DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO

de Yosondúa, Oaxaca

VOCABULARIOS INDÍGENAS
46

DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO

de Yosondúa, Oaxaca

Palacio municipal de Santiago Yosondúa

Vesticia

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 46

Serie dirigida por Doris Bartholomew y Thomas Willett

Equipo de redacción y corrección

Ruth Mary Alexander
Lynn Anderson
J. Albert Bickford
Susan Graham
Louise Schoenhals
Sharon Stark

Equipo de redacción en español:

Sylvia Riggs
Miriam Becerra Bautista
Vivian Eberle-Cruz
Francisco Jarquin Mendoza
Miriam Dorotea Pérez Luría
Adriana Ultreras Ortiz
Lupino Ultreras Ortiz

DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO

de Yosondúa, Oaxaca

Tercera edición
(electrónica)

Kathryn Beaty de Farris

y

colaboradores mixtecos:

Pablo García Sánchez
Rubén García Sánchez
Jesús Ojeda Sánchez
Augustín San Pablo García
Apolonio Santiago Jiménez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
http://mexico.sil.org/es

2012

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

©2004, 2012 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

2002 Primera edición, 500 ejemplares, ISBN-968-31-0320-0
2004 Segunda edición (electrónica)

Tercera edición (electrónica), mayo 2012

CONTENIDO

Introducción v
Estructura del artículo del diccionario vii
El alfabeto mixteco x
Abreviaturas xiii

DICCIONARIO MIXTECO — ESPAÑOL 1

DICCIONARIO ESPAÑOL — MIXTECO 97

GRAMÁTICA MIXTECA 137
Índice de la gramática mixteca 165

APÉNDICE 169

BIBLIOGRAFÍA 171

Jardín municipal Kueñeita

Kueñeita

Iglesia

Veñu'u

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el mixteco se habla en Puebla, Oaxaca y Guerrero, con muchas variaciones. Este diccionario describe el mixteco que se habla en el municipio de Santiago Yosondúa, en el distrito de Tlaxiaco, en el estado de Oaxaca.

Hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Yosondúa forma parte de la mixteca alta.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía existen códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y el de otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada Arte en lengua mixteca de Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año se publicó también el Vocabulario en lengua mixteca de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que hicieron y que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500. Están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

El trabajo que aqui se presenta no intenta tener una lista completa de las palabras mixtecas que se usan en Yosondúa. Es, en realidad, un vocabulario preliminar en él que se espera que el lector encuentre las palabras mixtecas más comunes y básicas y algunos de sus derivados.

Jardín municipal Kueñeita

Ve'e kiosco Kueñeita

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes: mixteco-español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negritas. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplo:

chi'i *vt* plantar
ndoo *s* caña
ka'nu *adj* grande

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplo:

katu nda'a aplaudir
sa'a tajna curar

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en letra redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

koo *s* culebra, serpiente
ndaku *adv* allá adelante

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español, ni siquiera usando una frase. En estos casos, el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en cursiva.

ka *Indica el plural del verbo.*

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción, y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chi'i *vt* 1. sembrar
2. untar
ichi 1. *s* camino
2. *prep* hacia

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en cursivas, inmediatamente después de la glosa.

tichuu *vi* estar redondo *(circular)*
ku'u *s* hermana *(de mujer)*

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta oración aparece en negritas y va seguida de una traducción al español, en letra redonda.

ndaji *vt* soltar, desatar **Ndaji yo'o burru na kasini ti.**
Suelta mi burro para que coma.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos se da entre corchetes después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro.

kaxin *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan i.** Dale de mamar a tu hijo porque está llorando mucho.
[*pres.:* **yaxin**]

6. Remisiones

Aunque existe referencia en el diccionario a palabras sinónimas, no se marcan todos los sinónimos y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo. Tampoco se marcan todos los sinónimos en el lado mixteco-español, ya que éstos son evidentes en las glosas en el lado español-mixteco.

ja'u'u 1. *s* diablo, Satanás *Sinón.* **kui'na**
kusii...ini estar alegre *Véase* **sii...ini**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

chaa *s* hombre
chaa jikoñuu vagabundo
chaa kuña'nu jefe
chaa tajna médico

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

jika [*pres. de* **kaka**] anda

9. Elipsis

Algunas entradas tienen tres puntos entre las palabras. Ésto significa que el sustantivo o pronombre que indica el sujeto se presenta en ese espacio en lugar de presentarse después de la frase entera, o que un adjetivo o adverbio pueda ser intercalado en la frase. Por ejemplo:

jista...tachi respirar **Tukaa jista i tachi.** Ya él (niño) no respira.

kukui'ya...ini estar triste **Kukui'ya xaan ini ri.** Estoy muy triste.

En el primer ejemplo el pronombre **i** *él* se presenta entre **jista** y **tachi**. En el segundo ejemplo el adverbio **xaan** *muy* se presenta entre **kukuiya** e **ini**.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de Yosondúa son iguales a las del español, y se pronuncian de manera semejante. En el cuadro que sigue, las letras que se encuentran solamente en palabras prestadas del español están marcadas con un asterisco (*). Nótese que en el mixteco solamente se usa la **v** para representar el sonido que en español se representa tanto con la **b** como con la **v**, y que sólo se usa la **y** para representar la **ll** y la **y**. También la **k** se usa en mixteco para representar la consonante que va primero en las sílabas **ca, co, cu, qui** y **que**; la **s** se usa para representar la consonante en **ci** y **ce** y también la **s** y la **z** del español; la **y** del mixteco no es igual a la **y** del español, la del mixteco suena como el sonido que hace la abeja. En el cuadro abajo entre **ɨ** y **j**, está el símbolo **'** que representa la glotal o saltillo. Se encuentra en palabras que tienen una vocal quebrada y en las que tienen vocales cortadas. La **d** se encuentra casi siempre en combinación con **n** como en **ndoo** *caña.* En la Gramática, que se encuentra al final de la sección español-mixteco de este vocabulario, se dan más informes acerca de ésta y otras combinaciones.

a	añu	*corazón*
b*	bútoni	*botón*
c*	carru	*carro*
ch	chaka	*pescado*
d	da	*él*
e	se'e	*hijo*
f*	foco	*foco*
g	ga	*más*
h*	hora	*hora*
i	itu	*milpa*
ɨ	kɨtɨ	*animal*
'	ve'e	*casa*
j	jaku	*corral*
k	kata	*cantar*

l	lelu	*sombrero*
ll*	llave	*llave*
m	mini	*lago*
n	nasa	*como*
ñ	ñuu	*pueblo*
o	oko	*veinte*
p	pañu	*rebozo*
qu*	quinto	*quinto*
r	r~~ii~~	*borrego*
s	iso	*conejo*
t	tutu	*papel*
u	nuu	*cara*
v	vilu	*gato*
x	xeyu	*lazo*
y	yoo	*luna*
z*	taza	*taza*

ABREVIATURAS

empleadas en esta obra

adj.	adjetivo	*neg.*	negativo
adv.	adverbio	*obj.*	objeto
art.	artículo	*part.*	partícula
conj.	conjunción	*pas.*	pasado
def.	definido	*pl.*	plural
dem.	demonstrativo	*prep.*	preposición
ej.	ejemplo	*pres.*	presente
esp.	español	*prnl.*	pronominal
f.	sustantivo femenino	*pron.*	pronombre
imper.	imperativo	*s.*	sustantivo
indef.	indefinido	*sing.*	singular
interj.	interjección	*sinón.*	sinónimo
interr.	interrogativo	*v.i.*	verbo intransitivo
lit.	literalmente	*v.t.*	verbo transitivo
loc.	locativo	*voc.*	vocativo
m.	sustantivo masculino		

El Calvario

Veñu'u

DICCIONARIO MIXTECO—ESPAÑOL

Yosondúa

Ñuu yo Yosondúa

MIXTECO — ESPAÑOL

A

andɨvɨ *s* cielo **¡Xaan vii kaa andɨvɨ! ja tu iyo ni ɨin viko.** ¡Qué bonito está el cielo!, no hay ni una nube.

andujin *adv* año pasado **Andujin ni chi'i ri kua'a itu, ko kuiya ja'a tu chi'i ri kua'a.** El año pasado sembré mucho maíz, pero este año no voy a sembrar tanto.

ansu *adv* no *(Indica el negativo de una frase nominal.)* **Ansu sa'ma ni ki'in ña chi ni ki'in ña nduchi.** Ella no compró ropa *(lit.: No ropa compró)* pero compró frijoles.

añu *s* 1. corazón **Añu yo kuu kuenta ɨin motor carru.** Nuestro corazón es como el motor de un carro.
2. corazón *(sentimiento)* **Kusɨi xaan ini añu ri chi ni jaan ri ɨin kuayu.** Me brincó el corazón de alegría cuando compré un caballo.
3. alma **Maa ɨin ni Yandios jini nasa kaa añu taka yɨvɨ.** Solamente Dios conoce el alma de todos los hombres.

asun 1. *adj* sabroso **Ñasɨ'ɨ na ni sa'a ña ndeyu asun xaan ja kuu viko.** Mi esposa preparó comida muy sabrosa para la fiesta.
2. *adv* sabroso **Xaan asun ni kusama ri vijna, ko ijña kujnuni.** ¡Qué sabroso comí hoy!, pero mañana quién sabe.

CH

[1]**chaa** *s* hombre **Ñuu ri tendɨ'ɨ chaa ka sa'a jniñu komu ti ñasɨ'ɨ ka sa'a ndeyu.** En mi pueblo todos los hombres hacen el tequio y las mujeres hacen la comida.

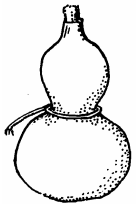
chaa ja'ni carnicero
chaa jika extranjero
chaa jikoñuu vagabundo
chaa jini borracho
chaa jitu itu campesino
chaa junukuachi sirviente
chaa kua'a hombre valiente
chaa kuña'nu jefe
chaa kuu tuji yujnu carpintero
chaa lulu niño
chaa ña'nu anciano
chaa suchi joven, soltero
chaa tajna médico
chaa tasɨ brujo
chaa ta'u jniñu autoridad
chaa xiin dueño

[2]**chaa** *vi* venir **Vijna chaa se'e ri ja ni ja'an Ndinuu.** Hoy va a venir mi hijo que se fue a Tlaxiaco.

[3]**chaa** *vt* tocar *(un instrumento)* **Ru'u na chaa yotarra ti ro'o kata ra.** Yo toco la guitarra y tú cantas.

[4]**chaa** *vt* escribir **Ni chaa secretario ɨin carta ja jikan da nuu gobierno ja na taji ɨin maestro nuu ñuu yo.** El secretario escribió una carta pidiendo al gobierno que mande un maestro a nuestro pueblo.

chacha *s* cabello *(de planta)* **Ka ka'an yivi ja chacha ndixi va'a ja kuu nduchi ini yo.** Dice la gente que el cabello de elote es bueno para los riñones.



[1]**cha'a** *s* bule **Nu ja sa'a ri jniñu ndiso ri cha'a nducha ri.** Cuando voy a trabajar siempre cargo mi bule de agua.

[2]**cha'a** *s* chinche *(especie de chapulín)* **Cha'a un kuu kiti kaji yo; iyo yivi ka yaji yi'i ti; ti iyo ja ka skasun ti.** La chinche es un animal que se comen crudas y hay gente que las tuesta.

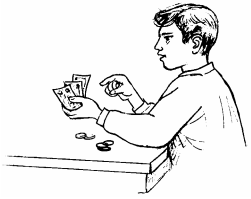
cha'an *s* mugre, suciedad

[1]**cha'ma** *s* pulmón **U'u cha'ma ri nu kayu ri.** Me duelen los pulmones cuando toso.

[2]**cha'ma** *adj* 1. suave **Cha'ma xaan ñu'un nuu kancha ra ja'a.** Está muy suave la tierra aquí donde vives.
2. esponjoso

[3]**cha'ma** *vi* machucarse, aplastarse **Ni cha'ma siki lelu ja ni nukoo ri siki.** Se machucó mi sombrero cuando me senté sobre él.

[4]**cha'ma** *s* capullo **Cha'ma un kuun ti xini yujnu nuu yu'ndu ti suni kuu ti ɨin kiti kaji yo ti.** El capullo se da en árbol de madroño y también lo podemos comer.



[1]**cha'u** *vi* pagar **Kin cha'u ri nuu xito ri chi tau ri nuu da.** Voy a pagarle a mi tío lo que le debo.

[2]**cha'u** *s* liendre **Chu'un vasu yuchi xini suchi un chi iin xaan cha'u xini i.** Aunque sea, échale polvo en la cabeza a ese niño porque tiene muchas liendres.

chajiyo *vt* retirar **Chajiyo staa ja kande nuu jiyo un.** Retira la tortilla del comal.

chajna'an *vt* 1. unir **Chajna'an tabla ja'a jiin ɨnga yukan nava na kuu jicha ga.** Une esta tabla con aquella para que quede más ancha.
2. conectar **Sa ni chajna'an da alambre yukan ti ni jikun ni ñu'un undi ja'a.** Apenas conectaron los alambres allí y ya prendió la luz aquí.

chaka *s* pez, pescado **Nuu nducha mar iyo tɨjnɨ nuu chaka.** En el mar hay varios tipos de peces.

chakajnu *vt* añadir **Na chakajnu yo uu yo'o nava na kuu kani ga.** Hay que añadirle dos mecates para que quede más largo.

chaku *vi* vivir, existir **Ndo'o ini na ja chaku chaa un, ko tuu; chi ja ni ji'i da.** Yo pensaba que vivía esa persona, pero no, ya falleció.

chaku…ini entender, comprender **Ka'an kaji nava na chaku ini ri.** Habla claramente para que yo te entienda.

chanda'a *vi* ayudar **Chanda'a tɨ'lɨ chi so kandichi ra.** Ayuda un poco, no que nada más estás ahí parado. *Véase* **nda'a**

chanuu 1. *vt* cruzar **Na chanuu ndaa yo yuku ja'a chi vuelta xaan kua'a ichi.** Vamos a cruzar el monte porque el camino da mucha vuelta.
2. *vi* atravesar **ɨin chaa yoso kuayu ni chanuu ndee nuu ya'u un kua'an.** Un hombre montado a caballo pasó atravesando el mercado.

chaxio [*pres. de* **kuxio**] se quita, se remueve

chayɨka *vt* obligar **Ni chayɨka sticia ru'u ja kuu ri tajnu, ti ja'an siuku ri uni kɨvɨ taka uu semana.** La autoridad me obligó a ser topil, y voy a servir tres días cada dos semanas.

chelu *s esp* becerro **Chelu kuu se'e ɨin vaca.** El becerro es la cría de la vaca.

chi *conj* 1. porque **Kasɨ yuxe'e salón chi nuña nava tu kɨvɨ xaan chukun.** Cierra la puerta del salón porque, estado abierta, entran muchas moscas.
2. por eso **Ñama xaan suchi un, chi jinu xaan i.** Está bien ligero ese joven, por eso corre mucho.

chii 1. *s* estómago, barriga **Chii xndikɨ un ka'nu xaan chi yee xaan.** La barriga de ese toro está muy grande porque come mucho.
2. *s* barriga *(del jarro)* **Chii tɨndo'o lulu xaan.** La barriga del jarro es muy pequeña.

3. *prep* debajo de **Chii ɨin carru ni kɨvɨ ɨin ina, ti ni jaxin tɨ ti ni ji'i tɨ.** Un perro se metió debajo de un carro, el carro lo machucó y el perro se murió.
4. *prep* adentro de, dentro de **Ni chu'un ri sa'ma ri chii ɨin ndo'o.** Eché mi ropa adentro de un tenate.

xiin chii cintura

[1]**chi'i** *vt* cocinar, cocer **Chi'i kua'a ndeyu chi kikoyo vijna kii tɨjnɨ musu.** Cocina bastante comida porque hoy van a venir varios mozos.

[2]**chi'i** *vt* 1. sembrar, plantar **Ru'u na sa'a ri yukun ti ro'o chi'i ra nuni.** Yo voy a hacer los surcos y tú siembras el maíz.
2. untar **Chi'i nama sa'ma ri ti na nakacha ri.** Úntale jabón a mi ropa porque la voy a lavar.
3. golpear, clavar **Ro'o sia'a lamina ti ru'u na chi'i nduyu kaa.** Tú pasas las láminas y yo las clavo.

[3]**chi'i** *vt* poner **Na kunda'a ri se'e ri nuu chaa tajna; na chi'i da ɨin yɨkɨ chi ku'u xaan.** Voy a llevar a mi hijo al doctor para que le ponga una inyección, porque está muy enfermo.

chijna *s* avispa **Jatu xaan nuu tuu chijna un.** Arde mucho donde pica la avispa.

chijna'nu *vt* doblar **Chijna'nu sa'ma kaxndee nuu mesa.** Dobla el mantel que está sobre la mesa.

chijnu *adj* huraño **Nɨnɨ kuu chijnu yo nu jaa yo nuu iin yɨvɨ ja tu ka nakuni yo.** Siempre se pone uno huraño ante la gente desconocida.

chika *s* canasta **Kua'a nuu chika ra na chu'un ri staa stila.** Préstame tu canasta para llevar mi pan.

chikua'a 1. *vt* medir **Iku ni chikua'a sticia ñu'un xito na.** Ayer, la autoridad midió los terrenos de mi tío.
2. *vt* pesar **Chikua'a nduchi jña ndee nasa kilo iyo.** Pesa ese frijol para ver cuántos kilos hay.
3. *vi* trazar **Ka chikua'a da nuu kundichi ve'e maestro.** Están trazando donde se va a construir la casa del maestro.

chinda'a *vt* empujar **Na chinda'a yo carru ja'a nava na kuikun motor.** Hay que empujar este carro para que arranque el motor. *Véase* **nda'a**

chindee *vt* ayudar, apoyar **Kaxnu'un ra na kɨvɨ chi'i ra tata ti na chindee ri ro'o.** Me avisas cuando vayas a sembrar y te ayudo.

chindi'yu *vt* encerrar **Iku ni ka chindi'yu na iin va'u yau yukan.** Ayer encerramos un coyote en esa cueva. *Véase* **ndi'yu**

chindikun *vt* perseguir **Ni chindikun ina un va'u kua'an ti jiin.** El perro se fue persiguiendo al coyote.

chindiki *vt* cornear **Ni chindiki xndiki chii kini ti ni ji'i ti.** El toro corneó al marrano en la barriga y lo mató. *Véase* **ndiki**

chindiyi *vt* enterrar **Iku ñuu ni chindiyi ri ndoko iñu ja'a ti vijna ja ni ka jichi.** Anteayer enterré estas anonas y ahora ya están maduras. *Véase* **ndiyi**

chinduu *vt* 1. envolver
2. fajar
3. empañar

chisa'yi 1. *vt* ocultar, esconder **Kachi velu ri ja mani ni ka chisa'yi yivi ndajniñu i na ni kii revolución.** Dice mi abuelo que toda la gente ocultó sus cosas cuando vino la revolución.
2. *vi* esconderse **Nu chisa'yi ra maa ra ko niyuu ni kuncha ra nava tu nani'in ro'o.** Si te vas a esconder, estáte quieto para que no te encuentren.

[1]**chiso** *vt* apuntar, escribir **Na chiso ri u'un ciento pesu nuu tutu ja'a nava tu naa ini yo.** Voy a apuntar estos quinientos pesos en este papel para que no se nos olviden.

[2]**chiso** *s* tercio **¿Nasa xiko ra chiso nduku ra?** ¿Por cuánto vendes tu tercio de leña?

chisojnu'un *vt* prometer **Ni chisojnu'un xito Jua na ja nchaa da ja kuu viko oko u'un jika julio.** Mi tío Juan prometió venir para la fiesta del veinticinco de julio. *Véase* [1]**jnu'un**

chitasi *vt* embrujar **Tu kanaa ra jiin chaa un chi nu tu ti chitasi da ro'o.** No te vayas a pelear con esa persona porque si te peleas con él te va a embrujar. *Véase* **tasi**

chite'e *vt* pellizcar, picotear **Chuun un ni chite'e xini suchi lulu un.** La gallina le picoteó la cabeza al niño.

chitu *adj* lleno

chixe'e *s* axila **Chaa skua'a yinda'a tutu chixe'e.** El estudiante lleva su libro en la axila.

chi'in *s* zorrillo

chi'nki *s* piña *(de ocote)* **Ka jajna'an ini kuañu un kee ti chi'nki nuyuxia un.** A las ardillas les gusta comer la piña de ocote.

chiki *s* tuna **Kuan nde'e nu ja iin chiki nuu nuvi'ncha un.** Ve a ver si ya hay tunas en ese nopal.

chɨkɨn *s* semilla, pepita **Chɨkɨn yɨkɨn asun xaan.** La semilla de calabaza es muy sabrosa.

[1]**cho'o** *s* pulga **Chii ina, vilu, lusu ka ta'u cho'o un naa tɨ.** En los perros, gatos y ratones se crían las pulgas.

[2]**cho'o** *interj* ¡Vámonos! **¡Cho'o! nu tuu, ti na hora jaa yo.** ¡Vámonos!, porque si no, a qué hora vamos a llegar.

choko *s* 1. hormiga **Ka sa'a xaan jniñu choko un ti kuu kundiso tɨ ndajniñu ka'nu ga ja kuu maa tɨ.** Las hormigas son muy trabajadoras y pueden cargar cosas más grandes que ellas.
2. arriera

choo *s* cangrejo

choxini *s* estrella **Tu kuu ka'u yo taka choxini ja iyo nuu andɨvɨ.** No podemos contar todas las estrellas que hay en el cielo.

chu'un *vt* echar, poner **Chu'un u'un nundoo nuni chii costali ri.** Écha cinco maquilas de maíz adentro de mi costal.

chu'un ichi encaminar **Kuan chu'un ichi suchi jña chi tu kuni i ki'in i skuela.** Ve a encaminar a ese niño porque no quiere ir a la escuela.

chu'un kuka peinar

chu'un tachi inflar **Chu'un tachi chii balón ri chi kin kusiki ri tɨ'lɨ.** Ínfleme mi balón para que juegue un poco.

chu'un xini concebir *(idea)*

chu'un…ini tener en cuenta, dar atención **Chu'un ini ra ti kunso'o ndoo ka'an taa presidente un.** Pon atención y escucha bien lo que está hablando el presidente.

chu'va *s* hamaca

chuku *s* piojo **Va iin chuku xini suchi un ja xaan koyo i xini i.** Tal vez ese niño tiene piojos porque se rasca mucho la cabeza.

chukun *s* mosca **Taka chukun kaku ɨin kitɨ ja ka jiko tɨ kua'a nuu kue'e.** Las moscas son animales que transmiten muchos tipos de enfermedades.

chukun xiñu *s* moscón **Nu iyo kuñu yukan ka nataka chukun xiñu un.** Donde hay carne se amontonan los moscones.

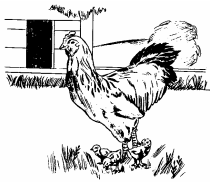
chukun yaa *s* mosquito

chunaa 1. *vt* pagar **Na chunaa ri oko pesu ja tau ri nuu ra.** Te voy a pagar veinte pesos que te debo.
2. *vi* pagar **Na chunaa ri nuu chaa un chi tau ri nuu da.** Le voy a pagar a ese señor lo que le debo.

chunduji *vt* sepultar, enterrar **Ja ni ka chunduji ɨnga yɨvɨ ja ni**

ji'i. Ya sepultaron a otra persona que se murió.

chunsava *vt* 1. dividir **Sticia ni ja'an chunsava ñu'un ka kanaa da un naa da.** La autoridad fue a dividir el terreno que ellos peleaban.
2. compartir **Ijña jaa ri na chunsava yo nuni yo.** Mañana llego para compartir el maíz.



chuun *s* gallina **Jakan chuun kua'a un ndɨvɨ.** La gallina colorada está poniendo huevos.

chuun sayu lechuza

chuxi *s* palito, leña delgada **Kuan nduku ɨin terciu chuxi nava na kee yaa yo.** Ve a buscar un tercio de palitos para cocer el nixtamal.

chuxndee *vt* poner **Chuxndee kɨsɨ ndeyu ra nuu ñu'un chi ja'ma xaan ra nduku.** Pon la olla de comida en la lumbre porque se está quemando mucha leña.

D

da *pron* él, ellos **Ka chu'un ja'an nuu itu da.** Ellos le echaron abono a su milpa.

G

ga *adv* más **Ni kukuee ri ɨin hora ga.** Me tardé una hora más.

I

i *pron* él, ella, ellos, ellas **Taji ri suchi un na ki 'in skuela ko tu kuni i.** Estoy mandando a ese niño a la escuela pero no quiere ir. *Sinón.* **yɨ**

icha *s* 1. **pasto Icha ja'a ka yaji iso. Los conejos se comen este pasto.**
2. zacate **Chaa un chaa da icha sɨkɨ ve'e da.** Ese hombre está techando su casa con zacate.

[1]**ichi** 1. *s* camino **Kua'a yɨvɨ ka jika ichi Ndinuu.** Mucha gente camina por el camino a Tlaxiaco.
2. *adv* hacia
ichi cha'a por acá
ichi chii por abajo
ichi ini por adentro
ichi jata por atrás
ichi ndaku allá adelante
ichi ninu por arriba
ichi nuu adelante
ichi sɨkɨ por encima
na ichi a dónde

[2]**ichi** 1. *vi* secarse **Taka viko ñuu tu iyo ita chi ndɨ'ɨ ichi.**

Toda la temporada que no llueve no hay flores porque se secan.
2. *vt* tener sed **Ichi xaan ri nducha, ko lugar ja'a tu iyo.** Tengo mucha sed, pero en este lugar no hay agua.
na'ichi *vt* resecarse
sichi *vt* hacer seco

ii *adj* sagrado **Tu kuu sa'a ra jniñu chi ii kɨvɨ ja'a.** No puedes trabajar este día porque es sagrado.
sa ii bendecir

iin *vi* estar, estar parado **Yukan iin kua'a yɨvɨ.** Allí está mucha gente.

ijña *adv* mañana

ika...ini delicado **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi ika ini chaa xiin.** No toques esas cosas porque el dueño es muy delicado.

iku *adv* ayer
jakuaa iku antenoche

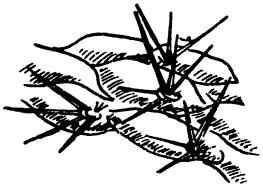
iku ñuu *adv* anteayer **Iku ñuu ni ka jaxin ɨin suchi lulu ti vijna ki'in jiin tata i nuu chaa tajna.** Anteayer machucaron a un niño y hoy su papá va a llevarlo al médico. *Véase* [2]**ñuu**

ina *s* perro **Ku'ni ina un chi xaan tɨ.** Amarra ese perro porque es muy bravo.
ina tɨkue'e perro rabioso

ini 1. *s* estómago **Ni yee xaan na ya'a ti jatu ini na.** Comí mucho chile y me arde el estómago.
2. *prep* adentro, dentro de **Kande ɨin va'u ini yau un.** Hay un coyote dentro de esa cueva.

ini nda'a palma de la mano **Yaji xaan choko ñaña ini nda'a ri ti ka ka'an ja ni'na xaan.** Si le hormiguea mucho la palma de la mano se dice que uno es muy penoso.

inu *s* cigarro **Tu ka'ma xaan ra inu chi kuu kuaan ixi yu'u ra.** No fumes muchos cigarros porque te va a quedar amarillo el bigote.

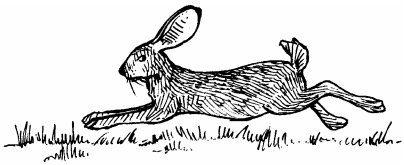


[1]**iñu** *s* espina **Ni jañu ri ɨin iñu ti u'u xaan ja'a ri.** Pisé una espina y me duele mucho el pie.

[2]**iñu** *adj* seis **Ni ta'u iñu ko'o ri.** Se me quebraron seis platos.

[1]**isa** *s* elotillo **Yucha xaan itu yo chi sa ta'u isa.** Está muy tierna la milpa porque apenas le estan saliendo los elotillos.

[2]**isa** *adv* pasado mañana **Tu sa'a ri jniñu ijña, ko isa sa'a ri jniñu.** No voy a trabajar mañana, pero pasado mañana sí voy a trabajar.



iso *s* conejo **Ni kanda iso un kua'an tɨ.** El conejo dio un salto y se fue.
iso burru liebre

isu *s* venado

ita s 1. flor Nɨnɨ ka yɨnda'a yo ita nu iyo ɨin ndɨyɨ. Siempre llevamos flores a donde hay un muerto.
2. planta
ita ka'yu dalia
ita minu hierbabuena
ita ndɨkɨ flor de encaje
ita ndɨyɨ flor de muerto
ita saa flor de siempre viva
ita xkɨyɨ flor blanca
ita yɨkɨn flor de calabaza
tɨndo'o ita florero

[1]**itu** *s* milpa **Va'a xaan itu ra chi ni chu'un ra kua'a ja'an.** Está buena tu milpa porque le echaste bastante abono.

[2]**itu** *s* campo

ixi *s* lana **Tɨkachi ixi sa'a chaa un.** Ese hombre está tejiendo una cobija de lana.
ixi nduchi pestañas
ixi nuu barba
ixi rɨɨ lana
ixi sukua cejas
ixi xini cabello, pelo
ixi yu'u bigote, barba

iya *adj* agrio, ácido **Jasu tendɨ'ɨ tɨkuaa vixi; nɨnɨ iyo ja iya.** No todas las naranjas son dulces; siempre hay naranjas agrias.

iyo [*pres. de* [1]**koo**] hay

Ɨ

[1]**ɨin** 1. *adj* uno **Sa ɨin kɨvɨ ni sa'a ri jniñu.** Apenas un día trabajé.
2. *art indef* un, una **Ni chaa ɨin carta nuu ri, ti kachi ja isa chakoyo se'e ri.** Me llegó una carta y dice que pasado mañana van a venir mis hijos.
3. *pron* alguien **Iyo ɨin ja ni kii ndaji kuayu ri na kuni.** Alguien vino a soltar mi caballo anoche.
ɨin cientu cien

[2]**ɨin** *adj* nueve **Ñani ri ja lulu ga iyo i una kuiya, ru'u ñava'a ri ɨin kuiya, ti ñani ri ja ña'nu ga iyo uxi kuiya.** Mi hermano menor tiene ocho años, yo tengo nueve, y mi hermano mayor tiene diez.

ɨin ɨin cada, cada uno **Iyo ja vii ja kuu ɨin ɨin suchi kuachi.** Hay juguetes para cada niño.

ɨin ni mismo, igual **Ɨin ni color kuu ndɨnduu xndɨkɨ ra.** Tus dos toros son del mismo color.

ɨin nuu 1. igual **Ɨin nuu vitu ja'a jiin ɨnga yukan.** Esta viga es igual a la otra.
2. unidos, juntos **Ɨin nuu ki'in yo chi yu'u ri va'u.** Vamos juntos porque les tengo miedo a los coyotes.

ɨin nuu ni 1. rato **Ni kachi xito na ja kua'a nuu na latu na ɨin nuu ni ti ni ja jniñu da nɨi nchaka.** Me dijo mi tío que le prestara mi arado un rato y lo usó todo el día.
2. igual, lo mismo **Va kuati ka kuu suchi un chi ɨin nuu ni kanda i.** Creo que son gemelos esos niños porque son igualitos.

ɨnga *adj* otro **Iku ni chaa ɨin chaa ti vijna ni chaa ɨnga.** Ayer vino un hombre y ahora vino otro.
ɨnga jinu otra vez

J

[1]**ja** *adv* ya **Ja ni ya'a u'un kɨvɨ ti tuja'i nchaa da.** Ya pasaron cinco días y él no ha venido.

[2]**ja** *pron* lo que **Ja'a kuu ja chindee yo'o.** Esto es lo que nos va a ayudar.

ja kuu 1. *adv* además **¿Iyo ga ndajniñu ja kuu ja'a nu?** ¿Hay más cosas además de éstas?
2. *prep* para **¿Ja kuu ru'u kuu carta ja'a xi ja kuu ro'o?** ¿Esta carta es para mí o es para ti?

ja vixi *s* 1. fruta **Ki'in ra ya'u ti kuaan ra tɨjnɨ nuu ja vixi.** Vas al mercado y compras varios tipos de fruta.
2. dulce

[1]**jaa** *adj* nuevo **Na kuaan ri ɨin sa'ma jaa chi tukaa ñava'a ri ni ɨin ja ku'un ri.** Voy a comprar ropa nueva porque ya no tengo nada que ponerme.

[2]**jaa** *vi* 1. hincharse **¡Nde'e! ja ni jaa sɨ'ɨn ri nuu ni tuu iñu un.** ¡Mira! ya se me hinchó el pie donde se me enterró esa espina.
2. esponjarse **Ni yee xaan itu xndɨkɨ un, chi kuenta ni jaa chii tɨ.** Comió mucha milpa ese toro, por eso se le esponjó la panza.
3. brotar, florear **Koto va'a ra ita un chi ja kuni jaa.** Cuida bien esa planta porque ya quiere florear.
ka'an jaa hablar en voz alta
kujaa *vi* estar suficiente, alcanzar, extender

[3]**jaa** [*pres. de* **kuaja**] llega, vuelve

jaan [*pres. de* [2]**kuaan**] compra

[1]**jacha** [*pres. de* [2]**kacha**] escarba

[2]**jacha** [*pres. de* [1]**kacha**] riega, tira

jachanuu [*pres. de* **kachanuu**] esparce, desparrama, distribuye

[1]**ja'a** *adv* aquí **Suchi un ni nanda'a nuu ñuu ja'a, ti jasu Ñuu Ko'yo.** El muchacho se casó aquí en el pueblo, no en México.

[2]**ja'a** *s* pie **Ni tuji ja'a Pedro.** Pedro se lastimó su pie.

ja'a yoo principio de mes
kataja'a *vi* bailar
kaka ja'a ir a pie, caminar

[3]**ja'a** *prep* a favor de **Ni ka'an Jua ja'a Pablo nuu stisia.** Juan testificó a favor de Pablo ante la autoridad.

[4]**ja'a** *adj dem* esta, este **Kin sa'a ri jniñu ijña chi kumani xu'un ja kuu semana ja'a.** Voy a trabajar mañana porque hace falta dinero para esta semana.

[5]**ja'a** [*pres. de* [2]**kua'a**] da

ja'a ini ser soberbio, ser arrogante **Xaan ja'a ini chaa un ja tukaa ka'an da.** Qué soberbio es ese hombre que ya ni habla.

ja'a nuu [*pres. de* **kua'a nuu**] presta

ja'a yoo principio de mes *Véase* **yoo**

[1]**ja'an** *s* abono **Ja'an yuku va'a xaan ja kuu taka ita.** El abono del monte es muy bueno para las plantas.
xiko ja'an mal olor

[2]**ja'an** [*pres. de* [2]**ki'in**] va

ja'i *vt* 1. lastimar **Kuachi xaan zapatu ja'a ti ja'i xaan xini ja'a ri.** Estos zapatos están muy chiquitos y me lastiman mucho los dedos.
2. pegar **Suchi un ni ja'i i ɨin xikɨ nuu ñani i.** Ese niño le pegó con el puño a su hermano en la cara.

ja'ini *adv* en la tarde **Ni xndɨ'ɨ ri jniñu jaña'an vijna; yukan kuu ja ndetatu ri ja'ini vijna.** Terminé el trabajo esta mañana; por eso voy a descansar en la tarde.

ja'ma [*pres. de* **ka'ma**] quema

ja'ncha [*pres. de* **ka'ncha**] corta

ja'ni [*pres. de* [1]**ka'ni**] caza, mata

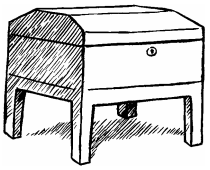
ja'nu [*pres. de* **kua'nu**] crece

ja'u'u *s* diablo, Satanás **Ka ka'an yɨvɨ ja ja'u'u un kuu ɨin tachi xaan, ti iyo yɨvɨ ja ka ka'an ja suni ka jini.** Dice la gente que el diablo es un espíritu maligno, y hay personas que dicen que lo ven. *Sinón.* **kui'na**

jajna'an *vi* adaptarse **Xndɨkɨ vekoyo nuu ni'ni un, tu jajna'an nuu vijin ja'a.** Los toros que vienen de tierra caliente no se adaptan a tierra fría.

jajna'an...ini gustar, agradar **Tata ri ni jaan da ɨin su'nu ja kuu ri, ko tu ni jajna'an ini ri.** Mi papá compró una camisa para mí, pero no me gustó.

jajniñu [*pres. de* **kuajniñu**] ocupa, usa, sirve



jajnu *s* 1. baúl **Nuu ɨin jajnu kuu sava'a yo sa'ma.** En el baúl se puede guardar la ropa

2. cajón, ataúd **Ni ji'i velu un ti chaa kuu tuji yujnu sa'a da ɨin jajnu ja kuu ndɨyɨ un.** Se murió el abuelo, y el carpintero está haciendo un cajón para el difunto.

jajnu'un [*pres. de* **kuajnu'un**] agradece, gusta

jajña'an *s* mugre

jaka [*pres. de* [2]**kuaka**] junta

jakan [*pres. de* [1]**kakan**] pone huevos

jakanchaa [*pres. de* **kakanchaa**] empeña

jakoo *s* tlacuache

[1]**jaku** *s* corral **Tu kuni kɨvɨ chuun un ini jaku tɨ chi ndijin ga.** No quieren entrar las gallinas a su corral porque todavía hay sol.

[2]**jaku** 1. *adv* casi, por poco **Jaku ti nduva na.** Casi me caigo.
2. *adj* poco **Ñava'a na jaku xu'un.** Tengo poco dinero.
3. *adj* algo **¿Ja ni sa'a ra jaku jniñu ra, xi tuu?** ¿Ya hiciste algo de tu trabajo, o no?

[3]**jaku** [*pres. de* **kuaku**] se ríe

jakuaa 1. *s* noche **Vii xaan kaa jakuaa vijna chi iyo yoo.** Está bien bonita la noche hoy, porque hay luna.
2. *adv* en la noche **Kachi chaa un ja jakuaa vijna koo ɨin viko nuu veñu'un un.** Dice ese hombre que hoy en la noche va a haber una fiesta en la iglesia.

jakuaa iku *adv* antenoche **Kuni ni kaku chelu un; jasu jakuaa iku.** El becerro nació anoche; no antenoche.

jakuɨñɨ *vi* 1. pararse, deternerse **Kuan kaa nuu carru un chi ja ni jakuɨñɨ.** Súbete al carro ahora que se paró.
2. terminar, dejar, parar **Na jakuɨñɨ yo jiin jniñu chi kuan ini.** Hay que parar el trabajo porque ya es tarde.
3. calmar **Tu kuni jakuɨñɨ tachi ja'a.** No se quiere calmar este viento.

jana'an *adj* antiguo, anterior **Tukaa ga jika xu'un jana'an un vijna.** Ahora ya no circulan las monedas antiguas.

jandaa 1. *s* verdad **Vee kaxnu'un ri ja se'e ra ni sa'a dañu nuu itu ri, ti nu tu kandixia ra kuande'e nava na kuu jandaa.** Vengo a avisarte que tu hijo le hizo daño a mi milpa, y si no me crees ve a ver que es verdad.
2. *adv* verdaderamente, de verdad **Jandaa na kachi ri nuu ra ja se'e ri ni sa'a daño nuu itu ra.** Te digo que mi hijo verdaderamente le hizo daño a tu milpa.

jandatu [*pres. de* **kuandatu**] obedece

janducha [*pres. de* **kuanducha**] es bautizado

[1]**jani** *vt* soñar **Suchi un jani ja ni'in kua'a xu'un.** Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.

[2]**jani** [*pres. de* [3]**kani**] construye, pone, para

jankoo *vi* fundar, establecer **Kojnuni nasa kuiya iyo ja ni jankoo ñuu yo.** Quién sabe cuantos años hace que se fundó nuestro pueblo.

Jankuini Santa María Yolotepec

janta'u [*pres. de* **kuanta'u**] admite, acepta

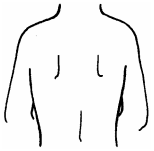
janu *s* cuñada **Janu ri kuu ñasɨ'ɨ ñani ri.** Mi cuñada es la esposa de mi hermano.

jaña'an *adv* mañana, por la mañana **Taka jaña'an ko'o ni ɨin pastilla.** Tome usted una pastilla por las mañanas.

jañu [*pres. de* [2]**kuañu**] pisa, pisotea

jasɨ [*pres. de* **kasɨ**] tapa, cierra, interrumpe, impide, cancela

jasu *adv* no **Suchi un se'e ri kuu; jasu sajin ri kuu.** El niño es mi hijo; no es mi sobrino.



[1]**jata** *s* espalda **Chaa tu ka ñava'a kɨtɨ ndiso, ka ndiso da ndajniñu da jiin jata da.** Los hombres que no tienen animales, cargan los bultos en la espalda.

[2]**jata** *prep* atrás, detrás **Yoxnuu ri ti ndikun da jata ri.** Yo iba adelante y él iba atrás.

jata'u *vt* aceptar, recibir **Kɨtɨ ini xito ri jiin ri ko ni jata'u da staa ja ni ja'a ri nuu da.** Está enojado mi tío conmigo pero aceptó las tortillas que le di.

jatakaa [*pres. de* **katakaa**] cuelga

jatɨ [*pres. de* **katɨ**] derrama

jatu *vi* picar **Ni chu'un ra kua'a xaan ya'a nuu ndeyu ra chi jatu xaan tonto.** Porque le echaste mucho chile a la comida, pica mucho.

jatu nduchi hacer llorar *(por el efecto de cebollas o chiles)* **Ni sa kuachi ri ndɨkɨn ti jatu nduchi ri.** Rebané cebolla y me hizo llorar.

jaxin [*pres. de* [2]**kaxin**] muele, machuca

jayaka *s* basura **Nu iyo jayaka, ti jña'an xaan kaa ve'e yo.** Si hay basura, la casa se ve muy sucia.

jicha *adj* ancho **Jicha xaan ve'e ra ti kuu sa'a ra uu cuartu.** Está muy ancha tu casa y la puedes dividir en dos cuartos.

jichanuu [*pres. de* **kuichanuu**] desparrama

[1]**jichi** [*pres. de* [1]**kuchi**] se baña

[2]**jichi** [*pres. de* [3]**kuchi**] madura

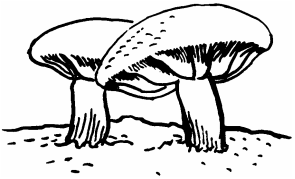
[3]**jichi** *s* zanja, canal **Na sandoo yo jichi yo chi vijna kii nducha.** Hay que limpiar la zanja porque hoy va a llegar el agua.

jichi xini partidura de pelo

jiin *prep* con **Ki'in ri jiin tata ri nuu ya'u.** Voy con mi papá a la plaza.

[1]**ji'i** [*pres. de* [3]**kuu**] fallece, muere

[2]**ji'i** [*pres. de* **ko'o**] bebe



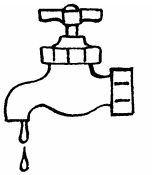
[3]**ji'i** *s* hongo **Iyo tɨjnɨ nuu ji'i; iyo ji'i ya'a ti ji'i saa nchaa.** Hay varios tipos de hongos: hay hongos picantes y hongos de pajarito.

ji'i ya'a isu hongo de venado
ji'i saa nchaa hongo de pajarito
ji'i tɨndaku hongo de gusanitos
ji'i vaya hongo amarillo
ji'i xini hongo de calavera

ji'i ndikandii eclipse de sol **Vijna ji'i ndikandii.** Ahora hay un eclipse de sol.

ji'i...ma'na tener sueño **Kin kusu ri chi ja ji'i ri ma'na.** Me voy a dormir porque ya tengo sueño.

ji'i...soko tener hambre **Cho'o kusama chi ja ji'i ri soko.** Vamos a comer porque ya tango hambre.



ji'in *vi* gotear **Kin kasɨ va'a ri xini ve'e yo chi ji'in xaan.** Voy a tapar bien el techo de la casa porque gotea mucho.

ji'ña [*pres. de* **kui'ña**] ladra

ji'yo *vt* desear, antojarse **Ka'ni ɨin chuun na kusama yo chi ji'yo xaan ri kaji ri kuñu.** Mata una gallina para la comida porque se me antoja comer carne.

jijnu *s* 1. horno **Ni chi'yo va'a yau un chi ini ɨin jijnu ni ka chu'un da.** El maguey se coció bien porque lo echaron adentro de un horno.
2. barbacoa **Tata ri ni ja'ni da ɨin ndixi'yu ti ja sa'a da jijnu.** Mi papá mató un chivo y ya está haciendo la barbacoa.

[1]**jika** *adv* lejos, retirado **Kunda'a ra ɨin nundoo staa chi jika xaan kaa nuu ki'in yo.** Llevas una maquila de tortillas porque está muy retirado adonde vamos a ir.

[2]**jika** *s* pecho **U'u xaan jika ri ti tu kuu kayu va'a ri.** Me duele

mucho el pecho y no puedo toser bien.

[3]**jika** [*pres. de* [2]**kaka**] anda

[4]**jika** *s* canasta

[5]**jika** *s* pared

jikajnu'un [*pres. de* **kakajnu'un**] pregunta

jikan [*pres. de* [2]**kakan**] solicito

jikan ya'u [*pres. de* **kakan ya'u**] cobra

jikanta'u [*pres. de* **kakanta'u**] ora, suplica

jikanuu [*pres. de* **kakanuu**] pide prestado

jiko [*pres. de* **kuiko**] acarrea

jikonduu [*pres. de* **kuikonduu**] rodea

jikonuu [*pres. de* **kuikonuu**] recorre, viaja, pasea

[1]**jini** [*pres. de* [1]**kuni**] sabe

[2]**jini** [*pres. de* [4]**kuni**] ve

[1]**jinu** *vi* llegar **Ki'in nasava'a da campu un nava na jinu avión ɨnga vuelta tuku.** Van a arreglar el campo de aviación para que los aviones puedan llegar otra vez.

[2]**jinu** *vi* terminar, acabar **Ja ni jinu ve'e ra ti va'a xaan ni kuu.** Ya terminaron tu casa y quedó muy bien.

[3]**jinu** [*pres. de* [1]**kunu**] corre

jiña [*pres. de* **kuiña**] abre, destapa

jisiki *m* juguetón

jista *vt* jalar **Ro'o jista kiti jña nava na kaka ti.** Tú, jala ese animal para que camine.
najista *vi* barrer

jista...tachi respirar **Ni kanakava suchi lulu un ti tukaa jista i tachi.** Se cayó el niño y ya no respira.

jita [*pres. de* [1]**kata**] canta

jitaja'a [*pres. de* **kataja'a**] baila

[1]**jiti** *s* semilla, hueso *(de fruta)* **Sava'a jiti ndika ja'a jña nava na xndee ri.** Guarda el hueso de ese mamey para que yo la siembre.

[2]**jiti** *s* intestino **Kachi yivi ja jiti yo iyo iñu xi una metro ja kani.** Dice la gente que el intestino delgado tiene de seis a ocho metros de largo.

jiti ko'o ombligo, cordón umbilical **Nu ni kaku suchi lulu ti ka ja'ncha jiti ko'o i.** Cuando nace un niño le cortan el ombligo.

jiti nda'a codo

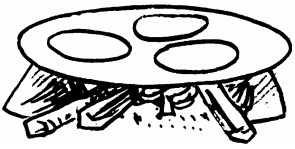
[1]**jito** *s* cama **Sa'a ri ɨin jito nava tu kusu ri nuu ñu'un.** Voy a hacer una cama para ya no dormir en el suelo.

[2]**jito** [*pres. de* **koto**] cuida, atiende, mantiene

jito'o *s* 1. patrón, amo **Na ndukundee yo sa'a yo jniñu nava hora nchaa jito'o yo ja ni tuncha'a jniñu sa'a yo.** Hay que apurarnos a hacer el trabajo para que cuando venga el patrón ya hayamos avanzado.
2. dueño **Taka kɨtɨ nanu xndɨquɨ, rɨɨ, ina, ndixi'yu ka nakuni tɨ jito'o tɨ.** Todos los animales, como el toro, el borrego y el chivo, reconocen a sus dueños.

jitu [*pres. de* **kutu**] ara

jitu ini *vi* suspirar **Undi na ni skuita ri xe'e ri ni kendo jitu ini ri undi vijna.** Desde que perdí mi anillo he suspirado por él.



jiyo *s* comal **Nu tu iyo ɨɨn jiyo, ¿nasa chi'yo staa?** Si no hay comal, ¿cómo se van a cocer las tortillas?

jɨkɨ *s* 1. esquina **Jɨkɨ ve'e un kande ɨɨn yau lusu.** En la esquina de esa casa está un agujero de ratón.
2. puño *(de la mano)* **Pedru ni kani ɨɨn jɨkɨ xini Jua.** Pedro le pegó con el puño a Juan, en la cabeza.

jɨsɨkɨ *s* juguetón

jnaa *vi* temblar **Kɨvɨ ni jnaa, taka ve'e ni naa.** El día que tembló, todas las casas se destruyeron.

jna'a *s* pecho

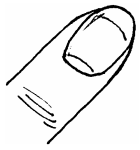
[1]**jna'an** *s* pariente, compañero **Ru'u jiin jna'an ri ni kii koyo ndɨnduu ri ka nduku jniñu ri.** Mi compañero y yo vinimos juntos para buscar trabajo.

[2]**jna'an** *vi* tener, sentir **Nu jna'an ra kue'e xijni, va vijin xaan jna'an ra.** Si tienes gripa, has de sentir mucho frío.

[3]**jna'an** *vi* suceder **¿Ndoo ni jna'an nuu xito ra ja tukaa kuu kaka da?** ¿Qué le sucedió a tu tío que ya no puede caminar?

jna'ni *vt* oler **Xaan jna'ni ra staa jña; kaji nu ji'i ra soko.** ¡Qué tanto hueles esa tortilla!, cómetela si tienes hambre.

jna'nu *vi* quebrar **Kuan kuun xini yujnu jña, chi kuɨñɨ xaan ti sa jna'nu.** Bájate de ese árbol, porque está muy frágil y se vaya a quebrar.



[1]**jniñu** *s* uña **Nuu ñuu ri tu ka ja'ncha jniñu suchi kuachi, ti ka koyo xaan i nuu i.** En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos, y se rasguñan mucho la cara.

[2]**jniñu** *s* 1. trabajo **Ni'in xaan sa'a yo jniñu nuu ñu'un yo ti**

tu ndi'i kuiti. Aunque trabajamos mucho en nuestro terreno, el trabajo nunca se acaba.
2. negocio

[3]**jniñu** *s* asunto **Kin ndaa jnu'un ri iin jniñu jiin xito ri.** Voy a arreglar un asunto con mi tío.

jniñu komu *s* tequio

[1]**jnii** *vt* 1. agarrar **Jnii va'a ra yo'o burru un chi nu tuu, ti ki'in ti.** Agarra bien el mecate del burro porque si no, se va.
2. capturar **Ni ka jnii policia iin chaa kui'na.** La policia capturó a un ladrón.
3. morder **Ni jnii iin ina tikue'e kini yo.** Un perro rabioso mordió a nuestro puerco.
4. coger *(pez)*, pescar **Tijni yivi ni ka ja'an yu'u nducha mar un ti ka jnii da chaka.** Varias personas fueron a la orilla del mar a pescar.
jnii...ixi xini trenzar
kujnii *vt* agarra

[2]**jnii** *vi* pegar **Ni jnii ndeyu ini kisi un ti tu kuu nakacha ri kisi un.** Se le pegó la comida en la olla y no la puedo lavar.

[1]**jnu'un** *s* 1. palabra **Iyo tijni jnu'un ja tu chaku ini na.** Hay muchas palabras que no entiendo.
2. consejo **Ni xndaku velu un uni kuun jnu'un nuu se'e chani da.** El abuelo le dio unos cuantos consejos a su nieto.
chisojnu'un *vi* prometer
jnu'un kanaa pleito
jnu'un kanuu vergüenza
jnu'un ndaa verdad
jnu'un ndee ini consuelo
jnu'un ñaa ignorancia
jnu'un xnda'u mentira
kakajnu'un *vt* preguntar
kuajnu'un *vt* agradecer, gustar
ndajnu'un *vi* discutir, platicar, acordar
nduku jnu'un investigar

[2]**jnu'un** *s* diente **U'u xaan yu'u ri chi chaa tajna un ni tava iin jnu'un ri.** Me duele mucho la boca porque el doctor me sacó un diente.

[3]**jnu'un** *vt* arrancar **Ni ka jnu'un xaan yujnu na ni chaa ichi carretera.** Cuando hicieron la carretera arrancaron muchos árboles.

[1]**jnuu** *s* pluma **Jakuaa iku ni kii iin ñukuii ti ni yaji iin chuun ri ti ni ndenda mani ga jnuu ti.** Anoche vino un zorro y se comió mi gallina; nada más quedaron las plumas.

[2]**jnuu** *adj* 1. negro **Ñani ri ñava'a iin ina jnuu ti ru'u ñava'a ri iin ina kuijin.** Mi hermano tiene un perro negro y yo tengo uno blanco.
2. oscuro
jnuu luchi muy oscuro, muy negro

jña *adj dem* ese, esa, esos, esas *(cerca de la persona a quién se habla)* **Sa'a ɨin favor ti sia'a pala jña.** Hazme un favor: pásame esa pala.

jña'an *adj* sucia **Tu ki'in ra yajin jña'an jña chi yukan iyo ja ndoo.** No agarres esa jícara sucia, allí hay limpias.

joso [*pres. de* [2]**koso**] riega, rocía

ju'ni [*pres. de* **ku'ni**] amarra, ordeña

junukuachi [*pres. de* **kunukuachi**] sirve

K

ka *part Indica el plural del verbo.* **¿Nasa ka nani ndɨ'ɨ kuun velu i?** ¿Cómo se llaman los cuatro abuelos del niño?

[1]**kaa** *s* 1. metal, fierro, acero **Ña un jajniñu ña ɨin jiyo kaa ti tu jajniñu ña jiyo ñu'un.** Ella usa un comal de metal y no de barro.

2. hacha **Jiin kaa kuu ta'u yo nduku chi jiin machete tuu.** Con el hacha podemos rajar la leña pero con el machete no.

3. campana **Yɨvɨ ñuu ri ni ka jaan da kaa ka'nu ja kandakaa xini veñu'un.** La gente de mi pueblo compró la campana grande que colgaron en la iglesia.

4. cencerro **Na kuaan ri ɨin kaa lulu na chu'un ri sukun ndixi'yu un nava tu skuita ri tɨ.** Voy a comprar un cencerro para ponérselo en el pescuezo al chivo para que no se pierda.

ndakaa llave
vekaa cárcel
nduyu kaa clavo

[2]**kaa** *vi* subir **Kuan kaa xini ve'e ti skuun niñɨ na skoyo yo chi kuni ja kee yaa yo.** Súbete al tapanco y bajas mazorca para desgranar para el nixtamal.

[3]**kaa** *vi* estar, ser **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese camino porque está muy feo.

[4]**kaa** *s* víscera, bazo **Va'u un ni ja'ni ɨin rɨi ko ninɨ kaa tɨ ni yaji tɨ.** El coyote mató un borrego pero se comió nomás las vísceras.

kaa kuaan *s* oro, cobre

[1]**kaan** *vt* 1. agujerar **Ni kaan ri chii ɨin coco ti ni ji'i ri nducha un.** Agujeré un coco y me tomé el agua.

2. escarbar

[2]**kaan** *vt* acostumbrarse **Taka jniñu kaan yo sa'a yo, ko tu kaan yo nu tu ni'in yo ja kaji yo.** Nos acostumbramos a hacer cualquier trabajo, pero no nos acostumbramos si no hallamos de comer.

[1]**kacha** *vt* 1. regar **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tɨkacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.
2. tirar **Suchi kuachi un ni ka keja'a ka yɨsiki i jiin nduchi ti ni ka jacha i nuu ñu'un.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los tiraron en el suelo. [*pres.* **jacha**]

[2]**kacha** *vi* escarbar **Jacha ri ja'a nava kuu ya'a nducha.** Estoy escarbando aquí para que pase el agua. [*pres.* **jacha**]

[3]**kacha** *s* malacate **Jiin kacha ka tau yɨvɨ ña'nu yu'va ja kunu yɨ tɨkachi.** Con el malacate fabricaba las personas de antes el hilo para tejer sarapes.

kachanuu *vt* desparramar, esparcir, distribuir **Na kachanuu ri nuni ja'a na na'ichi.** Voy a desparramar este maíz para que se seque. [*pres.* **jachanuu**]

[1]**kachi** *vt* decir, relatar, avisar **Na kachi ri nuu tata ri ja ni sa'a kɨtɨ ra dañu nuu itu da.** Le voy a avisar a mi papá que tus animales maltrataron su milpa.

[2]**kachi** *s* algodón **Vita ga tɨkachi kachi ja kuu tɨkachi ixi.** La cobija de algodón es más suave que la cobija de lana.
tɨkachi *s* cobija

kachi'i *vt* tropezar **Ni kachi'i xito na xini ja'a da, ni nduva da ti ni tuji yujña da.** Mi tío se tropezó, se cayó y se lastimó la frente.

[1]**ka'a** *adv* sin resultado, de balde **So ni ja'an ka'a ri ti tu ni xiko chaa un xndɨkɨ da.** Nada más fui de balde porque no me vendió ese hombre su toro.

[2]**ka'a** *adv* barato **Ka'a xaan ja xiko yo, ko ja kuaan yo ya'u xaan.** Muy barato vendemos, pero cuando compramos todo es muy caro.

ka'an *vi* 1. hablar **Ka'an chi tu jini ri ndoo kuni ra.** Habla porque no sé que quieres.
2. anunciar **Vijna ni ka'an radio ja ja ni ndaa ya'u azucar.** Hoy anunciaron en el radio que ya aumentó el precio del azúcar.
3. reclamar **¿Nau ja ka'an nu na kutu yo nuu ñu'un ja'a?** ¿Quién reclamará si trabajamos en este terreno?
ka'an jaa hablar fuerte
ka'an ndaa jurar
ka'an nda'u implorar
ka'an tuku repetir
ka'an xe'e susurrar
ska'an *vt* aconsejar

ka'ma *vt* quemar **Kuan ka'ma jayaka un chi ni kaya xaan.** Ve

a quemar la basura porque ya abundó mucho. [*pres.* **ja'ma**]

ka'ncha *vt* cortar, romper **Kuni ka'ncha kuayu un yo'o tɨ.** Ese caballo quiere romper su mecate. [*pres.* **ja'ncha**]

ka'ncha...ini desanimarse **Kaka ni; na cho'o sa'a jniñu; tu ka'ncha ini.** Camine usted; vamos a trabajar; no se desanime.

ka'ndɨ *vi* 1. explotar **Chu'un ñu'un chii yuu jña; na nde'e yo nu ka'ndɨ xi tuu.** Écha lumbre debajo de esa piedra; a ver si explota.
2. germinar *(una semilla)* **Sa ni ka'ndɨ ndɨkɨn tɨnana un.** Apenas germinaron las semillas de jitomate.
3. reventar **Ña'an ti nde'e ra ja ja ni ka'ndɨ yava ya'a ja ni sa'a ri.** Ven y mira que ya reventó el almácigo de chile que hice.
4. tronar

[1]**ka'ni** *vt* 1. matar **Ni jini ri ɨɨn koo, kuni ri ka'ni ri, ko ni ndɨvɨ tɨ chii ɨɨn yuu.** Vi una culebra, quería matarla, pero se metió debajo de una piedra.
2. cazar **Iku ni janduku ri iso ja ka'ni ri ko tu ni ni'in ri.** Ayer fui a cazar conejos, pero no hallé ni uno. [*pres.* **ja'ni**]

[2]**ka'ni** *s* sudor **Nu sa'a yo jniñu nuu ni'ni ti kaña ka'ni yo.** Si trabajamos cuando hace calor, sudamos.

ka'nu *adj* 1. grande **Maa da ni sa'a ɨɨn ve'e ka'nu chi iyo tɨjnɨ se'e da.** Él construyó una casa grande porque tiene muchos hijos.
2. gordo **Suchi un ka'nu i chi yaji va'a staa.** Ese niño está gordo porque come bien.
kuka'nu *vi* estar crecido

ka'ñu 1. *vt* ofrecer **Ni ja'an ka'ñu ri kɨnɨ ri nuu chaa ka ja'ni tɨ un iku.** Fui a ofrecer mi marrano a los carniceros ayer.
2. *vi* rogar *(a alguien hacer algo)* **Tu ka'ñu xaan ra nuu suchi un, nu tu kuni i kaji i staa.** Ya no le ruegues a ese niño si no quiere comer tortilla.
3. corregir

[1]**ka'u** *vt* 1. contar *(cuentos)* **Kachi chaa un ja ka'u ri ɨɨn kuentu, ko ru'u ni kachi ri ja tuu, chi tu jini ri ni ɨɨn.** Dice ese hombre que le cuente yo un cuento, pero le dije que no, porque no sé ni uno.
2. contar *(números)* **Ka'u ri xu'un ndee nasa iyo ga.** Voy a contar el dinero para ver cuánto hay todavía.
3. leer **Kuni ri ka'u ri periódico un nava na kuni ri ndoo kuu nuu ñuyɨvɨ.** Quisiera leer el periódico para saber qué

pasa en el mundo.
naka'u *vt* recontar

[2]**ka'u** *adj* grave **Ka'u xaan jna'an xixi na chi jna'an ña kue'e xnu'un.** Mi tía está muy grave porque tiene paludismo.

ka'va *s* sedimento **Ni jankoo ka'va nducha ini kɨsɨ un.** Quedó el sedimento del agua dentro del cántaro.

ka'yu 1. *vt* pintar **Na ka'yu ri ve'e ri vasu jiin kaka.** Voy a pintar mi casa aunque sea con cal.
2. *vi* marcar **Ja ni ka'yu ri nuu kacha yo vijna.** Ya marqué donde vamos a escarbar hoy.

[1]**kaja** *vt* 1. soplar, aventar **Kaja nuu ñu'un jña na kayu chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.
2. derribar, tumbar **Tachi un ni kaja ɨɨn yujnu ka'nu.** El viento derribó un árbol grande.

[2]**kaja** *vt* golpear **Ni kaja Pedru Macu iku chi Macu ni ka tau chii balón un.** Pedro golpeó a Marcos ayer porque aplastó la pelota.

[3]**kaja** *vt* sacudir **Kaja yuu jña chi ñu'un kua'a xaan tɨkacha sɨkɨ.** Sacude ese petate porque tiene mucho polvo encima.

[4]**kaja** *vt* cortar **Kaja yujnu un chi sa'a xaan ndatɨ ti tu ja'nu itu yo.** Corta ese árbol porque da mucha sombra y no crece nuestra milpa.

[1]**kaji** *adv* claramente **Na kachi kaji ri nuu chaa un ja tu jajna'an ini ri ja nduku ña'an da.** Le voy a decir claramente a ese hombre que no me gusta que busque pleito.

[2]**kaji** 1. *vt* comer **Kaji yo ndeyu sɨɨn nu iyo viko.** Comemos mole cuando hay una fiesta.
2. *vi* comer **Suchi un tu yaji va'a i chi ndijin ndaa yɨkɨ jika i.** Ese niño no come bien, por eso clarito se le ven las costillas.
[*pres.* **yaji, yee**]
skaji *vt* alimentar

kajiin *vi* estar parado **Kajiin ni chaa un; tu ka ndukundee da sa'a da jniñu.** Están parados esos hombres; no se apuran a trabajar.

kajin *s* frío, frialdad, humedad **Yɨ'ɨ xaan kajin sɨ'ɨn ri chi taka jakuaa keja'a u'u xaan.** Todas las noches me empiezan a doler mis pies por el frío.

[1]**kaka** *vi* caminar, andar, marchar **Tu kanda se'e ra kaka chi jika ki'in yo.** No va a aguantar tu hijo caminar porque vamos lejos.
[*pres.* [3]**jika**]

[2]**kaka** *s* cal **Ni ka ka'yu ja'a yujnu vixi un jiin kaka.** Pintaron el tronco de los árboles frutales con cal.

kakajnu'un *vt* preguntar **Jikajnu'un na na hora kaña carru un.** Voy a preguntar a qué hora sale ese carro. [*pres.* **jikajnu'un**]

[1]**kakan** *vi* poner huevos **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un xi tuja'i kakan tɨ.** Ve a ver si ya puso huevos la gallina o todavía no. [*pres.* **jakan**]

[2]**kakan** *vt* solicitar, pedir **Na kakan na permisu nuu sticia ja ka'ncha na yujnu ja kuu ve'e na.** Voy a solicitar un permiso ante la autoridad para cortar madera para una casa. [*pres.* **jikan**]

kakan ya'u cobrar [*pres.* **jikan ya'u**]

kakanchaa *vt* empeñar **Ni jakanchaa ña ñu'un ña na ni nanda'a se'e ña.** Ella empeñó su terreno cuando se casó su hijo. [*pres.* **jakanchaa**]

kakanjniñu *vt* avisar **Kakanjniñu tajnu sticia ja na kin koyo yɨvɨ jniñu comu ijña.** Los topiles avisan a la gente que van a hacer tequio mañana.

kakanta'u *vi* 1. orar **Taka kɨvɨ na kakanta'u yo nuu Tata yo Yandios.** Todos los días oramos a nuestro Padre Dios.

2. suplicar, rogar **Na kakanta'u ri nuu chaa ta'u jniñu un nava na sia da tata ri.** Le voy a rogar a la autoridad que deje libre a mi papá. [*pres.* **jikanta'u**] *Véase* **ta'u**

kakanuu *vt* pedir prestado **Kin kakanuu ri ɨin latu nuu xito ri.** Voy a pedir prestado el arado de mi tío. [*pres.* **jikanuu**]

kakɨ'ɨ *vt* cargar **Ro'o kakɨ'ɨ ra nduku, ti ru'u nuni.** Tú cargas la leña y yo el maíz.

kakɨ'ɨ ini tener hipo **Nu yaji yo ya'a mani kakɨ'ɨ ini yo nuu jatu.** Cuando comemos chile que pica, siempre nos da hipo.

kakɨtɨ *vi* inflamarse **Ni tuji ja'a suchi un ti kakɨtɨ nu tu sa'a i tajna.** El niño se lastimó el pie y se le va a inflamar si no le aplican la medicina.

[1]**kaku** *vi* nacer, parir **Na kuni ni kaku se'e xixi na.** Anoche nació el niño de mi tía.

[2]**kaku** *vi* escapar **Chaa un kande da vekaa, ko ni kaku da.** Ese hombre estaba en la cárcel, pero se escapó.

kakuachi *vi* acusar **Chaa un ni kakuachi sɨkɨ ri ti tundo ni sa'a ri.** Esa persona me acusó, pero no hice nada.

[1]**kana** 1. *vt* llamar, gritar **Na kana ri xini xito ri chi ja'a kande xndɨkɨ da.** Le voy a

gritar a mi tío porque aquí está su toro.
2. *vt* invitar **Na kana yo mbaa yo na ko'o da ɨin nducha vixi.** Vamos a invitar al compadre a tomar un refresco.
3. *vi* cantar *(por ej.: gallo)* **Va ña'an xaan chi tuja'i kana ni ɨin li'i.** Creo que es muy temprano porque no ha cantado ni un gallo.

[2]**kana** *s* declive **Nuu kana un ni tunchaa kɨtɨ un.** El animal se rodó en el declive.

kanaa *vi* reñir, pelear, quejarse **Sia'an ni ka kanaa chaa lulu un jiin ñani da.** Siempre está peleando ese niño con sus hermanos.

kanajaa 1. *vt* invocar **Kanajaa Yandios nava na nduva'a ra.** Invoca a Dios para que te sane.
2. *vi* adorar **Ru'u tukaa kanajaa ri nuu santu.** Yo ya no adoro a los santos.

[1]**kanajiin** *vi* regañar **Ni kanajiin xito ri nuu ri chi ni sa'a ri dañu nuu itu da.** Me regañó mi tío porque maltraté su milpa.

[2]**kanajiin** *vi* gritar **Kanajiin ra nu kenda ra nuu loma un ti na jaa ri.** Gritas cuando estés en la loma y luego llego yo.

kanakava *vi* caerse *(cosas pegadas or suspendidas)* **Suchi un va kanakava i chi tuja'i kuu kaka va'a i.** El niño se va a caer porque todavía no sabe caminar bien.

kananchaa *vt* insultar **Chaa un ni kananchaa da ru'u, ti tundo ni sa'a ri.** Ese hombre me insultó, y no le hice nada.

kancha [*pres. de* **kuncha**] está

kanchaa *vi* ahogarse **Ni kanchaa taa Jua nuu nducha un ti ni ji'i da.** Se ahogó tío Juan en el agua.

kanchuku [*pres. de* **kunchuku**] está

[1]**kanda** *vi* 1. mover **Kɨtɨ un tuja'i kuu tɨ chi kanda tɨ.** Ese animal no está muerto porque se mueve todavía.
2. saltar, rebotar **Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.** Esta pelota no sirve porque no salta bien.
kanda añu palpitar

[2]**kanda** *vi* aguantar **ɨin burru kueyaa tu kanda tɨ kakɨ'ɨ tɨ ja vee nanu ɨin burru ka'nu.** Un burro flaco no aguanta cargar cosas pesadas como aguanta un burro gordo.

[3]**kanda** *vi* estar **Kin nde'e yo nasa kanda ndixi'yu ra ndee nu jajna'an ini ri xi tuu.** Vamos a ver cómo están tus chivos, a ver si me gustan o no.

kanda'u *vi* suplica **Na kanda'u ri jiin xito Jua ndee nu tu kua'a nuu da xndɨkɨ da na kutu ri jiin.** Voy a suplicarle a

tío Juan que me preste su yunta para arar.

kande *vi* estar, estar en un lugar **Kin nde'e ri nu kande xito ri.** Voy a ver si está mi tío.

kandichi *vi* estar parado, estar de pie **Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.** Está de pie ese señor y no quiere sentarse.

kandixia *vt* 1. creer **Tu kandixia ri ja ka'a xaan ni ja'a ra lelu ra.** No creo que te haya costado tan barato tu sombrero.
2. convencer **Ni kundee ri ni kandixia xito ri ja kin nduku ri nduku jiin da.** Logré convencer a mi tío de ir a buscar leña con él.

kanduu *vi* adelantar, rebasar **Uu carru kuachi ni ka kanduu nuu carru pasaje ichi un.** Dos camionetas rebasaron al camión en el camino.

kani *vt* pegar, apuñetear **Chaa un kuni kani da chii ri chi jani ini da ja ru'u ni sakui'na ñunu da.** Ese hombre me quería pegar porque pensó que yo le robé su red.

[1]**kani** *adj* largo **Ka'ncha ti'li ga yujnu un chi kani xaan.** Córtale un poco a ese palo porque está muy largo. [*plural* [2]**nani**]

[3]**kani** *vt* 1. construir **Lugar ja'a kani da iin skuela.** En este lugar van a construir una escuela.
2. poner, parar **Ja'a na kani yo iin si'ñi ti inga kani yo yukan.** Vamos a parar un horcón aquí y otro allá. [*pres.* **jani**]

[1]**kani'in** 1. *vt* alzar, levantar, elevar **Ndinduu yo na kani'in yo vitu ja'a.** Entre los dos vamos a levantar esta viga.
2. *vi* avanzar **Yachi xaan kuan kani'in ve'e ra.** Muy pronto se va avanzando en tu casa.

[2]**kani'in** *vt* hallar, capturar **Ja ni kani'in chaa ja ni sakui'na.** Ya hallaron al hombre que robó.

kanii *adj* baboso, viscoso **Kanii xaan vi'ncha ja'a.** Está muy baboso este nopal.

[1]**kanu** *vt* desbaratar **Na kanu ri ve'e ri chi ja ni te'yu iin si'ñi.** Voy a desbaratar mi casa porque ya se pudrió un horcón.

[2]**kanu** *vi* ser importante, valer **Kanu ga ja nduku yo ja kaji yo jasu ja sa'a yo iin ve'e.** Es más importante buscar de comer, que hacer una casa.

kanu...ini confiar **Tu kanu ini yo nuu suchi un ja kendo i jiin xndiki chi kuu ki'in ti nuu itu**

yo. No podemos confiar en que ese niño pueda cuidar los toros porque se le pueden ir a la milpa.

kanuu *vi* avergonzar **Vasu iin kua'a yɨvɨ, tu kuu kanuu da.** Aunque hay mucha gente, él no se avergüenza.

kanxia'u *vi* saludar **Tukaa kanxia'u ñani ri jiin ri chi kɨtɨ ini da.** Ya no me saluda mi hermano porque está enojado.

[1]**kaña** *adj* travieso, chistoso, gracioso **Kaña xaan suchi un.** Es muy travieso ese niño.

[2]**kaña** *vi* 1. salir **Nde'e ja kuan kaña ndikandii.** Mira, ya está saliendo el sol.
2. brotar **Chii yuu un kaña nducha kua'a.** Está brotando el agua donde está esa piedra.

kañu'un *s* codorniz

kasa *s* cuñado **Kasa na kuu Jua chi kua'a maa da kuu ñasi'ɨ na.** Juan es mi cuñado, pues su hermana es mi esposa.

kasini *vi* desayunar, almorzar **Vasu ña'an xaan ko cho'o kasini ti sa kin sa'a yo jniñu.** Aunque es muy temprano, vamos a almorzar y después vamos a trabajar. [*pres.* **yasini**]

kasɨ *vt* 1. cerrar **Tu kasɨ ra yuxe'e chi ni'ni xaan sa'a.** No cierres la puerta porque hace mucho calor.
2. tapar **Kasɨ yu'u kɨsɨ ndeyu chi nuña.** Tapa la olla de la comida porque está destapada.
3. interrumpir, impedir, prohibir **Tu kuu kasɨ yo jniñu ja'a chi kuenta gobiernu kuu.** No podemos interrumpir este trabajo porque es de parte del gobierno.
4. cancelar **Ijña kasɨ secretariu un tutu da ti tukaa kuu sa'a da partida suchi kuachi.** Mañana el secretario va a cancelar los papeles y ya no pueden asentar partidas de los niños. [*pres.* **jasɨ**]

kasɨ yu'u callar

kasukun *s* nuca

kasun *vi* tostarse, asarse **Jista staa ja kande nuu jiyo chi ja ni kasun.** Quita esa tortilla del comal porque ya se tostó.
skasun *vt* tostar, asar

[1]**kata** *vt* cantar **Nu jini ra ɨɨn yaa kuu kata ra ɨɨn.** Si sabes una canción puedes cantarla. [*pres.* **jita**]

[2]**kata** *vi* tener comezón **Kata nɨtu'u yɨkɨ kuñu ri; va yɨ'ɨ ri tɨkata.** Tengo comezón en todo mi cuerpo; creo que tengo sarna.

kataja'a *vi* bailar **Nu iyo ɨɨn viko nɨnɨ ka jitaja'a taka yɨvɨ.**

Cuando hay una fiesta siempre baila la gente. [*pres.* **jitaja'a**] *Véase* [1]**ja'a**

katakaa *vt* colgar **Na katakaa ri ñunu ri nava tu kaña choko.** Voy a colgar mi red para que no le entren hormigas. [*pres.* **jatakaa**]

katau *vt* aplastar **Ni ka katau chii balón ti ni kaña ndi'i tachi.** Aplastaron el balón y se le salió todo el aire.

kati *vt* derramar **Kati nducha ñu'un ini kisi jña.** Derrame el agua que está adentro de esa olla. [*pres.* **jati**]

katu nda'a 1. aplaudir **Nu iyo iin viko nuu ñuu yo ti nu iyo yaa ti yivi ka iin viko un nini kuu ja ka katu nda'a yi.** Si hay una fiesta en nuestro pueblo y hay música, siempre la gente que está en la fiesta aplaude.
2. dar manotazo **Ve kaxnu'un ri ja se'e ra ni katu nda'a nuu se'e ri.** Vengo a avisarte que tu hijo le dio un manotazo a mi hijo.
3. dar palmadas **Se'e ri mani katu nda'a siki ri.** Mi hijo siempre me da palmadas en la espalda.

katu ndijin aletear **Taka li'i nu kuni kana ti nini katu ndijin ti.** Todos los gallos cuando quieren cantar, siempre aletean primero.

katu'va *vi* acercarse **Kuan nde'e xndiki un chi ja ni katu'va ti nuu yu'u itu un.** Ve a ver a los toros porque ya se acercaron a la orilla de la milpa.

katuu *vi* 1. estar acostado **Tu xndoto ra suchi jña chi katuu yi kixi yi.** No despierte al niño que está acostado.
2. estar tirado **Tu kuu ya'a yo ichi un chi katu iin yujnu.** No podemos pasar por ese camino porque está tirado un árbol.
katundee *vi* estar boca abajo
katunduva *vi* estar boca arriba
katuxiin *vi* estar de lado

[1]**kava** *s* roca, peña, **piedra** **Ichi un katuu iin kava ka'nu xaan ja tu kuu chinda'a yo.** En ese camino está una roca muy grande que no podemos empujar.

[2]**kava** *vt* torcer, dar vueltas **Xaan ni'in xndiki un ja kundee kava yujnu un.** Que fuerza tiene ese toro que hasta puede torcer ese palo.

[3]**kava** *s* hiel **Vii tava ra kava ti nava tu kuu ugua kuñu ti.** Con cuidado saca la hiel para que no se amargue la carne.

[4]**kava** *vi* velar **Kava ndɨyɨ un ja'ini vijna.** Esta tarde se va a velar el muerto.

Kava Kua'a Peña Colorada *(una comunidad)*

kava va'a ini haz un favor

kava yɨñu'un 1. portarse bien **Kava yɨñu'un ra chi ja kua'an kua'nu ra.** Pórtate bien porque ya estás grande.
2. honrar **Kava yɨñu'un ra jiin xito ra chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** Debes honrar a tu tío porque él es más grande que tú.

kaxaan *vi* servir, ser útil **Tu kaxaan lámina ja'a chi yixin nducha chii.** Esta lámina no sirve porque le penetra el agua.

[1]**kaxin** *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan yɨ.** Dale de mamar a tu niño porque está llorando mucho. [*pres.* **yaxin**]

[2]**kaxin** *vt* 1. moler **Na kaxin ri nuni jiin molinu, ti ro'o naxndi'i ra nuu yoso.** Yo voy a moler el nixtamal en el molino, y tú lo remueles en el metate.
2. machucar, aplastar **Kuxio sa kaxin carru un ro'o.** ¡Quítate!, no te vaya a machucar el carro. [*pres.* **jaxin**]

[3]**kaxin** *vi* tocar, sonar **Ndijin kaxin kaa undi ja'a.** Desde aquí se oye que tocan las campanas.

[4]**kaxin** *vi* estornudar **Kaxin xaan yo jiin kue'e xijni un.** Con la gripa estornudamos mucho.

kaxnu'un *vi* avisar **Na kaxnu'un ri nuu tata ra ja sia'an ni ka'an ra.** Le voy a avisar a tu papá de lo que hablaste.

kaya 1. *vt* guardar, ahorrar **Na kaya yo xu'un yo nava na kuaan yo ndajniñu ja nandɨ'ɨ yo.** Vamos a ahorrar dinero para comprar las cosas que necesitamos.
2. *vi* multiplicar, aumentar **Xaan va'a ni kaya rɨɨ ra ja ja ñava'a ra kua'a.** Qué bonito se multiplicaron tus borregos, ya tienes muchos.

[1]**kayu** *vi* arder, quemar **Vii tava ra tɨkuaa ñu'un jña, nu tuu, ti kayu ra.** Con mucho cuidado sacas las brazas de la lumbre, porque si no, te quemas.

[2]**kayu** *vi* toser **Ni kayu xaan ri iku chi ni ki'in kue'e ru'u.** Tosí mucho ayer porque estuve enfermo.

[1]**kee** *vi* salir **Suchi un ni kee i ti kua'an i.** Ese joven se salió de su casa y se fue.

[2]**kee** *vi* correr, soplar **Niyuu iin kɨvɨ vijna ja tu kee tachi.** Qué tranquilo está el día que ni viento sopla.

kee staa comer comida, comer alimentos **Ja ni chi'yo nduchi ¡cho'o kee staa!** Ya se cocieron

los frijoles, ¡vamos a comer! *Véase* **staa**

ke'e *vt* tocar **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi kɨtɨ ini chaa un.** No toques esas cosas porque se enoja el señor.

keja'a *vi* empezar **Ja ni ka keja'a jiin jniñu ichi carretera ja jaa undi ñuu yo.** Ya empezaron el trabajo de extender la carretera que va a llegar hasta nuestro pueblo.

kejna'an *vi* ser igual *(persona)* **Tu kejna'an ra jiin chaa un chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** No eres igual a ese hombre porque él es mayor que tú.

kenchaa *vt* quitar **Ina un ni kenchaa staa nuu suchi un.** Ese perro le quitó la tortilla al niño.

kenda *vi* salir **Ni kenda ɨin va'u nuu tata ri ichi vaji da.** Le salió un coyote a mi papá en el camino por el que venía.

kendo *vi* 1. sobrar **Kunda'a tɨ'lɨ ndeyu chi ni kendo ga.** Llévate un poco de comida porque todavía sobró.
2. quedarse, permanecer **Suchi un tu kuni yɨ kendo yɨ chi suni kuni yɨ ki'in yɨ ya'u.** Ese niño no quiere quedarse porque también quiere ir a la plaza.
3. dejar **Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No recuerdo donde dejé mi sombrero *(lit.: …mi sombrero se quedó)*.

kii *vi* venir **Kivɨ domingu ni kachi xito ra ja jueves kii da.** El domingo dijo tu tío que el jueves va a venir. [*imper.* **ña'an**]

[1]**ki'in** *vi* ir **Kua'an maa ɨin ra nuu jniñu tatu, chi ru'u tu kuu ki'in ri.** Ve tú solo a trabajar ajeno; porque yo no puedo ir. [*imper.* [2]**kua'an**; *pres.* [2]**ja'an**]

[2]**ki'in** *vt* coger, agarrar, tomar *(una cosa)* **Ina un ni ki'in tɨ staa tɨ ti kua'an tɨ.** Ese perro cogió su tortilla y se fue.

ki'in jika alejar

kiku *vt* coser, remendar, bordar **Kiku tɨ'lɨ pantalo ri chi ni te'nde.** Remienda un poco mi pantalón porque se rompió.

kinyɨɨ *vi* luchar **Ni kinyɨɨ xaan Jua sa ni kundee jiin Pedru.** Juan luchó mucho y le ganó a Pedro.

kixi [*pres. de* **kusu**] duerme

kixin *adj* pegajoso **Yujña yuchi triu kixin xaan.** La masa de harina de trigo es muy pegajosa.

kɨnɨ *s* cerdo, marrano, cochino **Ja ni neñu kɨnɨ ñava'a ri, ti ka'ni ri ja kuu viko.** Ya está gordo mi marrano, lo voy a matar para la fiesta.

kɨnɨ iñu *s* puerco espín **Tu kuu jnɨɨ yo kɨnɨ iñu un chi mani iñu kuu sɨkɨ tɨ.** No podemos

agarrar al puerco espín porque tiene muchas espinas en el cuerpo.

[1]**kisi** *s* 1. olla **Nakacha kisi un chi jña'an na chi'i yo nduchi ja kusama yo.** Lava esa olla porque está sucia y vamos a cocer frijoles para la comida.
2. cántaro, tinaja **Yivi jana'an ka ka'an ja nducha ñu'un ini kisi ka'nu un frescu.** La gente de antes decía que el agua que se pone en el cántaro es muy fresca.

[2]**kisi** *vt* temblar, sacudir **Tu kisi xaan ra yujnu jña chi koyo xaan nda'a.** No sacudas mucho ese árbol porque se le caen muchas hojas.

[1]**kiti** *vi* hervir **Jista tindo'o nducha ja kande nuu ñu'un un chi ja ni kiti xaan.** Quita el jarro de agua de la lumbre porque ya hirvió mucho.
skiti *vt* hacer hervir

[2]**kiti** *s* animal **Kivi domingu ni jan nde'e ri tijni nuu kiti nuu zoologico.** El día domingo fue al zoológico a ver muchas clases de animales.
kiti ndee mula, macho
kiti ndiso bestia
kiti ve'e animal domesticado

kiti...ini 1. enojarse **Ni kiti xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri.** Me enojé mucho porque perdí mi dinero.
2. dar coraje **Nu ku'u yo kiti xaan ini yo sava'ni ga ndoo kuu.** Si está uno enfermo le da mucho coraje por cualquier cosa.
skiti...ini ofender, hacer enojar

[1]**kivi** *s* día **Iin yoo iyo oko uxi kivi, ko yoo febrero tuu.** Un mes generalmente tiene treinta días, pero febrero no.

[2]**kivi** *vi* entrar **Kivi ini ve'e. ¿Ndoo kuu kanuu ra?** Entra a la casa. ¿Por qué te da vergüenza?
ndivi *vi* entrar *(otra vez)*
skivi *vt* meter

kivi nduu entremeterse

kiyi *s* cántaro

ko *conj* pero **Ni jini ri ro'o ko maa ra tu ni jini ra ru'u.** Yo te vi, pero tú no me viste.

ko'lo *s* guajolote

[1]**ko'o** *vt* beber, tomar **Ru'u kin ko'o ri iin nducha vixi.** Yo voy a tomar un refresco. [*pres.* [2]**ji'i**]

[2]**ko'o** *s* plato, trastes **Kuni ri iin ko'o ka'nu nava iin vuelta ni kaji ri ndeyu un.** Quiero un plato grande para que una sola vez me sirvan de comer.

ko'o tinduu platillo

ko'o yuu *s* 1. molcajete **Ki'in ko'o yuu un ti sa'a ra vasu nducha'a na kasini yo.** Agarra el molcajete y haz aunque sea, salsa para almorzar.
2. pila **Nuu ko'o yuu un ka chu'un nducha ja ka skuanducha suchi yiki.** En la pila ponen agua para bautizar a los bebés. *Véase* [2]**yuu**

ko'yo *s* pantano **Nuu ko'yo un iyo kua'a icha taka viko ñuu.** En el pantano hay mucho pasto durante toda la temporada de sequía.

kojnuni *vi* 1. comprobar **Tu kojnuni nu jandaa kuu xi tuu, chi tu iyo testigu.** No se puede comprobar si es cierto o no porque no hay testigos.
2. confirmar **Ja ni kojnuni ndaa nanu kuajniñu xu'un un.** Ya está confirmado exactamente como va a ocupar el dinero.
3. definir **Tu ni kojnuni nasa sa'a da jiin chaa kande vekaa un.** No definieron qué hacer con el señor que está en la cárcel.

kojnuni…ini *vi* llegar a un acuerdo **Tu ni kojnuni ini da nasa sa'a da jiin chaa ka kanaa ja siki ñu'un.** No llegaron a ningún acuerdo con los hombres que están peleando por el terreno.

koko *vt* tragar **Na'nu xaan pastilla ja'a ti tu kuu koko ri.** Estas pastillas son muy grandes y no las puedo tragar.

kokon *adj* 1. espeso **Kin jnu'un ri yuku nuu itu un chi ja ni kuu kokon xaan.** Voy a arrancar la hierba de la milpa porque ya está muy espesa.
2. grueso **Tikachi kokon chi vixin ko tikachi yaxin tu vixin.** La cobija gruesa es caliente, pero la cobija delgada no es muy caliente.

konani *vi* llamarse **Ni kaku iin se'e yii ri ti na konani i Pedru.** Nació un hijo varón y se llamará Pedro. [*pres.* [1]**nani**]

kondito *vt* 1. cuidar **Kondito ra rii ra chi nu tuu, ti kii va'u.** Cuida tus ovejas porque si no, viene el coyote.
2. velar **Jakuaa vijna kondito yo ndiyi Pedru.** Esta noche vamos a velar al difunto Pedro. [*pres.* **ndito**]

kondo'o…ini pensar en, considerar **Kondo'o va'a ini ra ndoo kuni ra sa'a ra.** Piensa bien en lo que vas a hacer.

koni *s* guajolota

[1]**koo** *vt* haber **Cho'o viko un chi ka ka'an ja koo ndeyu siin ti nducha vixi.** Vamos a esa fiesta porque dicen que va a haber mole y refrescos. [*pres.* **iyo**]

[2]**koo** *s* culebra, serpiente, gusano **Sava koo ka kuu kɨtɨ xaan.** Algunas víboras son animales peligrosos.
koo kaa víbora
koo kaa xɨ'yo víbora de cascabel
koo te'yu crótalo
koo yɨkɨ caracol
koo yuchi lagarto
koo yuu camellón

koo kiji *s* arco iris **Nu kaña ɨin koo kiji ti yukan kuu seña ja tukaa kuun sau.** Cuando sale el arco iris es señal de que ya no va a llover.

korchuku *s* escorpión

koruu *s* tórtola

[1]**koso** *vt* montar **Koso ra kuayu ti na cho'o ve'e chaa tajna un.** Te montas el caballo y vamos a la casa del curandero. [*pres.* [1]**yoso**]

[2]**koso** *vt* rociar, regar **Koso nducha nuu ita ja'a chi ja kuni ichi.** Rocíales agua a estas flores porque están a punto de secarse. [*pres.* **joso**]

kosojna'an *vt* poner encima de **Kosojna'an costali nuni ri jiin nuni ra nava na kuu ɨin terciu ni.** Pon tu costal de maíz encima del mío para que se haga un solo tercio. [*pres.* **yosojna'an**]

[1]**koto** *vt* cuidar, atender, mantener **Koto va'a ra rɨi ra sa kuichanuu tɨ.** Cuida bien tus borregos para que no se esparzan.

[2]**koto** *adv* no *(imperativo negativo)* **Koto ki'in ra yukan chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese lugar porque está muy feo.

kotojnuni *vt* probar **Na kotojnuni ri chaa un nu sa'a da jniñu xi tuu.** Voy a probar a ese hombre a ver si trabaja o no.

kotoyu'u *vt* espiar **Na kotoyu'u ri suchi un nu ja'an i skuela xi tuu.** Voy a espiar a ese niño a ver si va a la escuela o no.

kotu'va *vi* estar preparado **Va'a ga na kotu'va yo naa yo chi ijña chaa sticia yo.** Hay que estar preparados porque mañana vendrá la autoridad.

koxiuu *adv* mediodía, al mediodía **ɨin pastilla ko'o ni jaña'an, ɨnga ko'o ni koxiuu, ɨnga ko'o ni ja'ini.** Tome usted una pastilla en la mañana, una al mediodía y otra en la tarde.

koxnuu *vi* ir adelante, guiar **Koxnuu ti vinañu'ni kuaja ri.** Adelántate y ahorita llego. [*pres.* **yoxnuu**]

[1]**koyo** *vi* caer *(de lo alto o personas caminando)* **Kɨsɨ yujnu un nava na koyo tɨkuaa ja iin undi xini un.** Sacude el árbol para que caigan las naranjas que tiene hasta la punta.

[2]**koyo** *vt* vaciar **Koyo nuni ja ñu'un ini ndo'o jña.** Vacía el maíz que está dentro de ese tenate.

[3]**koyo** *vt* rascar **Koyo tɨ'lɨ sɨkɨ ri chi kata xaan.** Ráscame un poco la espalda porque tengo mucha comezón.

[4]**koyo** *part Indica plural.* **Najaa koyo da.** Ellos regresaron.

koyu'u *vi* temer **Nu tu sa'a yo ɨin jniñu kue'e, tu koyu'u yo.** Si no hacemos nada malo, no tememos.

[1]**kuaa** *vi* anochecer **Ja kuni kuaa, nanduku chuun ra nanu ka iin tɨ.** Ya se quiere hacer noche; busca las gallinas a ver donde están.

[2]**kuaa** *adj* 1. estar ciego **Chaa un tu jini na ichi kua'an da chi kuaa da.** Ese hombre no sabe a dónde va porque está ciego.
2. ciego **Va ɨin chaa kuaa sa'a ga jniñu jasu ɨin chaa iyo va'a nduchi.** Creo que una persona ciega trabaja más que una persona que si ve.

[1]**kuaan** *adj* 1. amarillo **Tɨkuaa lima jiin naranja mani color kuaan kuu.** El color de la lima y de la naranja es amarillo.
2. pálido **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.

[2]**kuaan** *vt* comprar **Nu ki'in ra ya'u ti kuaan ra ɨin sa'ma jaa.** Si vas a la plaza, compras ropa nueva. [*pres.* **jaan**]

[1]**kuachi** *s* 1. culpa **Jasu kuachi ri kuu ja ni kani tata ra chii ra.** No es mi culpa que te haya pegado tu papá.
2. delito, pecado **Ni sa'a ra ɨin kuachi ka'nu xaan, chi ni ja'ni ra ɨin yɨvɨ.** Cometiste un delito muy grave, al haber matado a una persona.

[2]**kuachi** *adj* pequeño, chico **Kuachi xaan yujnu ja'a ti nandɨ'ɨ ri ja ka'nu ga.** Están muy pequeños estos palos y necesito unos más grandes.
kukuachi *vi* quedar en pedazos, quedar remolido

[1]**kua'a** *adj* mucho, bastante, tanto **Ni chitu nuu ya'u jiin yɨvɨ kua'a.** Se llenó el mercado con mucha gente.
kua'a ga mayor parte
kukua'a *vi* ser abundante

[2]**kua'a** *vt* dar **Kua'a ɨin nducha vixi na ko'o ri chi ichi xaan ini ri.** Dame un refresco para tomármelo porque tengo mucha sed. [*pres.* [5]**ja'a**]
nakua'a *vt* devolver, entregar

[3]**kua'a** *s* 1. hermana *(de un hombre)* **Kua'a Pedru chindee ña nana ña nuu ve'e ña.** La hermana de Pedro le ayuda a su mamá en la casa.
2. hermano *(de una mujer)* **Chaa un kuu kua'a na; jasu yɨɨ na kuu da.** Ese hombre es mi hermano; no es mi esposo.

[4]**kua'a** *adj* colorado, rojo **Ka ka'an ja ja'a Kava Kua'a un iyo kua'a isu.** Dicen que al pie de la Peña Colorada hay muchos venados.

kua'a nuu prestar **Kua'a nuu tɨ'lɨ xndɨkɨ ra na sa'a ri jniñu ri vijna.** Préstame tu yunta un rato para que haya mi trabajo hoy. [*pres.* **ja'a nuu**]

[1]**kua'an** *vi* 1. irse **Ja kua'an chaa un ti ni xndoo da lelu da.** Ya se fue ese hombre y dejó su sombrero.
2. seguir, continuar **Kua'an nava kua'an ra chi ichi va'a kuu nuu kua'an ra.** Sigue como vas porque es un camino muy bueno.

[2]**kua'an** [*imper. de* [2]**ki'in**] ¡ve!, ¡vaya!

kua'an xaan ser malo, ser grosero **Kua'an xaan chaa un chi yayukan kani ña'an da.** Es muy malo ese hombre porque le pega a cualquiera.

kua'ini *vi* ser tarde **Kuanu'un ve'e ra chi ja kua'ini.** Ya vete a tu casa porque ya es tarde.

kua'nu *vi* crecer **Yachi kuan kua'nu se'e ra; lulu ga andujin.** Rápido va creciendo tu hijo; estaba más chico el año pasado. [*pres.* **ja'nu**]

kuaja *vi* llegar, volver **Kuan ncha'a ɨɨn lado chi kuaja xndɨkɨ jña ti xaan tɨ.** Hazte a un lado porque ese toro que viene llegando allí es bravo. [*pres.* [3]**jaa**]

kuajniñu *vt* 1. usar, ocupar **Xndoo machete chi kuajniñu ri ja ka'ncha ri nduku jiin.** Deja el machete porque lo voy a ocupar para hacer leña.
2. servir **Tu skaña ra ndo'o ri chi kuajniñu ri.** No tires mi tenate porque me sirve. [*pres.* **jajniñu**]

kuajnu'un *vt* gustar, agradecer **Taa presidente ni jajnu'un da jniñu ni sa'a yɨvɨ ñuu da.** Al presidente le gustó el trabajo que hizo la gente del pueblo. [*pres.* **jajnu'un**]

[1]**kuaka** *vt* frotar **Kuaka tɨ'lɨ yuku yujña xito ra chi u'u xaan da.** Frótale un poco de hierba en la frente a tu tío porque le duele mucho.

[2]**kuaka** *vt* juntar **Kuaka kɨtɨ un ti ki'in ra jiin tɨ.** Junta esos animales y vete con ellos. [*pres.* **jaka**]

[3]**kuaka** *adv* con sentimiento **Chaa ra yaa ko kuaka xaan chaa ra cuenta undi ka nde'e yɨvɨ.**

Toca una canción, pero tocas con sentimiento hasta que llore la gente.

kuaku *vi* reirse **Na ni jani ri ɨin cuentu un, ti tendi'ɨ yɨvɨ un ni ka jaku i.** Cuando les conté ese cuento, todos se rieron. [*pres.* [3]**jaku**]

kualia *s* comadre

kuandatu *vi* obedecer **Kuandatu nuu yɨvɨ un nava tu ka'an ndeva'a sikɨ ra.** Obedece a esas personas para que no hablen mal de ti. [*pres.* **jandatu**]

kuanducha *vi* ser bautizado [*pres.* **janducha**]
skuanducha *vt* bautizar

kuanka'nu...ini perdonar **Na kuanka'nu ini ri nuu ra vuelta kuu uu, ko ja kuu uni tukaa.** Te voy a perdonar por segunda vez, pero a la tercera ya no.

kuanta'u *vt* 1. admitir **Kuanta'u maestro suchi lulu ja'a kundee i skuela ja'a.** El maestro va a admitir a este niño en la escuela. 2. aceptar, recibir **Kuanta'u vasu ti uu staa yɨnda'a ri ja kaji ra.** Acepta aunque sea unas tortillas que traigo para comer. [*pres.* **janta'u**]

[1]**kuañu** *s* ardilla **ɨin kuañu ñama xaan jinu tɨ nuu xini yujnu.** La ardilla es muy ligera para correr en los árboles.

[2]**kuañu** *vi* 1. pisar **Tu kuañu ra sikɨ yuu ja'a chi lɨ'vɨ xaan.** No vayas a pisar sobre esta piedra porque está muy resbalosa. 2. pisotear **Tu kuu kuañu ra nuu ñu'un ri chi nduu ndava.** No debes pisotear mi terreno porque se va a poner duro. [*pres.* **jañu**]

kuasun...ini tener envidia **Iyo tɨjnɨ yɨvɨ ja ka kuu kuasun ini jiin yɨvɨ ja ka ñava'a ga.** Hay varias personas que sienten envidia de los que tienen más.

kuayu *s esp* caballo **Na kuaan ri ɨin kuayu nava yachi ki'in ri ñuu.** Voy a comprar un caballo para que yo vaya rápido al pueblo.

kuchaku *vi* estar vivo **So ndi'ɨ ini yo nasa kuchaku yo ɨnga kuiya.** Nada más piensa uno como vamos a vivir el siguiente año.

[1]**kuchi** *vi* bañarse **Ru'u kunda'a ri nama ti na kuchi ri.** Yo llevo mi jabón para bañarme. [*pres.* [1]**jichi**]
skuchi *vt* bañar

[2]**kuchi** *vt* masticar, mascar **Kua'an ki'in ɨin ndoo na kuchi yo.** Ve a traer una caña para masticar.

[3]**kuchi** *vt* madurar **Chi'i ñu'un chii jijnu ra un nava na kuchi va'a ndika un.** Échale lumbre a

tu horno para que se maduren los plátanos. [*pres.* [2]**jichi**]

[4]**kuchi** *s* marrano, cochino

[1]**kuee** *adv* despacio, poco a poco, lento **Kuee ni, kuee ni na cho'o chi iyo ga hora.** Despacio, vamos despacio, hay tiempo todavía.
[1]**kukuee** *vi* tardarse

[2]**kuee** *adv* después **Xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.** Yo vine primero y después vino Juan.

[3]**kuee** *adj* calma **Kuee sa'a ini ra; tu kɨtɨ ini ra.** Ten calma; no te enojes.

[1]**kue'e** *adj* 1. feo **¡Xaan kue'e kaa koo un vasu yɨ'ɨ color vii xaan!** ¡Que fea es la culebra aunque tenga colores bonitos!
2. peligroso **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese comino porque es muy peligroso.
3. podrido, mal **Ja ja'an xiko kue'e kuñu ja'a.** Esta carne ya huele mal.

[2]**kue'e** *s* enfermedad **Ja iyo tajna ja kuu taka nuu kue'e.** Hay medicina contra cualquier enfermedad.
kue'e ji'i yɨ'ɨ mal de corazón
kue'e kajin resfriado
kue'e kava ini dolor
kue'e kayu tos
kue'e kayu ichi tosferina
kue'e kiji calentura
kue'e kuun diarrea
kue'e ndujña vómito
kue'e nuu mal de ojo
kue'e sajin disentería
kue'e se'e parto
kue'e tasɨ brujería
kue'e tɨkata sarna
kue'e tisɨ'ɨ calambres
kue'e xaan tisis, tuberculosis
kue'e xijni catarro, gripa
kue'e xnu'un paludismo
kue'e yɨkɨ dolor de huesos
kue'e yu'u espanto
kukue'e *vi* echar a perder, estar contaminado
tikue'e *adj* rabioso

kuenta *adv esp* 1. como **Chaa un sa'a ndeva'a kuɨtɨ da kuenta ɨin kɨtɨ ja tu chaku ini.** Ese hombre hace lo que quiere, como un animal que no entiende.
2. de parte de **Kuenta sticia vaji ri.** Vengo de parte de la autoridad del municipio.

kueyaa *vi* estar flaco **Kueyaa xaan xndɨkɨ xito Jua chi tu ka ja'a da ja kaji tɨ.** Están muy flacos los toros del tío Juan porque no les dan de comer.

ku'ni *vt* 1. amarrar **Ku'ni va'a ra ina, sa keyɨ'ɨ tɨ yɨvɨ.** Amarra bien el perro, si no, va a morder a la gente.
2. ordeñar, exprimir **Kuan ku'ni jika vaca un nu kuni ra ko'o ra lechu.** Ve a ordeñar la vaca si quieres tomar leche. [*pres.* **ju'ni**]
[1]**nu'ni** *vi* estar amarrado

[1]**ku'u** *s* hermana *(de una mujer)* **Ku'u nana na kuu xixi na.** La hermana de mi mamá es mi tía.

[2]**ku'u** 1. *vi* estar enfermo **Tu sa'a da jniñu chi ku'u da.** Él no hace ningún trabajo porque está enfermo.
2. *adj* enfermo **ɬin chaa ku'u tu kundee sa'a jniñu.** Un hombre enfermo no aguanta trabajar.

[3]**ku'u** *vt* estregar **Ku'u tɨndu'u nuu yuu jña.** Estrega el amole sobre la piedra.

ku'un *vi* 1. ponerse, vestirse **Kuan ki'in camisa ri ti ku'un ra nu ndee nu ku'va ra kuu.** Ve a traer mi camisa y te la pones a ver si es de tu medida.
2. estar adentro, contener [*pres.* [4]**ñu'un**]

ku'un...ini descuidar **Ni ku'un ini xito ri ti ni sia da iso da kua'an tɨ.** Se descuidó mi tío y soltó su conejo y se fue.

ku'va *s* medida **Jasu ku'va ri kuu pantalón ja'a.** Este pantalón no es de mi medida.

ku'yu *vi* crujir **Kuenta ni ku'yu ve'e ri na ni jnaa.** Hasta crujió mi casa cuando tembló.

kuichanuu *vi* esparcir, desparramar **Koto va'a ra rɨi ra sa kuichanuu tɨ.** Cuida bien tus borregos para que no se esparzan. [*pres.* **jichanuu**]

[1]**kuii** *adj* verde **Nu iyo nducha taka yuku kaa kuii.** Si hay agua, todos los cerros están verdes.

[2]**kuii** *vi* pelarse **Iku ni jan kuiko ri tabla ti ni kuii jata ri.** Ayer fui a acarrear tablas y se me peló la espalda.
skuii *vt* pelar

kui'na *s* Satanás, diablo *Sinón.* **ja'u'u**

kui'ña *vi* ladrar **Ina ja ji'ña tu yeyɨ'ɨ.** Perro que ladra no muerde. [*pres.* **ji'ña**]

kui'ya *adj* humilde, sencillo **Yɨvɨ un kui'ya xaan kaa da, ko jini da sa'a da mani jniñu va'a.** Esa persona es muy humilde, pero sabe cómo hacer cosas buenas.

kui'ya...ini 1. triste **Kuu kui'ya ini ri ja ni skuita ri xu'un ri.** Estoy triste porque perdí mi dinero.
2. débil **Kachi chaa un ja kuu kui'ya ini da chi ni ku'u da.** Dice ese hombre que está débil porque estuvo enfermo.

kuijin *adj* blanco **¡Nde'e sa'ma ra nasa ni kuu! ¿Tu jini ra ja sa'ma kuijin kuu nu?** ¡Mira como quedó tu ropa! ¿No sabes que es ropa blanca?

kuiko *vt* cargar, acarrear **Maku kin ka'ncha nduku ti Jua kin kuiko.** Marcos va a cortar la leña y Juan va a acarrearla. [*pres.* **jiko**]

kuikonduu *vt* rodear **Tendi'i yo na kuikonduu yo yuku un na ndee nu tu nani'in yo va'u un.** Todos vamos a rodear el monte para ver si encontramos al coyote. [*pres.* **jikonduu**]

kuikonuu *vi* 1. viajar, recorrer **Chaa un ni jikonuu da nuu nitu'u ñu'un da.** Ese hombre recorrió todos sus terrenos. 2. pasear **Ni ka'an suchi lulu un jiin tata i ja ki'in kuikonuu i vijna.** El joven le pidió permiso a su papá para ir a pasear hoy. [*pres.* **jikonuu**]

kuikun *vt* prender **Koto kusiki ra jiin ñu'un sa kuikun yuku jña.** No juegues con la lumbre porque puedes prender el monte.

kuiña *vt* 1. abrir **Kuiña yuxe'e nava ndivi chuun ini jaku ti.** Abre la puerta para que entren las gallinas a su corral. 2. destapar **Ru'u ni ja'an kuiña ri jichi nducha.** Yo fui a destapar la zanja. [*pres.* **jiña**]

kuisonchaa *vt* quitar, arrebatar **¡Cuidado! Ina un kuni kuisonchaa ti staa ra nuu nda'a ra.** ¡Cuidado! El perro te quiere quitar la tortilla de la mano.

kuita *vi* cansarse **Ro'o siin sa'a ra jniñu chi ru'u ja ni kuita ri.** Tú sigue trabajando porque yo ya me cansé.

kuita..ini 1. cansarse **Tukaa kanda ri kaka ri chi ni ku'u ti luego ni kuita ini ri.** No aguanto caminar porque estuve enfermo y luego me canso. 2. desmayarse, debilitarse **Kuan kuita ini se'e ri chi kuun chii i.** Se está debilitando mi hijo porque tiene diarrea.

kuixia *vi* amacizar **Kueyaa xaan litu ra ni kuu ko vijna ja kuan kuixia ti.** Tu chivito estaba muy flaco pero ahora ya va amacizando. [*pres.* **yixia**]

kuixin *adj* tibio **Ja ni kuixin nducha ra nu kuni ra nanda'a ra.** Ya está tibia tu agua si quieres lavarte.

kuiya *s* año **iin kuiya iyo uxi uu yoo.** Un año tiene doce meses.

[1]**kuiñi** *s* tigre

[2]**kuiñi** *adj* delgado **Kuiñi xaan yujnu ja'a; ja ni kuu yo'o.** Está muy delgado este palo; ya quedó torcido.

[3]**kuiñi** *adj* celoso **Chaa un kuu kuiñi xaan da; tu kuni da ja ñasi'i da ndajnu'un ña jiin ni iin yivi.** Aquel hombre es muy celoso; no quiere que su mujer platique con nadie.

[4]**kuiñi** *s* hinchazón **Mani kivi kuiñi ja'a ri ja jika ri jiin carru.** Siempre se me hincha el pie *(lit.: entra hinchazón el pie)* cuando viajo en carro.

[1]**kuiti** *adj* corto **Sia'a iin yo'o kuiti chi ja ni sia'a ra undi**

nuu kani xaan. Pásame un mecate más corto porque el que me pasaste primero está muy largo.

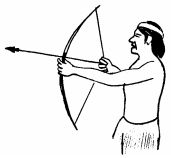
[2]**kuiti** *adv* absolutamente **Ni skuita ri iin ndixi'yu ko tu kuiti seña na ichi kua'an ti.** Perdí un chivo y no hay absolutamente ninguna seña de por dónde se fue.

kujaa *vi* ser suficiente, alcanzar **¿Kujaa ndeyu ra ja kaji oko yivi nu?** ¿Alcanza tu comida para veinte personas? *Véase* [2]**jaa**

kuji *vt* picar, lastimar **Ni kuji iin yujnu yiki jiti ri.** Me picó un palo en la rodilla.

[1]**kuji'in** *vi* estar de acuerdo, ser aconsejado **Kuji'in ña jiin nana ña, ja yukan kuu ja tu ka'an ña jiin tata ña.** Ella está de acuerdo con su mamá, por eso no le habla a su papá.

[2]**kuji'in** *vi* estar desnivelado **Ni kuji'in iin lado carga burru.** Se desniveló la carga del burro.



kujii *s* arco **Yivi vijna tukaa ka jajniñu kujii chi ja iyo nujii.** La gente de hoy ya no ocupa el arco porque ya hay rifles.

kujiin *vi* estar parado **Ja'a ni kujiin ra naa ra koto ki'in koyo ra inga lado.** Aquí nomás se están parados y no se vayan a ir a otro lado.

kujneñu *vi* estar ocupado **Ni kujneñu ri iku ti tu ni jaa ri.** Estuve ocupado ayer y no llegué.

kujnii *vt* 1. agarrar **Koso ra burru, ko kujnii va'a ra, nu tuu, ti skuun ri ro'o.** Móntate al burro, pero te agarras fuerte, si no, te bajo.
2. sostener **Kujnii skalera ja'a ti na kin kaa Jua xini ve'e.** Sostén esta escalera para que suba Juan al techo de la casa.
[*pres.* **yijnii**] *Véase* **jnii**

kujnuni *vi* ser definitivo, ser seguro **Undi ijña sa kujnuni jnu'un un.** Hasta mañana se va a definir ese asunto.

kuka *s* peine **Nduku iin kuka ti chu'un ra xini ra chi kue'e xaan jito ra.** Busca un peine y te peinas porque estás muy despeinado.
chu'un kuka peinar

kuka'nu *vi* estar crecido **Ja ni kuka'nu xaan ga se'e ra ja kuu ro'o.** Ya creció más tu hijo que tú. *Véase* **ka'nu**

kukuachi *vi* quedar en pedazos, hacerse pedazos **Ni kukuachi xaan tikasun ri.** Se hicieron pedazos mis totopos. *Véase* [2]**kuachi**

kukua'a *vi* abundar *(lit.: ser abundante)* **¿Nasa ni sa'a ra ja ja ni kukua'a rɨi ra?** ¿Cómo le hicistes que ya abundaron tus borregos? *Véase* [1]**kua'a**

[1]**kukuee** *vi* tardarse **Na vaji ra ti ni kukuee ri ɨin hora ga.** Después que te viniste, me tardé una hora más. *Véase* [1]**kuee**

[2]**kukuee** 1. *vi* estar bien **Tu ni kii va'u nuu jaku yo chi ni kukuee.** Parece que no vino el coyote a nuestro corral porque todo está bien.
2. *vi* calmar *(lit.: estar en calma)* **Cho'o chi ja ni kukuee sau ti tukaa kuun.** Vámonos porque ya calmó la lluvia.

kukue'e *vi* estar contaminado, echar a perder, estar sucio **Ja ni kukue'e xaan ndeyu un tukaa kuu kaji yo.** Esa comida ya se echó a perder y ya no nos la podemos comer. *Véase* **kue'e**

kukui'ya..ini estar triste **Kukui'ya xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri.** Estoy muy triste porque perdí mi dinero.

kukuxi *adj* flojo **Chaa un tu sa'a da jniñu chi kukuxi da.** Ese hombre no trabaja porque es flojo.

kumani ga *vi* 1. faltar **Kumani ga ti ndɨ'ɨ jniñu ja'a; siin yo sa'a yo jniñu ijña.** Falta para terminar este trabajo; vamos a seguir trabajando mañana.
2. estar escaso **Tu sa'a yo jniñu semana vijna chi kumani ga nuni ri.** No vamos a trabajar esta semana porque el maíz está escaso.

kuncha *vi* estar **Ni ja'an ri ve'e xito Jua, ko tu kancha da; chi ja kua'an da ya'u.** Fui a la casa de tío Juan, pero no estaba; ya se había ido a la plaza. [*pres.* **kancha**]

kunchaka *vt* tener **Ni nchaka ri kua'a xndɨquɨ, ndixi'yu, chuun ko ni ka ji'i tɨ jiin kue'e.** Tenía yo muchos toros, chivos y gallinas, pero se murieron de una enfermedad. [*pres.* [2]**nchaka**]

kunchuku 1. *adj* sentado **Tukaa ka sa'a jniñu chaa un naa da chi yukan ni kanchuku da.** No están trabajando esos hombres, sólo están allí sentados.
2. *vi* estar *(en un lugar)* **Kanchuku ga ndajniñu ri nuu ni xndoo ri na ni jaa ri.** Todavía estaban mis cosas donde las dejé cuando llegué. [*pres.* **kanchuku**]

kunda'a *vt* llevar *(en la mano)* **Ro'o kunda'a ndo'o staa ti ru'u na kunda'a kisɨ ndeyu.** Tu llevas el tenate de tortillas y yo llevo la olla de comida. [*pres.* [1]**yɨnda'a**]

kunda'u *vi* empobrecer **Chaa un ni kunda'u da chi ni ku'u da ti ni xiko da ndɨ'ɨ kɨtɨ da ti ni jaan da tajna.** Ese hombre

empobreció porque se enfermó y vendió sus animales para comprar sus medicinas. *Véase* **nda'u**

kunda'u…ini 1. tener compasión **Chaa un tu kunda'u ini da nuu se'e da chi sa'a ndeva'a jiin i.** Ese hombre no le tiene compasión a sus hijos porque hace lo que quiere con ellos. 2. tener amor **Yɨvɨ kunda'u ini da nuu ñani jna'an da, ti chindee da chaa.** El que da al que necesita tiene amor a su prójimo. 3. estimar **Yɨvɨ ñuu ri ka kunda'u ini da nuu presidente da.** La gente de mi pueblo estima mucho a su presidente.

kundakoyo *vi* estar colgado **Sia na kundakoyo sa'ma jña chi tuja'i na'ichi.** Deja esa ropa colgada porque todavía no se seca.

kundatu *vt* esperar **Ñasɨ'ɨ un ndatu ña yɨɨ ña ja kuxini da.** La mujer espera a su marido para cenar. [*pres.* **ndatu, kandatu**]

[1]**kundee** *vi* 1. aguantar **Nuu ñuu yo iyo ɨɨn chaa ja iin da kuun xiko kuiya ti kundee ga da sa'a da jniñu.** En el pueblo hay un hombre que tiene ochenta años y aguanta trabajar todavía. 2. resistir **Tu ni kundee kuɨtɨ ri jiin chaa un chi ni'in xaan da.** No resistí para nada a ese hombre porque tiene mucha fuerza. 3. ganar **Ni ka kanaa Jua jiin Pedru ko ni kundee Jua ti lulu ga ja kuu Pedru.** Se pelearon Juan y Pedro, pero ganó Juan y es más chico que Pedro.

[2]**kundee** *vi* estar, quedar *(en un lugar)* **Ja'a kundee ra sa'a ra jniñu.** Aquí te vas a quedar a trabajar.

kundijin *vi* amanecer **Tendɨ'ɨ li'i ka kana nu ja kuan kundijin.** Todos los gallos cantan cuando ya va amaneciendo.

kundiso *vt* llevar, cargar *(en la espalda)* **Chaa un ndiso da nuni da chi tu ñava'a da burru.** Ese hombre va cargando su maíz porque no tiene burro. [*pres.* **ndiso**]

[1]**kuni** *vt* saber, conocer **Ijña ti kuni yo na chaa ta'u jniñu ñuu yo.** Mañana sabremos quién va a gobernar nuestro pueblo. [*pres.* [1]**jini**]

nakuni *vt* reconocer

[2]**kuni** *vt* 1. querer **Tu kuni kaji da ndeyu un chi kachi da ja ku'u chii da.** Él no quiere comer esa comida porque dice que está enfermo del estómago. 2. necesitar **Kachi chaa un ja kuni ga nduku ja kuu viko ñuu yo.** Dice ese hombre que necesitamos más leña para la fiesta de nuestro pueblo.

3. estar a punto de **Kuni da kusu da chi ji'i da ma'na.** Él está a punto de dormirse porque tiene sueño.

[3]**kuni** *adv* anoche **Kuni ni janduku ri ki̱ti̱ yuku, ti vijna ji'i ri ma'na.** Anoche fui a cazar, y hoy tengo sueño.

[4]**kuni** *vt* ver **Yukan ni jini ri i̱i̱n koo, ko tu ni ja'ni ri ti̱.** Allí vi una culebra, pero no la maté. [*pres.* [2]**jini**]

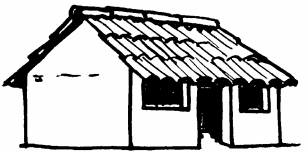
kuni so'o *vt* entender

kunso'o *vt* escuchar **Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un.** Escucha todo lo que habla ese anciano. [*pres.* **ñuso'o**] *Véase* [1]**so'o**

[1]**kunu** *vi* 1. correr **Tu kuu kunu ri chi tu iyo ndijña ri.** No puedo correr porque no tengo huaraches.
2. huir **Ndukundee ti kunu ra ki'in ra nava tu na ni'in tata ra ro'o.** Apúrate a huir para que no te encuentre tu papá. [*pres.* [3]**jinu**]
skunu *vt* corretear

[2]**kunu** 1. *adv* hondo **Na kacha kunu yo nuu kani yo si̱'ñi̱ ve'e nava na kundee.** Hay que escarbar hondo en el lugar donde vamos a poner el horcón para que aguante.
2. *adj* hondo **Iyo i̱i̱n yau kunu.** Hay un hoyo hondo.

[3]**kunu** *vt* tejer **Na kunu na i̱i̱n ñunu nuu chu'un na staa na.** Voy a tejer una red para echar mi tortilla.



[4]**kunu** *s* techo **Ni kanakava kunu ve'e yo.** Se cayó el techo de nuestra casa.

kunu nchaa abrazar **Vilu ri kuu si̱i̱ xaan ini ti̱; vii sa'a ti̱ nu kunu nchaa ri ti̱.** Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.

kunukuachi *vi* servir **Nduku xito Jua ri i̱i̱n chaa kunukuachi nuu da.** Mi tío Juan busca a un hombre que le sirva. [*pres.* **junukuachi**]

kunuu *vt* dedicarse **Tukaa na jniñu sa'a da chi ni kunuu ndo'o sa'a da.** Él ya no hace otros trabajos porque ya se dedica a hacer tenates.

kuñu *s* carne **Ni̱ni̱ ka yee yo kuñu taka viko ñuu yo.** Siempre comemos carne en la fiesta de nuestro pueblo.

kusama *vi* comer *(al mediodía)* **Kuni ri ja kusama ri chi ji'i xaan ri soko.** Quiero comer porque tengo mucha hambre.

kusi̱i̱…ini estar alegre **Ru'u kusi̱i̱ ini ri, yukan kuu ja jita ri.** Yo estoy alegre, por eso estoy cantando. *Véase* **si̱i̱…ini**

kusiki *vi* jugar **Ja'ini vijna tu sa'a ri jniñu; va'a ga kin kusiki yo.** Esta tarde no voy a trabajar; mejor vamos a jugar. [*pres.* **yisiki**]

kusu *vi* dormir **¿Ndoo tu kusu ra? ¿Tu jini ra ja ni kuu kuaa xaan?** ¿Por qué no te duermes? ¿No sabes que ya es muy noche? [*pres.* **kixi**]

[1]**kutu** *adv* apretado, repleto **Ñu'un kutu yivi ini carru ja kua'an Ndinuu.** Los pasajeros van muy apretados en el camión que va a Tlaxiaco.
sa'a kutu asegurar

[2]**kutu** *vt* arar **Na kutu ri ñu'un ri ti na chi'i ri nuni.** Voy a arar la tierra para sembrar maíz. [*pres.* **jitu**]

kutu'va *vt* aprender **Nuu skuela tendi'i suchi lulu ka kutu'va ja ka'u i.** En la escuela todos los niños aprenden a leer.

kuturii *s* chicharra

[1]**kuu** *vi* 1. ser **Chaa un kuu presidente kuiya ja'a.** Esa persona va a ser el presidente este año.
2. quedar, estar **Nuu nchaa ri ti nuu kaña ndikandii kuu Nunduva.** Donde vivo, por donde sale el sol, queda Oaxaca.

[2]**kuu** 1. *vi* poder **Ro'o kuu sa'a ra vasu iin ndo'o xi iin tiyo, ko ru'u tuu.** Tú puedes hacer un tenate o un chiquihuite, pero yo no.
2. *adv* sí **¿Ki'in kusiki ra? Kuu, ki'in kusiki ri.** ¿Vas a jugar? Sí, voy a jugar.

[3]**kuu** *vi* morir, fallecer **Ni kendo nda'u suchi un chi ni ka ji'i tata yi jiin nana yi.** Quedó huérfano ese niño porque se murieron sus padres. [*pres.* [1]**ji'i**]

[4]**kuu** *vi* terminarse, acabarse **Cho'o chi ja ni kuu jniñu ja'a.** Vámonos porque ya se terminó este trabajo.

[5]**kuu** *vt* ocurrir **Nanduku kuenta chaa un nasa ni kuu ja ni ji'i ndiyi ñani da un.** Ese hombre está investigando cómo ocurrió la muerte de su hermano.

kuu…ini desear, querer, anticipar **Kuu ini ri kaji ri kuñu, ko tu ñava'a ri xu'un ja kuaan ri.** Deseo comer carne, pero no tengo dinero para comprar.

[1]**kuun** *vi* 1. bajarse **Suchi un yoso yi burru un niku, ko ja ni kuun yi.** El niño estaba montado en el burro, pero ya se bajó.
2. caer *(lluvia, granizo, etc.)* **Ni kuun kua'a yu'va; yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Cayó mucho hielo; por eso hace mucho frío.

[2]**kuun** *vi* producir, dar *(plantas, árboles)* **Kuun xaan tichi xini nutichi ja'a.** Ese aguacatal dio muchos aguacates.

[3]**kuun** *adj* cuatro

kuun sau llover **Va tu kuun sau vijna chi tu iyo ni ɨɨn viko nuu andɨvɨ.** Creo que no va a llover hoy porque no hay ni una nube en el cielo.

[1]**kuxi** *vi* mohecer, descomponer *(comida)* **Ni kuxi staa ri ti tu kuu kaji ri.** Se moheció mi tortilla y no la puedo comer.

[2]**kuxi** *adj* flojo **Kuu kuxi xaan chaa un; yukan kuu ja tu ndukundee sa'a da jniñu.** Es muy floja esa persona; por eso no se apura a trabajar.

kuxii *vi* estar marchito **Ni kuxii itu yo ja tu kuni kuun sau.** Está marchita la milpa porque no quiere llover.

kuxini *vi* cenar **Ji'i ri soko; kuxini yo ti sa kusu yo.** Tengo hambre; cenamos y después dormimos.

kuxio *vi* quitarse, removerse, apartarse [*pres.* **chaxio**]

L

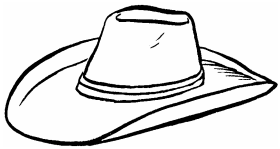
lajan *s* chachalaca **Ja yajni kuun sau chi mani jaña'an ka nde'e lajan un.** Ya va a llover porque solo de mañana están cantando las chachalacas.

lakua *s* pus **Ni kaña ndɨ'yɨ ru'u ti kaña xaan lakua nuu.** Me salieron granos y me sale mucha pus.

lasu *s* trenza **Xaan vii kaa xini ña un ja kani xaan ka lasu ña.** Qué bonita está esa señora con sus trenzas largas.

latu *s* arado **ɨɨn latu jajniñu yo ja sa'a yo yukun.** El arado sirve para hacer surcos.

[1]**lelu** *s esp* cordero **ɨɨn lelu kuu se'e ɨɨn rɨɨ sɨ'ɨ.** El cordero es la cría de la borrega.



[2]**lelu** *s esp* sombrero **Ku'un lelu ra chi ni'ni xaan sa'a.** Ponte el sombrero porque hace mucho calor.

li'i *s* gallo

liki *s* pájaro carpintero **Yukan kande ɨɨn liki ti sa'a tɨ yau chii yujnu yutu ichi.** Allí está un pájaro carpintero y está haciendo un hoyo en un quiote seco.

litu *s esp* cabrito, chivito

lɨ'vɨ *adj* resbaloso **Lɨ'vɨ xaan yu'u nducha un.** Está muy resbaloso en la orilla del río.

[1]**lɨɨ** *s* pollo, pollito **Tu kaku lɨɨ kuachi chi mani xi'ña yaji.** No se escapan mis pollitos del gavilán, siempre se los come.

[2]**lɨɨ** *adv* liso **Chaa un ni sa'a lɨɨ da nuu mesa ti jajna'a ini ri.** El carpintero dejó muy lisa la mesa y me gustó así.
vichi lɨɨ desnudo

lɨkɨ *adj* corto **Tu ni ja'a ku'va sɨ'ñi ja'a chi lɨkɨ xaan.** No quedó a la medida este horcón porque está muy corto.

lonchi *s* maguey cocido

lu'lu *s* botón de flor **Mani lu'lu kuu ita ka'yu un.** La dalia tiene puros botones.

lulu *adj* pequeño **Nuu ndo'yo un iyo kua'a koo yɨkɨ, ko kɨtɨ un kaa nanu kaa ɨɨn koo lulu.** En la ciénega hay muchas lombrices, pero esos animales son como culebras pequeñas.
chaa lulu niño

lusu *s* rata, ratón **Kasɨ ndo'o staa un nava tu kɨvɨ lusu ini.** Tapa el tenate de tortilla para que le no entre un ratón.

M

maa *adj* él mismo, ella misma **¿Maa ña un kuu ñasɨ'ɨ ra?** ¿Ella misma es tu esposa?

maa ɨɨn ni solo uno, uno solamente **Maa ɨɨn ni da kua'an sa'a jniñu chi tu ni ja'an xito da.** Él se fue a trabajar solo porque no fue su tío.

ma'an *s* mapache **Ni'in xaan ma'an ti tu kuu jnɨɨ kañaa yo tɨ.** El mapache tiene mucha fuerza y por eso no lo podemos agarrar tan fácilmente.

ma'na *s* sueño **Suchi un kuni kusu chi ji'i ma'na.** El niño quiere dormir porque tiene sueño.

ma'ñu *prep* 1. en medio **Undi ma'ñu ñuu yo kande municipio.** Hasta el medio del pueblo está nuestro municipio.
2. entre **Ma'ñu rɨɨ un ni ya'a ɨɨn va'u.** Entre los borregos pasó un coyote.

mani 1. *adv* solamente, siempre **Tu ka kandixia jnu'un ka'an ri; mani ka jaku nchaa ña'an.** No creen lo que digo; solamente se burlan.
2. *adj* sólo, puros **Xito ri mani xndɨkɨ jnuu ñava'a da.** Mi tío tiene puros toros negros.

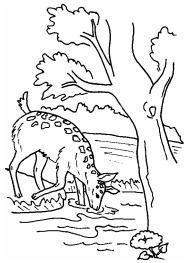
mbaa *s esp* compadre

meke *s* ceso, cerebro **Jiin meke yo ka ndo'o ini yo.** Con los cesos pensamos.

mini *s* laguna, lago **Ka ka'an yɨvɨ na jana'an ja ini mini un kande ɨɨn koo ka'nu niku, ko vijna tukaa ndoo iyo.** La gente de antes decía que adentro de la

laguna estaba una culebra grande, pero ahora ya no está.

minu *s* epazote **Minu suni kuu ɨin yuku tajna nuu kava ini yo.** El epazote también es hierba medicinal para el dolor.



mitu *s* venadito, cervato **ɨin mitu kuu se'e isu.** El cervato es la cría del venado.

musu *s esp* mozo, sirviente

N

[1]**na** *pron* 1. yo **Maa ɨin xini nakacha sa'ma.** Yo solito estoy lavando la ropa.
2. nosotros *(formal; no se incluye la persona o personas a quienes se habla)* **Ni ka ja'an na Xniuu, ko tu ni ja'an ni.** Fuimos nosotros a Chalcatongo, pero usted no fue.

[2]**na** *pron interr* cuál, qué **¿Na kɨvɨ nchaa ra?** ¿Qué día vas a venir?

[3]**na** *conj* cuando **Ni sa'a ña ɨin viko na ni nanda'a se'e ña.** Ella hizo una fiesta cuando se casó su hija.

[4]**na** *part Indica una repetición de la acción del verbo; por ej.:* **ichi** secarse, **na'ichi** resecarse; **ka'u** contar, **naka'u** recontar.

[5]**na** *part Marcador de exhortación.* **Na tu'va ni nuu mesa ja kaji ni staa.** Acérquese usted a la mesa para comer.

[1]**naa** *s* señora **Ja kua'an naa Rosa viko.** Ya se fue la señora Rosa a la fiesta.

[2]**naa** *adj* ellos mismos, ellas mismas **Ka'an da naa da.** Ellos mismos van a hablar.

[3]**naa** *vi* perderse **Ranchu ja ni naa jiin ɨin ñujnaa.** El rancho se perdió por el temblor.

[1]**naa...ini** olvidar **Kin ki'in ri pala ri chi ni naa ini ri ti ni kendo.** Voy a traer mi pala porque se me olvidó y se quedó.

[2]**naa...ini** admirar **So naa ini yo nasa chaa ra yaa jiin yotarra.** No más nos admiramos de como tocas la guitarra.

nachiso *vt* contestar **Nachiso ri ɨin carta ja ni taji se'e ri.** Estoy contestando una carta que me mandó mi hijo.

[1]**na'an** *vt* recordar **Tu na'an ri nasa ni ja'a ri martillu ja'a chi**

ja iyo kuiya ja ni jaan ri. No recuerdo cuánto me costó este martillo porque hace muchos años que lo compré.

[2]**na'an** *adv* por largo tiempo **Na'an xaan kuajniñu yo ɨɨn pala, ɨɨn machete, kaa nu na koto yo.** Por mucho tiempo podemos ocupar una pala, un machete y una hacha si los cuidamos.

na'ichi *vi* resecarse **Ja ni na'ichi ñu'un ri ti ni nduu ndava xaan.** Ya se resecó la tierra y se puso muy dura. *Véase* [1]**ichi**

na'in *adj* 1. calma **Ni kee xaan tachi iku ko vijna na'in ni iin.** Ayer corrió mucho viento, pero ahora está en calma.
2. silencioso, quieto **Va tu ni chaa carru un chi na'in ni iyo.** Creo que no vino ese carro porque está silencioso.

na'nu *adj* grande **Tu iyo ɨnga kɨtɨ na'nu ga ja kuu elefante.** No hay otro animal tan grande como el elefante.

najista *vi* barrer **Najista nana ri chi ja iyo kua'a jayaka.** Mi mamá está barriendo porque ya hay mucha basura. *Véase* **jista**

nakacha *vt* lavar **Kava va'a ini nakacha sa'ma ri chi jña'an.** Hazme el favor de lavar mi ropa porque está sucia.

naka'u *vt* recontar **Naka'u ɨnga vuelta taka rɨɨ ra, ndee nu ka iin ndɨ'ɨ xi tuu.** Recuenta todos los borregos, a ver si están completos o no. *Véase* [1]**ka'u**

nakaji *vt* elegir, escoger **Yo'o naa yo na nakaji yo chaa kunukuachi nuu ñuu yo.** Nosotros vamos a escoger a la persona que va a gobernar nuestro pueblo.

nakani…ini arrepentirse **Ni nakani ini nana suchi un ja ni xndoo ña i ve'e.** La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa.

nakoo *adj* listo, preparado **Ja iyo nakoo ve'e ra; nu kuni ra sava'a ra ndajniñu ra.** Ya está lista tu casa, si quieres guardar tus cosas.

nakua'a *vt* 1. devolver **Na nakua'a ri nuu chaa un ndajniñu da.** Le voy a devolver a ese señor sus cosas.
2. entregar **Na nakua'a ri ndakaa nuu ñani ri na koto da ve'e ri.** Le voy a entregar las llaves a mi hermano para que cuide mi casa. *Véase* [4]**kua'a**

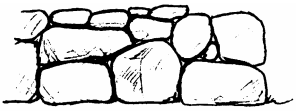
nakuaka *vt* llevar **Nakuaka suchi ja'a na ki'in jiin ra chi tundo sa'a i.** Lleva a este niño contigo porque no hace nada.

nakuatu *vi* rezar **Taka sutu mani ka nakuatu nu iyo ɨɨn ndɨyɨ.** Todos los sacerdotes rezan cuando hay un muerto.

naku'u *vt* afilar **Na naku'u ri kaa ri chi kuni ri ka'ncha ri**

nduku. Voy a afilar mi hacha porque quiero cortar leña.

nakuni *vt* reconocer **Tu nakuni suchi lulu ja'a xito i chi nɨ lulu i na kua'an da.** Este niño no reconoce a su tío porque todavía era pequeño cuando él se fue. *Véase* [1]**kuni**



[1]**nama** *s* pared **Chaa un ni sa'a da ɨin nama ko jiin mani yuu.** Ese hombre hizo una pared de pura piedra.

[2]**nama** *s* jabón **Kuaan ra nama chi tukaa iyo ja nakacha ra sa'ma yo.** Compras jabón porque ya no hay para que laves la ropa.

[3]**nama** *vt* 1. salvar, rescatar, liberar **Va'u un ni jnɨɨ ɨin rɨɨ ri, ko ni nama ri tɨ nuu kɨtɨ un.** El coyote agarró a un borrego, pero lo salvé de ese animal.
2. defender **Tu ni kundee ña nama ña yɨɨ ña ti kua'an da jiin tajnu un.** Ella no pudo defender a su marido y se lo llevaron los topiles.
3. proteger **Yukun yau yukan nama ñu'un chi tukaa ki'in jiin nducha sau.** La hilera de magueyes está protegiendo la tierra y ya no se la lleva la lluvia.
4. escapar **Chaa un tu kuu nama da maa da chi ni ka jasɨ va'a da yuxe'e vekaa un.** Ese hombre ya no se puede escapar porque cerraron bien la puerta de la cárcel.

[4]**nama** *adv* cuándo **¿Nama ndenda se'e nda'u ri nusa?** ¿Cuándo va a aparecer mi hijo?

nana *s* madre, mamá **Suchi un ja ndiko va'a i chi nana i ni xna'an maa i.** Esa joven ya muele bien porque su mamá le enseñó a ella.
nana chiso suegra
nana lina madrina
nana ña'nu abuela
nana uu madrastra

[1]**nanda'a** *vi* casarse **Kɨvɨ ni nanda'a ri ni iyo ɨin viko ka'nu xaan.** Cuando me casé, hubo una fiesta grande.

[2]**nanda'a** *vt* lavarse las manos **Nanda'a nda'a ra ti sa kee ra staa.** Lávate las manos y entonces comes tortilla.

nandi *adv* hasta dónde **¿Nandi ki'in carru ja'a?** ¿Hasta dónde va este carro?

nandɨ'ɨ *vi* necesitar **¿Nasa nundoo nuni nandɨ'ɨ ra ja kuu viko?** ¿Cuántas maquilas de maíz vas a necesitar para la fiesta?

[1]**nani** [*pres. de* **konani**] se llama

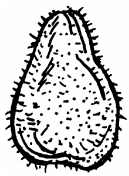
[2]**nani** [*pl. de* [1]**kani**] largo

nanu *adv* 1. adónde **¿Nanu ni ja'an ra chi ka nanduku ri**

ro'o? ¿Adónde fuiste?, porque te estábamos buscando.
2. donde **Kona'an ndee nuu nanu ni quendo vuzu ra.** Acuerdate a ver donde dejaste tu hoz.

nanuu *vt* abrazarse **Chaa un ni ndejna'an jiin xito da ti ni ka nanuu jna'an da.** Ese hombre se encontró con su tío y se abrazaron.

naña *s* chayote **Naña un kee nuu ɨin yo'o yuku ja nani tanaña.** El chayote se da en un bejuco que se llama chayotal.



na'ña *s* lagartija, iguanilla

[1]**nasa** *adv interr* cómo **¿Xixi, nasa kuu ni?** Tía, ¿cómo está usted?

[2]**nasa** *adv interr* cuánto **¿Nasa ni kin ya'u chaa un ja ni skuita ra machete da?** ¿Cuánto te cobró ese señor al que le perdiste su machete?

nasa'a *vt* rehacer, reconstuir **Ja ni nasa'a na ve'e na chi kuan te'yu niku.** Ya reconstruí mi casa porque se estaba pudriendo. *Véase* **sa'a**

nasama 1. *vt* cambiar, recambiar **Kii nasama ri sa'ma ja'a chi ansu ku'va ri kuu.** Voy a cambiar esta ropa porque no es de mi medida.
2. *vi* trasladar **Na tava ri taka ndajniñu ri chi ja ni nasama ri ɨnga lado.** Voy a sacar todas mis cosas porque ya me trasladé a otro lugar. *Véase* **sama**

naskaa *vt* peinar **Ki'in ɨin kuka ti va'a naskaa ra xini ra.** Agarra un peine y te pienes bien la cabeza.

nastutu *vt* 1. reunir, rejuntar **Nastutu jna'an naa ra chi ki'in yo viko.** Reune a tus compañeros porque vamos a ir a la fiesta.
2. recoger **Nastutu nuni ni jichanuu nuu ñu'un ja'a.** Recoge este maíz que está regado en el suelo.
3. recosechar **Undi noviembre sa kuu nastutu yo itu ja'a.** Hasta noviembre se puede recosechar esta milpa. *Véase* **stutu**

nata'u *vt* requebrar, rearar, repartir *Véase* [2]**ta'u**

nau *pron interr* 1. cuál, qué **Ñava'a ri uu ndo'o. ¿Nau ja ndɨnduu kuni ra?** Tengo dos tenates. ¿Cuál de los dos quieres?
2. quién **Na nduku jnu'un yo na ndee nuu nau ja ni ndaji kuayu un.** Vamos a investigar a ver quién soltó ese caballo.

[1]**nava** *conj* para que **Cho'o kuee ni kuee ni nava tu kuita xaan ra.** Vámonos poco a poco para que no te canses mucho.

[2]**nava** *pron interr* cuál **¿Nava kuu ñunu xito Linu nusa?** ¿Cuál es la red de tío Marcelino?

naxiko *vt* revender **Ña'an un nɨnɨ naxiko ña sa'ma ña.** Ella siempre revende ropa. *Véase* [2]**xiko**

nayuu *vt* lamer **Ina un ni nayuu xini suchi lulu un.** Ese perro le lamió la cabeza a ese niño.

[1]**nchaa** *adj* azul **Nu iyo kua'a xaan viko, ti tu nchaa andɨvɨ.** Cuando está nublado, el cielo no se ve azul.

[2]**nchaa** *vi* regresar **Vijna ni nchaa se'e ri ja ni ja'an Ñuko'yo.** Hoy regresó mi hijo que fue a México.

[3]**nchaa** *vi* vivir, morar, estar **Kin nde'e ri nu nchaa yɨvɨ ini ve'e ja un xi tuu.** Voy a ver si mora o no alguien en esa casa que está sola.

[4]**nchaa** *vt* costar, valer **Vijna undi xia'un pesu nchaa ɨin nundoo nuni.** Ahora hasta quince pesos vale la maquila de maíz.

[1]**nchaka** *s* pegamento

[2]**nchaka** [*pres. de* **kunchaka**] tiene

[3]**nchaka** *adv* todo el día

ncho'o *s* chuparrosa, colibrí

[1]**ndaa** *s* ixtle **Yɨvɨ vijna tukaa ka jajniñu yo'o ndaa, chi ja iyo yo'o plastico.** La gente de ahora ya no ocupa el mecate de ixtle porque ya hay mecate de plástico.

[2]**ndaa** *adv* 1. verdaderamente, de verdad **Kachi ndaa nuu chaa un nava na kandixia da.** Dile la verdad a esa persona para que te crea.
2. exactamente **Maa ku'va ndaa kuu vitu yo.** La viga quedó exactamente a la medida.

[3]**ndaa** *vi* subirse **Ni jini ri ɨin yɨyɨ, ko ni ndaa kua'an nuu kokon un.** Vi un tejón, pero se subió por donde está denso.

[4]**ndaa** *adv* un rato, breve tiempo **Vijnanu'ni chaa ri ndaa; ja'a ni ki'in ri.** Regreso en un rato; aquí nomás voy.

nda'a *s* 1. brazo **Chaa un kani xaan nda'a da ti nu ka yɨsiki yo, yachi xaan ni'in da balón.** Ese muchacho tiene los brazos muy largos, y cuando juega, nos quita muy rápido el balón.
2. mano **U'u xaan nda'a ri ti tu kuu jnɨɨ ri kaa.** Me duele mucho la mano y no puedo agarrar el hacha.

3. pata **Kɨtɨ un ni jna'nu ɨin nda'a tɨ ti tu kuu kaka tɨ.** Se le quebró una pata a ese animal y no puede caminar.
chanda'a *vi* ayudar
chinda'a *vt* empujar

ndayoso *s* mano de metate, metlapil
nda'a kua'a mano derecha
nda'a sajni mano izquierda
xini nda'a dedo
[1]**yɨnda'a** *s* axila

nda'a yujnu rama **Ka'ncha nda'a yujnu jña chi ja ni ichi.** Corta la rama de ese árbol porque ya se secó. *Véase* **nda'a**

nda'a yuku hoja **Kuan nduku nda'a yuku nava na chaxio ri jiyo ri.** Ve a buscar hojas de alguna hierba para que yo quite el comal.

nda'u 1. *adj* pobre **Chaa un ni kendo nda'u da chi ni kayu ve'e da.** Ese hombre quedó pobre porque se quemó su casa. 2. *vi* estar triste **Nda'u xaan kaa ñuu yo nu tu iyo yɨvɨ.** Está muy triste nuestro pueblo cuando no hay gente. 3. *s* huérfano, pobre **Ni kunda'u ini ri nuu suchi un chi tukaa iyo tata i ti ni kendo nda'u i.** Le tuve compasión a ese niño porque ya no tiene papá y quedó huérfano.
kunda'u *vi* empobrecer
kunda'u...ini tener compasión
xnda'u *vi* engañar

nda'va 1. *vt* borrar **Nu ni ji'i ɨɨn yɨvɨ, ti sticia nɨnɨ ka nda'va sɨvɨ yɨvɨ un nuu registro civil.** Siempre que se muere una persona, borran su nombre del registro civil. 2. *vt* apagar **Nda'va yɨtɨ chi ja ki'in kusu yo.** Apaga la vela porque ya nos vamos a dormir. 3. *vi* apagarse **Nu ni nda'va ñu'un ti kaña xaan ñu'ma.** Cuando el fuego se apaga, sale mucho humo.

ndaja'a *s* ayudante, auxiliar **Ijña kii taa agente jiin taka ndaja'a da.** Mañana viene el agente con todos sus auxiliares.

[1]**ndaji** *vi* mojarse **Ja xaan ni kuun sau ti ni ndaji ndɨ'ɨ kuɨtɨ sa'ma ri.** Ya llovió mucho y se mojó toda mi ropa .

[2]**ndaji** *vt* soltar, desatar **Ndaji xndɨkɨ na kasini tɨ chi kutu ri vijna.** Suelta los toros para que almuercen porque voy a trabajar *(arar)* hoy.

ndajniñu *s* cosa, posesión **Tu ki'in ra ndajniñu jña chi jasu maa ra xiin.** No agarres esas cosas porque no son tuyas.

ndajniñu cocina trastes

ndajnu'un *vi* platicar, discutir, acordar **Mani ka ndajnu'un chaa un naa da, ti tu ka chunso'o da ndoo ka'an taa presidente.** Siempre están platicando esos hombres y no escuchan lo que dice el presidente. *Véase* **jnu'un**

ndakaa *s* llave **Chi'i ri ndakaa ve'e ri nava na kuu kutu.** Voy a echarle llave a mi casa para que esté segura. *Véase* [4]**kaa**

ndakɨ *adj* 1. áspero, rasposo **Ndakɨ xaan sa'ma ja'a ti tu ni jajna'an ini se'e ri.** Está muy áspera esta ropa y no le gustó a mi hijo.
2. entero *(no muy fino)* **Ni ja'an ri molinu, ko ndakɨ xaan ndiko yujña ri.** Fui al molino, pero salió muy entera mi masa.

[1]**ndaku** *s* escoba **Na kuaan ri ɨin ndaku va'a nava na najista yo ve'e.** Voy a comprar una escoba buena para barrer la casa.

[2]**ndaku** *adv* allá adelante, siguiente **Kuan ki'in ɨin nuu nduku undi ndaku un.** Ve a traer un tercio de leña hasta allá adelante.

[3]**ndaku** *vi* parecerse, imitar **Ni ndaku ndɨ'ɨ suchi un nuu tata da chi sia'an ka'an da, sia'an kaa nuu da, ti sia'an jika da.** El joven se parece a su papá porque habla como él, tiene su misma cara y camina igual.

ndani'in *vt* alzar, levantar **Ndani'in tɨ'lɨ costali nuni ja katuu jña.** Alza un poco el costal de maíz que está tirado.

ndasɨ *vt* obstruir, tapar **Ni ndasɨ chii tubo un ti tu ya'a kua'a nducha.** Se tapó la tubería y no pasa mucha agua.

ndata *vt* rasgar **Kava va'a ini, ndata tɨ'lɨ sa'ma jña na suku ri nda'a ri chi ni tuji ri.** Hazme un favor, rasga un poco de ese trapo para envolver mi mano porque me lastimé.

ndatɨ *s* sombra **Na ndetatu yo nuu ndatɨ un chi ni'ni xaan sa'a.** Hay que descansar en esa sombra porque hace mucho calor.

ndatu [*pres. de* **kundatu**] espera

[1]**ndava** *vi* 1. saltar, brincar **Ni ndava ri uu metro ja jika.** Salté dos metros de distancia.
2. arrojarse **Ni ndava da nuu nducha un ja kuan ki'in da lelu da.** Él se arrojó al agua para rescatar su sombrero.
3. volar **Jaku ni ga ti jnɨɨ ri saa un, ko ni ndava ti kua'an tɨ.** Casi agarraba yo ese pájaro, pero voló y se fue.

[2]**ndava** *adj* duro **Sa'a vita ñuma un chi ndava xaan.** Ablanda un poco la cera porque está muy dura.

ndayo'o *s* zacate, maloja, rastrojo

[1]**ndee** *vi* bajarse **Kuan ndee tɨ'lɨ chi ja ni kaa xaan ra.** Bájate un poco porque ya te subiste mucho.

[2]**ndee** *vt* a ver, averiguar **Chikua'a nuni jña ndee nasa kilo ñu'un.** Pesa ese maíz a ver cuántos kilos son.

ndee…ini arriesgado **Ndee xaan ini da chi maa ɨin ni da jikonuu nuu iyo kaa un.** Él es muy arriesgado porque anda solo en lugares peligrosos.

[1]**nde'e** *s* fruta **Neñu koo un suni kuu ɨin nde'e ja kuu kaji yo.** La zarzamora también es una clase de fruta que comemos.
nde'e tɨjnuu capulín
nde'e trasnu durazno

[2]**nde'e** *vi* 1. llorar **Nde'e suchi un ja yu'u i.** Ese niño llora de miedo.
2. cantar *(chicharra, grillo, etc.)* **Yoo mayu ka nde'e kuturɨi.** En el mes de mayo cantan las chicharras.

[3]**nde'e** *vt* 1. mirar, ver **Nde'e nanu kande xndɨkɨ ra; nu tu ti ki'in tɨ nuu itu.** Ve a ver dónde están tus toros; no se vayan a ir a la milpa.
2. observar **Jika ni nde'e ri taka ja sa'a ra.** Desde lejos estoy observando todo lo que haces.
nde'e va'a corregir

nde'yu *s* 1. lodo **¡Nde'e nasa kaa sa'ma ra! Mani nde'yu iin!** ¡Mira cómo está tu ropa! Puro lodo tiene.
2. mezcla **Ka sa'a nde'yu jiin cemento, jiin ñitɨ ti jiin yuu kuachi.** Hacen la mezcla con cemento, con arena y con grava.

ndenda *vt* aparecer, encontrar **Ja ni ndenda ndixi'yu ja ja ni nanduku ri.** Ya apareció el chivo que busqué.

ndeokuñɨ *vi* volver, regresar **Ni jaa na Ndinuu kɨvɨ jueves ti ni ndeokuñɨ na kɨvɨ viernes.** Fui a Tlaxiaco el jueves y regresé el viernes.
xndeokuñɨ *vt* hacer regresar

ndetatu *vi* descansar **Ja ni xndɨ'ɨ ri jniñu ri ti ja kuu kin ndetatu ri.** Ya terminé el trabajo y ya puedo ir a descansar.

ndeyu *s* comida **Maa ña ni ja'an jiin kɨsi ndeyu ja kuu musu.** Ella fue con la olla de comida para los mozos.
ndeyu siin mole

ndeyu'u *vt* confesar **Ni ndeyu'u Linu ja maa da ni ki'in xu'un un.** Confesó Abelino que él agarró el dinero.

ndichi *s* ejote **Kuan ki'in nduchi na chi'i yo nava na kee ndichi kaji yo.** Ve a traer frijol para sembrar para que haya ejotes para comer.

ndichi xini inteligente, sabio **Chaa ndichi xini ni ka sa'a satélite un.** Hombres inteligentes inventaron los satélites.

[1]**ndii** *vt* cubrir **Kin nde'e ri nu ndii va'a suchi un tɨkachi xi tuu.** Voy a ver si le está cubriendo bien el sarape a ese niño o no.

[2]**ndii** *vi* venir *(otra vez)*, regresar **Ja vee ndii koyo chaa ni ka ja'an jniñu komu.** Ya vienen los hombres que fueron al tequio.

ndi'yu *vi* estar cerrado **Tu ndi'yu jaku rɨɨ un; kasɨ va'a ra nava tu kaña tɨ.** No está cerrado el corral de los borregos; ciérralo bien para que no se salgan.

chindi'yu *vt* encerrar

[1]**ndijin** *s* ala **Ni jna'nu ɨin ndijin saa un ti tu kuu ndava tɨ.** Se le quebró un ala a ese pájaro y no puede volar.

[2]**ndijin** *adj* claro, visible **Nde'e ri xndɨkɨ ri nanu ka iin tɨ, ko tukaa ndijin va'a nduchi ri.** Estoy mirando a donde están mis toros, pero ya no veo claro.

ndijña *s* zapatos, huaraches **Na kuaan ri ndijña ri chi jika xaan ki'in ri.** Voy a comprar mis huaraches porque voy a caminar muy lejos.

ndika *s* plátano

ndika ja'a mamey

ndikaleya *s* lagartija

ndikandii *s* sol **Ja ni keja'a sa'a ni'ni chi ja ni kaña ndikandii.** Ya empezó a hacer calor porque ya salió el sol.

nuu kee ndikandii oeste, occidental, poniente

nuu kaña ndikandii oriente

[1]**ndiko** *vt* moler **Taka ñasɨ'ɨ ka kutu'va ka ndiko va'a nuni ja'a chi ka keja'a ña undi lulu ña.** Las mujeres aprenden a moler el nixtamal porque empiezan desde niñas.

[2]**ndiko** *vi* enfriarse **Kundatu na ndiko ndeyu ra ti sa kaji ra.** Espera a que se enfríe tu comida y luego te la comes.

ndinchaa *vi* brillar **Taka jakuaa ka ndinchaa choxini.** Todas las noches brillan las estrellas.

Ndinuu, Ndijinuu Tlaxiaco

ndiso [*pres. de* **kundiso**] carga, lleva

ndito [*pres. de* **kondito**] cuida, vela

ndixi'yu *s* chivo **Xndɨkɨ, rɨɨ, ndixi'yu un taca ja'ini ka naxndi'i taca ndoo ka yaji tɨ.** Todas las tardes los toros, los chivos y los borregos rumian todo lo que comen.

ndɨ ɨin ndɨ ɨin *adj* cada uno **ɨin ɨin ndo'o ja'an kundiso ndɨ ɨin ndɨ ɨin ra ijña naa ra.** Cada uno debe traer un tenate de abono mañana.

[1]**ndɨ'ɨ** *adj* todos **Kachi yivɨ un ja ni ndɨ'ɨ yo ni ka kusama yo ko tuu.** Dice esa persona que ya todos comimos, pero no es cierto.
tendɨ'ɨ *adj* todo

[2]**ndɨ'ɨ** *vi* 1. acabarse **Iku ni ndɨ'ɨ nducha ti tukaa iyo.** Ayer se acabó el agua y ya no hay. 2. terminarse **Ja kuan ndɨ'ɨ sa'a da ve'e da.** Él está terminando de hacer su casa.
xndɨ'ɨ *vt* acabar, terminar

ndɨ'ɨ...ini pensar **Ndɨ'ɨ ini ri nasa sa'a ri jiin jniñu ja'a.** Estoy pensando cómo hacer este trabajo.

ndɨ'yɨ *s* grano **Kue'e tikata mani ndɨ'yɨ kuu ti kata xaan.** La sarna son granos que dan mucha comezón.

ndɨ'yɨ *s* chiste

ndɨkaa *vt* tender **Ndɨkaa sa'ma ja'a na na'ichi chi ni ndaji iku jiin sau.** Tiende esta ropa para que se seque porque se mojó ayer con la lluvia.

ndɨka'a *s* león

ndɨkɨ *s* cuerno **Na ka'ncha ri ndɨkɨ xndɨkɨ un chi xaan punta ndɨkɨ tɨ.** Voy a cortarle los cuernos a ese toro porque están muy puntiagudos.
chindɨkɨ *vt* cornear
xndɨkɨ *s* toro

[1]**ndɨkɨn** *s* semilla **Tendɨ'ɨ nuu yuku ka ja'a ndɨkɨn.** Toda clase de hierba da semilla.

[2]**ndɨkɨn** *s* cebolla **Ni ja'ncha ri ndɨkɨn un ti ni jatu nduchi ri ti ni nde'e ri.** Corté esa cebolla y me ardieron los ojos y lloré.

ndɨkɨvɨ *adv* todo el día **Ñuu ri ndɨkɨvɨ ka sa'a yo jniñu, ti jakuaa ka ndetatu yo.** En mi pueblo todo el día trabajamos y en la noche descansamos.

ndɨko'ndo *s* sapo

ndɨkoso li'li grillo **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndɨkoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empiezan a cantar los grillos.

ndɨkua'yɨ *s* langosta

ndɨkuɨtɨ *adv* totalmente, completamente **Ni ja'an ri yuku iku ko ni chaa ɨin sau xaan ti ni ndaji ndɨkuɨtɨ sa'ma ri.** Fui al monte ayer, vino un aguacero y se mojó totalmente mi ropa.

ndɨnduu *adj* ambos **Suchi lulu un tu kuni ki'in maa ɨin i niku, ti kuankoyo ndɨnduu i.** Ese niño no quería ir solo; entonces ambos fueron.

ndɨnuñu *s* camaleón

ndɨsu'ma *s* alacrán **Taka ndɨsu'ma ka yɨsa'yɨ chii yuu ti xaan tonto tɨ.** Los alacranes se

esconden debajo de las piedras y son muy venenosos.

[1]**ndiviꞏ** *s* huevo, blanquillo **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un ndiviꞏ xi tuu.** Ve a ver si ya puso huevo la gallina.
ndiviꞏ kuijin clara de huevo
ndiviꞏ kuaan yema de huevo

[2]**ndiviꞏ** *vi* entrar *(otra vez)* **Ndiviꞏ. Tu kundichi ra nuu yuxe'e jña.** Entra. No te quedes parado en la puerta. *Véase* [2]**kiviꞏ**

[1]**ndixiꞏ** *s* elote **Changa ga ti sa'a yo staa ndixiꞏ chi ni yucha ga itu yo.** Falta todavía para poder hacer memelas de elote porque está tierna la milpa.

[2]**ndixiꞏ** *s* bebida alcohólica **Sava yiviꞏ ka ji'i ndixiꞏ nu iyo iin viko.** Algunas personas toman bebidas alcohólicas cuando hay fiesta.

ndixiꞏ xaan aguardiente

ndixiꞏ yau mezcal

[1]**ndiyiꞏ** *s* muerto, cadáver, finado, difunto **Vijna ki'in ndiyiꞏ un sikiꞏ kava.** Hoy van a llevar al muerto al panteón.
chindiyiꞏ *vt* enterrar

[2]**ndiyiꞏ** *s* chiste

ndiyikiꞏ *s* caracol **Ndiyikiꞏ nani kitiꞏ un chi sikiꞏ tiꞏ kande iin yikiꞏ yukan kuu ja nani tiꞏ sia'an.** El caracol *(lit.: el animal de hueso)* se llama así porque carga un tipo de espiral *(lit.: carga un hueso)* en su espalda.

[1]**ndo'o** *s* tenate **Yiviꞏ ñuu ri ka sa'a xaan ndo'o.** La gente de mi pueblo hace muchos tenates.

ndo'o yutu tenate con mecapal

[2]**ndo'o** *s* adobe **Kuu xii ga iin ve'e ladrillu jiin cemento ja kuu iin ve'e ndo'o jiin nde'yu.** Una casa de ladrillo con cemento dura más que una casa de adobe y lodo.

[3]**ndo'o** *vi* sufrir **Vela ri ndo'o xaan ña nu sa'a vijin chi jna'an ña kue'e kajin.** Mi abuela sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.

ndo'o…ini pensar **Ndo'o ini ri ja kin nde'e ri vela ri ijña.** Pienso ir a visitar a mi abuela mañana.

ndo'yo *s* pantano **Kachi velu ri ja ni kee ka'nu iin yunta nuu ndo'yo un.** Dice mi abuelo que se hundió una yunta en ese pantano.

[1]**ndoko** *s* zapote **Ndoko un suni kuu iin ja vixi; ti iyo tijniꞏ nuu.** El zapote es una fruta; y hay varios tipos.
ndoko kuaan zapote amarillo

ndoko iñu anona
ndoko jnuu zapote negro
ndoko skɨyɨ zapote blanco

[2]**ndoko** *vi* despertarse, levantarse **Chaa un tu kuni ndoko da chi kuxi xaan da.** Ese hombre no quiere levantarse porque es muy flojo.

ndokuiñɨ *vi* pararse **Na ndokuiñɨ yo chi ja vaji presidente.** Hay que pararse porque ya viene el presidente.

ndonda *vi* elevar, volar **Nde'e ja ni ndonda avión un kua'an.** Mira, ya se elevó ese avión y se fue.

[1]**ndoo** *s* caña **Kachi yɨvɨ ja jiin ndoo ka tava azucar.** Dice la gente que de la caña sacan el azúcar.

[2]**ndoo** 1. *adv* directo **Ja iyo carru ja ka ja'an ndoo undi Nunduva.** Ya hay carros que van directo hasta Oaxaca.
2. *adj* derecho, recto **Ni nduxaan ri jiin musu chi ni chaa da jiin yujnu yakua ti kuni ri yujnu ndoo.** Regañé al mozo porque me trajo palos chuecos y quería palos rectos.

[3]**ndoo** *pron* qué **¡Xaan nde'e suchi uni¡ Kajnu'un ndoo kuni i.** ¡Qué tanto llora ese niño! Pregúntale qué quiere.

[4]**ndoo** *adv* por qué **¿Ndoo ni kani ra chii suchi un?** ¿Por qué le pegaste a ese niño?

[5]**ndoo** *adj* limpio **Sa'ma ndoo ni jinda'a ra, ti ¡vijna nde'e na ni sajña'an ra!** Llevabas ropa limpia, y ahora, ¡mira cómo la ensuciaste!

[1]**ndoso** *s* cacique **Ka ka'an yɨvɨ na jana'an ja ɨin ndoso ni jatakaa kaa ka'nu xini veñu'un ñuu yo.** Dice la gente de antes que un cacique llegó a colgar la campana en la iglesia de nuestro pueblo.

[2]**ndoso** *s* ídolo, santo **Ka ka'an yɨvɨ ja ii xaan ndoso.** Dice la gente que es muy sagrado ese santo.

ndoson *s* pecho **Kuni ndoson suchi jña, chi nde'e xaan i.** Quiere mamar *(lit.: quiere pecho)* ese niño, porque llora mucho.

ndoto *vi* despertarse **Suchi un kixi i ti tu kuni ndoto i.** El niño está durmiendo y no quiere despertarse.

nducha *s* agua, líquido, bebida **Jiin nducha kuu sa'a yo taka nuu nducha vixi.** Con el agua se pueden preparar toda clase de bebidas.
kuanducha *vi* ser bautizado
nducha ii agua bendita
nducha kua'a tepache
nducha kuijin pulque
nducha kuiñɨ veneno
nducha mar mar
nducha minu caldo
nducha tajna jarabe *(medicina)*

nducha'a *s* salsa
skuanducha *vt* bautizar

nducha minu *s* sopa, caldo

nducha nuu lágrima **Ja xaan ni ki'in kue'e xijni ru'u, kuenta kaña nducha nuu ri.** De tanta gripa que me dio, hasta me salieron lágrimas de los ojos.

nducha vixi refresco **Chaa un tukaa ji'i da nducha vixi chi mani nducha ji'i da.** Ese hombre ya no toma refrescos porque toma solamente agua.

[1]**nduchi** *s* ojo **Ni chaa ma'na nduchi na.** Me dio sueño *(lit.: en los ojos)*.

[2]**nduchi** *s* frijol **Vasu nduchi kusama yo vijna chi tu iyo kuñu.** Solamente frijoles comeremos hoy porque no hay carne.
nduchi stila haba
nduchi tɨluu chícharo, arveja

nduchi ini riñón

[1]**ndu'va** *s* llano, valle **Taka kuayu un ka jinu tɨ nuu ndu'va.** Todos los caballos corren en el llano.

[2]**ndu'va** *s* olor **Ndu'va xaan ja'an ita ja'a.** La flor tiene un olor muy agradable.

Ndu'va Staka El Vergel *(una ranchería)*

ndujaa *vi* volverse, ponerse nuevo **Ni ndujaa sɨkɨ carru un ja ni ndundoo.** Se puso como nuevo el carro cuando lo limpió.

ndujña *vi* vomitar **¿Ndoo ni sa'a dañu chii suchi un ja ndujña yɨ?** ¿Qué le haría daño a ese niño porque está vomitando?

[1]**nduku** *vt* buscar **Kin nduku ri lelu ri chi ni skuita ri.** Voy a buscar mi sombrero porque lo perdí.
nduku jnu'un investigar
nduku nuu pedir prestado
nduku ña'an buscar pleito

[2]**nduku** *s* leña **Ki'in ka'ncha ri nduku chi kuni ri sa'a ri jijnu ti tukaa iyo.** Voy a cortar leña porque quiero hacer barbacoa y ya no hay.

ndukui'ya...ini desanimarse **Kuni ri sa'a ri ɨɨn ve'e tabique niku, ko ni ndukui'ya ini ri chi tu iyo xu'un.** Quería hacer una casa de tabique, pero me desanimé porque no hay dinero.

ndukundee *vi* apurarse **Ni ndukundee xaan ri, ko ni ka xndoo da ru'u.** Me apuré mucho, pero me dejaron.

ndunda'u *vi* empobrecer

ndundoo *vi* limpiar *(nuevamente)*

nduña'nu *vi* engrandecerse

ndusu *s* 1. voz **Xnuu tɨ'lɨ ndusu yu'u ra chi ni'in xaan ka'an ra.** Baja un poco la voz porque

hablas muy fuerte.
2. eco

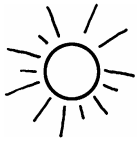
ndututu *vi* reunirse **Nu iyo ɨin viko ti ka ndututu kua'a yɨvɨ.** Cuando hay una fiesta se reune mucha gente.

[1]**nduu** *adv* de día **¡Nduu ni yaji va'u chuun ri!** ¡De día se comió el coyote mi gallina!

[2]**nduu** *vt* convertirse, reponerse **Nduxi yau un nduu nducha kuijin.** La miel del maguey se convierte en pulque.

[3]**nduu** *adj* ambos, los dos **Ka ja'an nduu na undi ñuu.** Fuimos los dos hasta el pueblo.

[1]**nduva** *vi* caerse *(cosas o personas paradas; desplomas)* **Kandichi ni'in sɨ'ñɨ ve'e ri va tu nduva.** Está firme el horcón de mi casa; creo que no se cae.



[2]**nduva** *s* rayos **Ja ni kaña nduva ndikandii.** Ya salieron los rayos del sol.

[3]**nduva** *s* guaje **Undi Ndu'va Staka un ja nduku ri nduva chi nuu nchaa ri ñu'un vijin tu iyo.** Hasta el Vergel voy a buscar guajes, porque donde vivo, en tierra fría, no hay.

[4]**nduva** *s* flecha

nduva ndusu pápaloquelite

nduva taya'a pata de gallo

nduva'a *vi* mejorarse **Vijna na ti kuan nduva'a xito na tɨ'lɨ ga ja ni ji'i da ɨnga nuu tajna un.** Ahora sí ya se está mejorando otro poco mi tío porque tomó otra clase de medicina.

[1]**nduxi** *s* miel **Suchi kuachi ka jajna'a ini i sava'ni ga nduxi ja iyo.** A los niños les gusta cualquier clase de miel que haya.
nduxi ndoo miel de caña
nduxi ñuñu miel de abejas
nduxi yau agua miel
nduxi yoko miel de panal

[2]**nduxi** *vi* ser vanidoso, ser engreído, ser orgulloso **Chaa un nduxi xaan chi kachi da ja ñava'a da kua'a ndajniñu.** Ese hombre es muy orgulloso porque dice que tiene muchas cosas.

nduxia *s* pozol **Taka nuu ka ji'i ndɨyɨ ka sa'a nduxia.** Dondequiera que se muere una persona hacen pozol.

nduyu *s* estaca **Ku'ni sukun nduyu un burru ra.** En esa estaca amarra tu burro.

nduyu kaa clavo **Kin kuaan ri sava kilo nduyu kaa chi sa'a ri ɨin jito.** Voy a comprar medio kilo de clavos porque voy a hacer una cama. *Véase* [1]**kaa**

neñu *vi* engordar **Va neñu kɨtɨ un chi yaji va'a tɨ.** Va a engordar ese animal porque come bien.

neñu koo zarzamora

[1]**ni** *pron* usted, ustedes **Chuxndee ni ndɨkɨn nuu mesa yukan.** Ponga usted las cebollas en aquella mesa.

[2]**ni** *part Indica tiempo pasado, antecede a los verbos.* **Kuni ri ki'in ri viko niku ko tu ni ja'an ri.** Quería ir a la fiesta pero no fui.

[3]**ni** *adv esp* ni **Ni'in tu kuu xndɨ'ɨ ni jniñu ja'a vijna ni ijña.** Usted no puede terminar este trabajo hoy ni mañana.

ni ɨɨn ningún **Ni ɨɨn muzu tu ni ka kii vijna.** Ningún mozo vino ahora.

[1]**ni'in** *vt* 1. encontrar, obtener **Undi vijna sa ni na ni'in ri ndijña ri ja ni skuita ri iku un.** Hasta hoy encontré mis huaraches que perdí ayer.
2. heredar **Jua ni ni'in ndɨ'ɨ yaji ndɨyɨ tata da.** Juan heredó todos los bienes de su finado papá.

[2]**ni'in** 1. *adj* fuerte **Ni'in xaan chaa un chi undi kuun yɨvɨ ti sa ni ka kundee da ni ka chuxndee vekaa.** Tiene mucha fuerza ese hombre porque sólo entre cuatro pudieron meterlo a la cárcel.
2. *adv* recio **Ni'in xaan jnɨɨ ra yo'o burru un chi mani jinu tɨ.** Bien recio agarras el mecate del burro porque siempre corre.
3. *adv* rápido **Ni'in sa'a da jniñu.** Él trabaja rápido.

[3]**ni'in** *pron* usted *(formal)* **¿Ni'in kuu ja ni ka'an nuu chaa un nu?** ¿Usted fue el que regañó a ese hombre?

ni'in…ini ser necio **Ni'in xaan ini chaa lulu un chi tu jandatu yɨ.** Este niño es muy necio, por eso no obedece.

ni'na *s* duende, fantasma **Ka ka'an yɨvɨ ja nu kuaa xaan kaka yo ti kenda ni'na nuu yo.** Dice la gente que si andamos muy noche nos sale el fantasma.

ni'ni *adj* caliente **Ni'ni xaan nducha chi kande nuu ñu'un.** Está muy caliente el agua porque está en el fuego.

niña *adj* puro, sólo **Niña nuni kuijin ñu'un ndo'o ja'a.** Puro maíz blanco tiene este tenate.

niñu *s* noche **Nɨɨ niñu ni kuun sau, ko jaña'an tukaa iin viko.** Toda la noche llovió, pero en la mañana no había ni una nube.

nɨɨ *adj* todo, entero **Suchi un kuni yɨ ɨɨn nɨɨ staa, ansu sava ni.** El niño quiere una tortilla entera, no la mitad.

nɨɨ nchaka todo el día **Nɨɨ nchaka ni sa'a ri jniñu ti tu ni ka cha'u va'a ru'u.** Todo el día trabajé y no me pagaron bien.

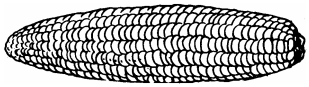
nɨɨ niñu toda la noche **Nɨɨ niñu ni kuun sau jiin tachi.** Toda la noche llovió con viento.

nɨ'ɨn *vi* temblar **Ni yu'u xaan da, chi kuenta ni nɨ'ɨn da ja ni**

yu'u da. Se espantó mucho, hasta tembló de miedo.

nɨnɨ *adv* siempre, seguramente **Nu iyo viko nanda'a nɨnɨ iyo ndeyu va'a.** En una boda siempre hay buena comida.

[1]**niñɨ** *s* sangre **Ni tuji ja'a ri ti ni kaña kua'a xaan niñɨ.** Se me lastimó el pie y me salió mucha sangre.



[2]**niñɨ** *s* 1. mazorca **Kuan ki'in ɨin ndo'o niñɨ na skoyo yo chi kuni ja kuu staa ijña.** Ve a traer un tenate de mazorca para desgranar porque la quiero para las tortillas de mañana.
2. cosecha

no'on *vi* regresar **Va'a ga na no'on ri chi so kɨtɨ ini ra ja kande ri ja'a.** Mejor ya me voy a regresar para que no te enojes más porque estoy aquí.

[1]**nu** *adv* 1. si **Nu tu iyo latu tu kuu sa'a yo jniñu jiin yunta.** Si no hay arado no podemos trabajar con la yunta.
2. cuando **Nu kuun xaan sau vijin xaan sa'a.** Cuando llueve mucho hace mucho frío.

[2]**nu** *part Indica que la oración es una pregunta.* **¿Ja ni yasini ra nu?** ¿Ya desayunaste?

nu'ijni *s* enebro **ɨin yujnu nu'ijni kundee ga ja kuu sava'ni ga yujnu.** Una madera de enebro dura más que otras maderas.

[1]**nu'ni** *vi* estar amarrado **Kɨtɨ un nu'ni chi xaan tɨ.** Está amarrado ese animal porque es bravo. *Véase* **ku'ni**

[2]**nu'ni** *s* manojo **Sia'a ɨin nu'ni icha ja na chaa ri sɨkɨ ve'e.** Pásame un manojo de zacate para techar la casa.

nujii *s* rifle **Ni jaan ri ɨin nujii chi kin ka'ni ri iso.** Compré un rifle porque voy a matar conejos.

nukava *vi* acostarse **Kin nukava ri va'a ga chi ji'i ri ma'na.** Mejor voy a acostarme porque tengo sueño.

nukoo *vi* sentarse **Chaa un tu ni nukoo da chi nuu da.** Ese hombre no se sentó porque tenía prisa.
xnukoo *vt* establecer

nukuayɨ *s* escalera **Kani va'a nukuayɨ jña; na kaa ri na kasɨ ri xini ve'e.** Para bien esa escalera; voy a subir al techo para arreglarlo.

[1]**nuku'un** *vi* celebrar **Oko kuun jika junio nuku'un Viko San Juan.** El veinticuatro de junio se celebra la fiesta de San Juan.

[2]**nuku'un** *vi* recuperar **Nuu u'un kɨvɨ ja ni kuun sau ti sa ni nuku'un nducha soko ja'a.** A los cinco días que llovió, se recuperó el agua de este pozo.

nuku'un...ini recordar, acordarse **Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No me acuerdo donde dejé mi sombrero.

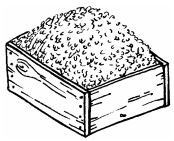
nukuka *s* palmilla **N̶i̶n̶i̶ ka nastutu da veñu'un jiin nukuka ja kuu taka viko.** Siempre adornan el templo con palmilla cuando hay fiesta.

nundaa *adv* pronto, al rato **Ja ni kaña xixi ra, ko nundaa nchaa xito ra.** Ya salió tu tía, pero al rato vendrá tu tío.

nundika *s* platanar, plátano *(planta)*

nundo'o *s* 1. castigo, sufrimiento **Chaa ka sakui'na ka jna'an da i̶i̶n̶ nundo'o ka'nu xaan, chi ka ja'an vekaa.** Los que secuestran tienen un castigo muy grande: la cárcel.
2. dificultad **Ni jna'an ri i̶i̶n̶ nundo'o yukan kuu ja tu ni jan sa'a ri jniñu.** Tuve una dificultad, por eso no fui a trabajar.

nundoko *s* zapotal, zapote *(árbol)*



[1]**nundoo** *s* maquila **I̶i̶n̶ nundoo ñu'un u'un kilo nuni xi nduchi sava'ni ga ndoo ka chikua'a jiin.** Una maquila tiene cinco kilos de maíz o frijol, o cualquier otra cosa que quieran medir.

[2]**nundoo** *s* canoa, batea **Sa'a ri i̶i̶n̶ nundoo nuu ko'o nducha k̶i̶n̶i̶ un, chi mani ta'u cubeta.** Estoy haciendo una batea para que tome agua el marrano, porque siempre rompe las cubetas.

nundoo kuayu pesebre

Nunduva Oaxaca

nuni *s* maíz **Chu'un nuni nuu chuun un chi ka ji'i t̶i̶ soko.** Échale maíz a las gallinas porque tienen hambre.

nuni ja'a nixtamal **¿Iyo nuni ja'a ra? Chi ijña ki'in ri molinu.** ¿Tienes nixtamal? Porque mañana voy a ir al molino.

nunuñu *s* encino de cabra

nuña *vi* 1. estar abierto **Kojnuni na y̶i̶v̶i̶ kancha ve'e ra chi nuña yuxe'e.** Quién sabe quien está en tu casa porque está abierta la puerta.
2. estar desocupado **Nuña yunta ri nu kuni ra sa'a ra jniñu jiin t̶i̶.** Está desocupada mi yunta si quieres trabajar con ella.

nusa *adv* entonces, por eso **Nu tu ki'in ra ñuu, ti ki'in maa i̶i̶n̶ ri nusa.** Si no vas al pueblo, voy yo solo entonces.

nusu'va *s* nogal

[1]**nuu** 1. *s* cara **Chaa un ndijin ndaa ni kuu nuu da ja ni kusi̶i̶ ini da ja ni chaa se'e da.** A ese

hombre clarito se le vio en la cara que se alegró mucho porque vino su hijo.
2. *adv* donde **Nuu sa'a na jniñu lulu xaan cuarto un.** El cuarto donde trabajo está muy chico.
3. *adv* hacia donde **–¿Nanu ki'in ra? –Ki'in ri nuu kancha taa Jua.** –¿Adónde vas? –Voy hacia donde está tío Juan.
4. *adv* delante, adelante **Va'a nde'e ra nuu ja'a ra sa nduva ra.** Mira bien adelante de tus pies para que no te vayas a caer.
5. *prep* en **Nde'e ndoo ñu'un nuu ndo'o un.** Fíjate en ese tenate para ver qué tiene.
6. *prep* sobre, encima **Kaxndee su'nu ra nuu mesa.** Tu camisa está encima de la mesa.
7. *prep* a **Kua'an da nuu ya'u.** Él se fue al mercado.
8. *prep* ante, por **Koto yu'u ra nu ni jaa ra nuu sticia un ja ka'an ra.** No tengas miedo cuando te presentes a hablar ante la autoridad.

[2]**nuu** *adv* un rato **Vijna ja ni chaa ra na kuncha nuu yo.** Ahora que viniste, vamos a estar un rato.

[3]**nuu** *s* tipo, clase **Iyo tɨjnɨ nuu ja vixi.** Hay varios tipos de fruta.

[4]**nuu** *vi* bajarse **Ka'an jiin chofer ja ja'a nuu ra.** Dile al chofer que aquí te bajas.
[1]**xnuu** *vt* bajar

[5]**nuu** *vi* tener prisa **Koto sa kuee ra ru'u, nda'u ri, chi nuu xaan ri.** No me detengas, porque pobre de mí, tengo mucha prisa.
[2]**xnuu** *vt* apurar

nuu kaña ndikandii oriente

nuu kee ndikandii poniente, occidental **Ru'u nchaa ri nuu kee ndikandii.** Yo vivo hacia el poniente.

nuu soko hombro

nuu sukun arriba **Iyo xaan choxini nuu sukun nuu andɨvɨ.** Hay muchas estrellas arriba, en el cielo.

nuu yɨkɨ nuu mejilla

nuyaa *s* encino **Nuu yuku vijin iyo kua'a xaan nuu nuyaa ja sa'a yo latu.** En tierra fría hay varias clases de encinos para hacer arados.
nuyaa jnuu encino negro
nuyaa kuaan encino amarillo

nuyoo *s* carrizo **Ni sa'a ri ɨɨn jaku jiin mani nuyoo.** Hice un corral con puro carrizo.

nuyuchi *s* fresno **Nuyuchi un kuu ɨɨn yujnu va'a xaan ja kuu yugu.** El fresno es un árbol buenísimo para hacer un yugo.

nuyuxia *s* ocotal **Ñuu ri ka jajniñu mani nuyuxia ja kuu ve'e.** En mi pueblo usan puro ocotal para las casas.

Ñ

ña *pron* ella, ellas **Kancha maa ña chi mani da kua'an.** Él se fue solo y ella se quedó.

ña lulu muchacha **Ña lulu un tɨlɨ xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

ña ña'nu anciana

ñaa *adj* oscuro **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndɨkoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empieza a cantar los grillos.
ñaa luchi muy oscuro

ñaa xini ser un tonto **Ñaa xini da chi tu kuu sa'a da ni ɨɨn vichi.** Es un tonto porque no puede hacer ni un soplador.

[1]**ña'an** *s* mujer **Ña'an un kuu ñasɨ'ɨ xito ri.** Esa mujer es la esposa de mi tío.
ña'an lulu señorita
ña'an tajna curandera

[2]**ña'an** *adv* temprano **Suchi un ña'an kixi i ti ndii ndoko i.** Ese muchacho se acuesta temprano y se levanta tarde.

[3]**ña'an** [*imper. de* **kii**] ven

ña'mu *s* camote **Nuu ñuu yo iyo uu nuu ña'mu; ɨɨn kuu ja vixi ti ɨnga kuu sa'a yo ndeyu jiin.** En nuestro pueblo hay dos tipos de camote; uno es dulce y con el otro se puede hacer comida.

ña'nu *adj* 1. viejo **Ja ña'nu xito na chi ja iin da kuun xiko uxi kuiya.** Ya está viejo mi tío, tiene noventa años.
2. mayor **Kuu da ñani ña'nu na.** Él es mi hermano mayor.
3. anciano *(persona respectado)* **Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un.** Escucha todo lo que habla ese anciano.
kuña'nu *vi* ser poderoso

ñakuasun...ini ser envidioso

ñakui'na *s* ladrón **Sa'a kutu ve'e ra nava tu kɨvɨ ñakui'na.** Cierra bien tu casa para que no entre un ladrón.

ñakuxi *adj* perezoso, flojo **Ñakuxi kuu chaa un, yukan kuu ja tu ni chi'i da itu.** Perezoso es ese hombre, por eso no sembró su milpa.

[1]**ñama** *s* totomoxtle **Na skee ri nɨñɨ ri nava na kee ñama nava na sa'a yo staa ñama.** Voy a pizcar mi mazorca para que salga totomoxtle para hacer tamales.

[2]**ñama** *adj* 1. ligero **Yujnu ja'a tu vee chi ñama.** Este palo no pesa, está ligero.
2. ágil **Ro'o ja ñama xaan ra, kee ndava, kuan ki'in lelu ri.** Tú que eres muy ágil, corre, ve a traer mi sombrero.

ñanga *s* broma de Carnaval **Ja kuu Viko Tɨjnu kuu ja ka sa'a ñanga da.** En la fiesta de Carnaval es cuando hacen bromas.

ñani *s* hermano *(de un hombre)* **Pedru jiin ñani da ka sa'a da jniñu nuu itu tata da.** Pedro y su hermano trabajan en la milpa de su papá.
ñani jna'an compañero, prójimo
ñani se'e primo
ñani uu medio hermano

ñaña *s* sepultura, tumba **Ja'a kuu nuu ñaña ndɨyɨ mbaa ra.** Esta es la sepultura de tu finado compadre.

ñasɨ'ɨ *s* esposa **Kachi ñasɨ'ɨ ri ja cho'o kusama.** Dice mi esposa que vamos a comer.

ñava'a *vt* tener **Ñava'a ri oko kɨnɨ ti vijna kuni ri xiko ri uxi tɨ.** Tengo veinte puercos y ahora quiero vender diez.

[1]**ñɨɨ** *s* cuero, piel, cutis **Ñɨɨ xndɨkɨ un va'a xaan ja kuu ndijña jiin coyunta.** La piel de los bueyes es muy buena para hacer huaraches y coyuntas.
ñɨɨ yu'u labio

[2]**ñɨɨ** *s* sal **Tu chu'un xaan ra ñɨɨ nuu ndeyu ra, nu tuu, ti kuu u'gua.** No eches mucha sal a tu comida para que no te quede salada.

[3]**ñɨɨ** *vi* tener arrugas **Ja kuan nchɨɨ ra ndoo kuan ñɨɨ nuu ra.** Ya te estás quedando viejo, ya tienes arrugas en la cara.

ñɨɨ yu'u labio **Ni yeyɨ'ɨ ri ñɨɨ yu'u ri ti tu kuu kaji ri staa.** Me mordí el labio y no puedo comer tortillas.

[1]**ñɨ'ɨn** *s* temazcal **Chi'i ñu'un ñɨ'ɨn un chi kaa ri vijna kuni ri, chi kata ri.** Échale lumbre al temazcal porque me voy a caldear hoy, porque tengo mucha comezón.

[2]**ñɨ'ɨn** *s* polla **Xixi na ñava'a ña uxi ñɨ'ɨn ti ɨɨn li'i.** Mi tía tiene diez pollas y un gallo.

[3]**ñɨ'ɨn** *adj* mudo **Chaa un tu ka'an da chi ñɨ'ɨn da.** Ese hombre no habla porque está mudo.

ñɨñɨ *s* granizo **Ñɨñɨ un kaa kuenta yuu chi na u'u yo nu ni kani sɨkɨ yo.** El granizo es como piedra y por eso duele cuando nos pega.

ñɨtɨ *s* arena **Nuu yucha ka'nu yɨ'ɨ kua'a ñɨtɨ.** El río tiene mucha arena.

ñu'ma *s* humo **Tɨvɨ nuu ñu'un jña chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.

[1]**ñu'un** *s* 1. tierra **Ja ni nduu ndava ñu'un chi tukaa kuun**

sau. Ya se hizo dura la tierra porque ya no llueve.
2. terreno **Taa Jua ja ta'u da ñu'un da.** El tío Juan ya está arando su terreno.
ñu'un kajin tierra húmeda
ñu'un ndaa llano
ñu'un ni'ni tierra caliente
ñu'un ñiti tierra arenosa
ñu'un kixin barro
ñu'un te'e desierto

[2]**ñu'un** *s* 1. fuego, lumbre **Kua'an chi'i ñu'un chii jayaka un.** Ve a echarle lumbre a esa basura.
2. luz **Ja iyo una kuiya ja ni jaa ñu'un ranchu na.** Ya tiene ocho años que llegó la luz a mi rancho.
tikuaa ñu'un brasa
tindiki ñu'un chispa de la lumbre

[3]**ñu'un** *vt* jalar, arrastrar **Kujnii ni'in ra yo'o burru jña, nu tuu, ti ñu'un ti ro'o.** Agarras fuerte el mecate del burro para que no te arrastre.

[4]**ñu'un** [*pres. de* **ku'un**] se pone, se viste; está adentro, contiene

ñujnaa *s* temblor **Ni nukoyo kua'a xaan yuu ini ichi un chi ni kii ñujnaa.** Cayeron muchas piedras en el camino por el temblor.

ñukuii ina zorro **Kuni ni chaa iin ñukuii ina ti ni ki'in iin chuun ri.** Anoche vino una zorra y se llevó una gallina.

ñuma *s* cera **Jiin ñuma kuu sa'a yo yiti.** Con la cera podemos hacer velas.

ñunu *s* 1. red, mochila **Chaa un kunu da iin ñunu chi yukan kunda'a da ndajniñu da.** Ese hombre está tejiendo una red porque allí va a llevar sus cosas.
2. bozal **Kuan ki'in ñunu un na chu'un yo yu'u xndiki un nava tu kaji ti itu.** Ve a traer el bozal para ponerselo al buey en la trompa para que no se coma la milpa.

ñuñu *s* abeja **Ñuñu un ka sa'a ti ve'e ti chii iin yau yujnu xi chii yuu.** Las abejas hacen su panal en un agujero de un árbol o debajo de una piedra.

ñuso'o [*pres. de* **kunso'o**] escucha

[1]**ñuu** *s* pueblo **Ru'u nchaa ri ñuu Yosondúa.** Yo vivo en el pueblo de Yosondúa.
ñuyivi *s* mundo

[2]**ñuu** *adv* noche, medianoche **Tu kaka ra nu ja ni kuu ñuu chi yu'u yo.** No camines si ya es medianoche porque da miedo.

[3]**ñuu** *vt* menear **Kava va'a ini ñuu tɨ'lɨ nduxia ja ñu'un kɨsɨ un chi u'u nda'a ri ti tu kundee ri.** Hazme un favor, menea un poco el pozol que está en esa olla porque me duele mi mano y no aguanto.

[4]**ñuu** *s* vida **Chaa un kani ñuu da chi tu ji'i da ti ja ña'nu xaan da.** Ese hombre tiene una vida muy larga porque no se ha muerto y ya está muy viejo.

Ñuu Kaa Putla

Ñuu Kaxndo'o Jamiltepec

Ñuu Ko'yo Ciudad de México

Ñuu Xini Viko San Juan Mixtepec

Ñuu Yoko Pinotepa Nacional

ñuyɨvɨ *s* mundo **Nuu ñuyɨvɨ ja'a iyo yɨvɨ va'a ini ti iyo ja tuu.** En este mundo hay gente buena y gente mala. *Véase* [1]**ñuu; yɨvɨ**

O

oko *adj* veinte

oko uxi treinta

P

pañu *s esp* rebozo **Ña'an un jiin pañu ña ndiso ña yɨkɨn.** Esa señora carga calabazas con su rebozo.

[1]**pe'lo** *s* pedazo, trozo **Ja'an ri viko ti ni yaji ri ɨin pe'lo ka'nu kuñu.** Fui a la fiesta y comí un pedazo grande de carne.

[2]**pe'lo** *s* tobillo **Pe'lo kuu ɨin yɨkɨ ja ndeña sukun ja'a yo.** El tobillo es un hueso que está arriba del pie.

pipi *s* guajolotito

R

ra *pron* tú **Maa ra ni sa'a ja ni nduva chaa un.** Tú fuiste el culpable de que se cayera ese hombre.

ri *pron* 1. yo *(familiar)* **Uxi pesu tau ri nuu ña, ko vi'i ga ni jikan ña.** Yo le debía diez pesos a ella, pero ella me pidió más. 2. nosotros *(no se incluye la persona o personas a quienes se habla)* **Taka ndajniñu kuenta maa ri naa ri kuu.** Todas esas cosas son de nosotros.

rɨɨ *s* borrego **Jiin ixi rɨɨ kuu sa'a yo tɨkachi.** Con la lana del borrego podemos hacer cobijas.

rɨɨ sɨ'ɨ borrega

ro'o *pron* tú **Ni kii ɨin chaa nanduku ro'o.** Vino un hombre; te buscaba a ti.

ru'u *pron* 1. yo *(familiar)* **Ru'u ni kuu kuenta ni tejna'an ri**

staa stila viko un. A mí me tocó repartir el pan en la fiesta.
2. nosotros *(familiar)*

S

sa *adv* 1. apenas, acabarse de **Sa kua'an xito ri na ni jaa ri.** Apenas se había ido mi tío cuando yo llegué.
2. entonces, luego **Xndɨ'ɨ jniñu jña ti sa ki'in ra ve'e ra.** Termina ese trabajo y entonces te vas a tu casa.

sa ii bendecir **Ni ja'an sa ii sutu campu avión na ni jinu undi nuu kuɨtɨ.** El sacerdote fue a bendecir la pista de aterrizaje cuando aterrizó el avión por primera vez. *Véase* **ii**

saa *s* pájaro, ave **Iyo saa ja vii xaan kaa jnuu tɨ.** Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas.

saa chii kuaan calandria

saa jnuu zanate

sa'a *vt* 1. hacer **¿Ndoo sa'a ra vijnañu'ni ja ña'an xaan ni ndoko ra?** ¿Qué vas a hacer ahorita que te levantaste tan temprano?
2. construir **Na kuaan ri nduyu kaa chi ijña sa'a ri ve'e ri.** Voy a comprar clavos porque mañana voy a construir mi casa.
nasa'a *vt* rehacer, reconstruir

sa'a kutu asegurar **Sa'a kutu ra taka ndajniñu ja kande sɨkɨ burru un, chi nu tuu, ti kanakava.** Asegura las cosas que están encima de ese burro porque si no, se van a caer. *Véase* [1]**kutu**

sa'a ndeva'a abusar, difamar **Chaa un sa'a ndeva'a da jiin sticia un chi tu jandatu da.** Ese hombre abusa de la autoridad porque no obedece.

sa'a tajna curar **Kava va'a ini ti sa'a tɨ'lɨ tajna xndɨkɨ ri chi ku'u tɨ.** Hazme un favor, cura a mi buey porque está enfermo. *Véase* **tajna**

sa'ma *s* 1. tela **Ni jaan ri sa'ma ja'a chi sa'a ri ɨin su'nu jaa ja ku'un ri.** Compré esta tela porque voy a hacerme una blusa nueva para ponerme.
2. ropa **¿Kuaan ra sa'ma jikan maestro nuu suchi skuela nu?** ¿Vas a comprarle la ropa que le pide el maestro al niño en la escuela?
3. servilleta **Sa'a sesɨ'ɨ na ita nuu sa'ma nuu staa.** Mi hija está bordando flores en la servilleta.
4. trapo **Sandoo nuu mesa jiin ɨin sa'ma.** Limpia la mesa con un trapo.
5. mantel **Chuxndee sa'ma nuu mesa.** Pon el mantel sobre la mesa.

sa'nda *s* pierna

sa'va *s* rana **Taka kɨvɨ nu kuun sau ka nde'e kua'a xaan sa'va.** Todos los días cuando llueve empiezan a cantar las ranas.

sajin *s* sobrino **Jasu se'e da kuu chi sajin da kuu yɨ. Kuu yɨ se'e ndɨyɨ kua'a da.** No es su hijo; es su sobrino. Es hijo de su difunta hermana.

sajni *adj* izquierda **Ru'u tu kuu chaa ri tutu jiin nda'a sajni.** Yo no puedo escribir con la mano izquierda.

sajña'an *vt* ensuciar **Tu sajña'an ra ndajniñu cocina jña chi iyo ndoo.** No ensucies los trastes porque están limpios.

saka *vt* mezclar, amasar **Saka va'a ra yujña ra nava na kaña va'a staa ra.** Amasas bien tu masa para que salgan bien tus tortillas.

saka'nu...ini perdonar

sakui'na *vt* robar **Ichi vaji ri ni ka sakui'na ndajniñu ri.** Cuando venía en el camino me robaron mis cosas.

sama *vt* cambiar **Kuni sama ri radiu ri jiin ɨɨn reloj.** Quiero cambiar mi radio por un reloj.
nasama *vt* recambiar

sami *s* garza

san sau mixteco **Ro'o kuu ka'an ra san sau, ¿xi tuu?** Tú puedes hablar mixteco, ¿o no?

san stila *s* español

sanchi *s* ceñidor, cinta, faja **Kachi tata ri ja jiin sanchi ni'in ga yo fuerza.** Dice mi papá que con ceñidor tiene uno más fuerza.
sanchi ñɨɨ cinturón

sandoo *vi* asear **Sandoo tɨ'lɨ ini ve'e yo chi kue'e xaan kaa.** Asea un poco nuestra casa porque se ve muy mal.

saña *pron* 1. yo *(formal)* **Maa ɨɨn xini saña ni ja ki'in chaa un.** Yo solito fui a traer a ese hombre.
2. nosotros **Saña ni ka ja ki'in chaa un.** Nosotros fuimos a traer a ese hombre.

sañɨɨ *s* olote **Kuan kacha sanɨɨ jña na kaji burru un.** Ve a tirar los olotes para que coma ese burro.

sasɨɨn *vt* apartar, separar **Sasɨɨn xndɨkɨ un chi mani ka kanaa tɨ.** Aparta esos toros porque siempre se pelean. *Véase* **sɨɨn**

sata *s* paloma

satu'va *vt* preparar, arreglar **Satu'va ndeyu ra chi vijna kii kua'a yɨvɨ.** Prepara la comida porque hoy va a venir mucha gente.

sau *s* lluvia **Va kuun sau vijna chi iyo xaan viko.** Creo que va a llover *(lit.: la lluvia va a caer)*. porque hay muchas nubes.
sau ndɨ'ɨ llovizna
sau xaan aguacero

sava 1. *adv* mitad, medio **Ka'ncha sava yo'o jña chi kani xaan.** Corta la mitad de ese mecate porque está muy largo. 2. *adj* algunos, unos **Tɨjnɨ yɨvɨ ka sa'a staa stila ko sava tuu.** Mucha gente hace pan, pero algunos no.
te'nde sava dividir

sava'ni ga *adj* cualquiera **Nuu jan sa'a ri jniñu sava'ni ga yɨvɨ ka sa'a jniñu.** A donde voy a trabajar cualquier persona trabaja.

se'e *s* hijo **Suchi un kuu se'e yɨɨ ri; jasu sajin ri kuu.** Ese niño es mi hijo; no es mi sobrino.
se'e chani nieto, nieta
se'e chani sukua bisnieto, bisnieta
se'e janu nuera
se'e kasa yerno
se'e kua'a sobrino, sobrina
se'e nducha ahijado, ahijada
se'e nuu primer hijo
se'e sɨ'ɨ hija
se'e uu hijastro, hijastra
se'e xito primo
se'e yɨɨ hijo

sete *vt* rasurar, afeitar **Na sete ri tɨ'lɨ ixi nuu ri.** Voy a rasurarme un poco la cara.

sia *vt* dejar salir, liberar **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Libere usted a ese hombre porque no hizo nada.

sia'a *vt* pasar *(cosas)* **Na kaa ri sɨkɨ carru un ti sia'a ra tɨ'lɨ chika ri.** Voy a subirme al carro y me pasas la canasta.

sia'an *adv* así **Sia'an sa'a ra jniñu ja'a chi tu yɨɨ.** Así haces este trabajo, no es difícil.

sichi *vt* secar **Na sichi ri triu ri chi ki'in ri jiin molino.** Voy a secar trigo para llevarlo al molino.

siin *vi* seguir, continuar **Nu ja kuni ki'in ra ve'e ra, kua'an, ti ru'u na siin ri jiin jniñu ja'a.** Si ya te quieres ir a tu casa, vete, pero yo voy a seguir con este trabajo.

sijin *vt* cernir **Na sijin ri tɨ'lɨ ga ñɨtɨ.** Voy a cernir otro poco de arena.

[1]**sinu** *vt* terminar, acabar **Ja ni sinu chaa un ve'e da.** Ese señor ya terminó su casa.

[2]**sinu** *vt* acostar **Kuan sinu se'e ra nuu jito un.** Ve a acostar a tu niño en la cama.

siu'u *vt* asustar **Ja'a ni siu'u ɨin va'u ru'u na iku.** Aquí me asustó un coyote ayer.

siukan *adv* así **Siukan ni sa'a maestro un chi kua'a jniñu ti ta'u nuu da.** El profesor así hizo porque le dieron mucho trabajo.

siuku *vi* cumplir **Taka chaa tu ni ka siuku jiin jniñu komu un ka ja'a da xu'un.** Todos los hombres que no cumplen con su tequio dan dinero.

sɨi...ini contento **–¿Nasa kachi añu ni? –Iyo sɨi ini na.** –¿Cómo está? –Estoy contenta.
kusɨi...ini estar alegre

sɨin *adv* aparte **Ro'o ja nchaa sɨin ra chi ja kuu ra ɨin chaa ña'nu.** Tú ya vives aparte porque ya eres un adulto.
sasɨin *vt* separar, apartar

sɨ'ɨ *s* femenino, hembra **Ja ni ka kaku se'e ina ri ko mani kɨtɨ sɨ'ɨ kuu.** Ya nacieron los cachorros de mi perra, pero son puras hembras.
ñasɨ'ɨ *s* esposa
suchi sɨ'ɨ niña

sɨ'ɨn *s* 1. pierna **U'u sɨ'ɨn xito na ti tu kuu kaka da.** Le duelen las piernas a mi tío y no puede caminar.
2. pata **ɨin mesa iyo kuun sɨ'ɨn.** Una mesa tiene cuatro patas.

sɨ'ñɨ *s* horcón

sɨkɨ 1. *s* espalda **Kencha nduku ja nchaa sɨkɨ burru un.** Quita la carga que está en la espalda del burro.
2. *prep* encima **Kuancha'a ɨin lado, nu tuu, ti nduva yujnu un sɨkɨ ra.** Hazte a un lado porque si no, te va a caer ese árbol encima.
3. *prep* acerca de, sobre **Iku ni ka ndajnu'un yo sɨkɨ xu'un ja ka nandɨ'ɨ yo.** Ayer platicamos sobre el dinero que necesitamos.
sɨkɨ kava panteón
sɨkɨ so'o aretes
sɨkɨ sukun collar
sɨkɨ ve'e techo

sɨvɨ *s* nombre **Sɨvɨ ja vixi un kuu mango.** El nombre de esa fruta es mango.

Skachi Santo Domingo Ixcatlán

ska'an *vt* aconsejar, persuadir **Chaa un tu kuni da ki'in da, ko ña'an un ska'an ña da ja na ki'in da.** Ese hombre no quiere ir, pero esa mujer le aconseja que vaya. *Véase* **ka'an**

skaji *vt* alimentar **Skaji va'a kɨnɨ un chi ja kuan kuyajni Viko Ndɨyɨ ti ya'u xaan nchaa tɨ.** Alimenta bien al puerco porque ya se acerca el día de muertos cuando vale muy caro.
kaji *vt* comer

skasun *vt* tostar, asar **Skasun ɨin pedazu tasaju na kaji yo.** Asa un pedazo de tasajo para comer. *Véase* **kasun**

skee *vt* cosechar, pizcar **Ijña skee yo itu yo chi ja ni ichi.** Mañana vamos a pizcar la milpa porque ya está seco.

skesu *vt* chiflar *(para llamar)* **Skesu ra xini ri nu ki'in ra ñuu.** Me chiflas si vas a ir al pueblo.

ski'in *vt* lanzar, tirar **Na nde'e nuu nau yo'o jika ga ski'in yuu.** A ver quién de nosotros lanza más lejos la piedra.

skɨtɨ *vt* hacer hervir *Véase* [1]**kɨtɨ**

skɨtɨ...ini 1. ofender **Ja ni kuu uu vuelta skɨtɨ da ini na ti tukaa kundee ini na.** Dos veces ya me ha ofendido y ya no lo soporto.
2. hacer enojarse **Taa Pedru ni skɨtɨ xaan da ini na.** Tío Pedro me hizo enojar mucho. *Véase* **kɨtɨ...ini**

skɨvɨ *vi* meter **Skɨvɨ barreta ra chii yuu jña.** Mete tu barreta abajo de esa piedra. *Véase* [2]**kɨvɨ**

skua'a *vi* estudiar **Taka ja ka skua'a ka jini tɨ'lɨ ga.** Todos los que estudian saben más.
suchi skua'a estudiante

skuanducha *vt* bautizar **Sutu un kin skuanducha da ɨin suchi lulu ijña ini veñu'un un.** Ese sacerdote mañana va a bautizar a un niño en la iglesia. *Véase* **kuanducha, nducha**

skuchi *vt* bañar **Skuchi ña'an un se'e ña nuu yucha ka'nu un.** La mujer baña a su hija en el río. *Véase* [1]**kuchi**

skuii *vt* pelar **Skuii tɨ'lɨ tɨkuaa naranja suchi un.** Pélale un poco su naranja a ese niño. *Véase* [2]**kuii**

skuita *vt* perder **Ni skuita ri ɨin ndixi'yu ti tuja'i nani'in ri tɨ.** Perdí un chivo y no lo he encontrado.

skunu *vt* corretear, perseguir **Ina un ni skunu tɨ ɨin yɨyɨ ja kande nuu itu ri.** Ese perro correteó a un tejón que estaba en la milpa. *Véase* [1]**kunu**

so *adv* nada más **So ni xnda'u chaa un ru'u ja cha'u va'a da ru'u, ko tuu.** Nada más me engañó ese hombre diciendo que me iba a pagar bien, pero no.

[1]**so'o** *s* oreja, oído **Jiin so'o yo ti sa kunso'o yo.** Por medio de nuestros oídos podemos oír.
kuni so'o entender
kunso'o *vt* escuchar
sɨkɨ so'o aretes
so'o chika asa de canasta
so'o horno chimenea
so'o tɨndo'o asa de jarro

[2]**so'o** *adj* sordo **Va so'o chaa un chi tu jini so'o da ja ka'an yo.** Creo que está sordo ese hombre porque no escucha lo que hablamos.

soko *s* hambre **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.

[1]**soko** *s* pozo **Kuan ki'in nducha ini soko un chi frescu xaan.** Ve a traer agua de ese pozo porque está bien fresca.

[2]**soko** *s* placenta **Kua'a kɨtɨ kaa ja'nu tɨ ini soko tɨ.** Muchos animales se desarrollan adentro de una placenta.

soo *s* cáscara **Kenchaa soo ndika un ti sa kua'a ra nuu suchi un.** Quítale la cáscara al plátano y entonces se lo das al niño.

staa *s* tortilla **Ki'in staa, na kusama yo.** Agarra la tortilla, vamos a comer.
kee staa comer
staa ndɨxɨ memela de elote
staa ñama tamal
staa stila pan
staa vixi pan dulce

staja'a *s* hígado **Iku ni kii va'u ti ni ja'ni kua'a ndixi'yu, ko mani staja'a tɨ ni tava tɨ ti tu ni yaji tɨ kuñu.** Ayer vino el coyote y mató varios chivos, pero nada más se comió el hígado y no se comió la carne.

staya *vt* aflojar **Ni staya ri yo'o burru un chi kuɨtɨ xaan nu'ni tɨ.** Aflojé el mecate del burro porque estaba muy corto. *Véase* **taya**

staya'u *vt* culpar, acusar **Yɨvɨ un ni staya'u ru'u chi kachi ja ru'u ni sa'a dañu nuu itu da.** Esa persona me culpó porque dice que yo le hice daño a su milpa.

stutu *vt* juntar **Stutu ndɨ'ɨ rɨɨ ra chi ja kuan ini.** Junta todos tus borregos porque ya se va haciendo tarde. *Véase* [3]**tutu**
nastutu *vt* reunir; recoger; recosechar

[1]**stuu** *vt* rodar **Chindee tɨ'lɨ ru'u na stuu yo yuu ja'a chi xnaña'an xaan nuu ya'a yo.** Ayúdame un poco a rodar esta piedra porque estorba mucho por donde pasamos.

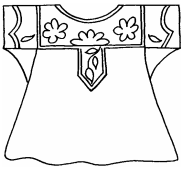
[2]**stuu** *vt* publicar **Iku ni stuu presidente ja nandɨ'ɨ da xu'un ja nduva'a ya'u.** Ayer publicó el presidente que necesita dinero para arreglar el mercado.

sucha *vi* nadar **Cho'o sucha nuu nducha ka'nu un chi ni'ni xaan sa'a.** Vamos a nadar en el río porque hace mucho calor.

suchi *s* niño **Na suchi na jajna'an xaan ini na kusɨkɨ na.** Cuando era niño me gustaba mucho jugar.
chaa suchi joven, soltero
suchi nda'u huérfano
suchi sɨ'ɨ niña
suchi skua'a estudiante, alumno
suchi yɨɨ niño
suchi yɨkɨ nene

su'ma *s* cola **Ni jnɨɨ ri su'ma xndɨkɨ un ti ni kani tɨ ɨɨn patada.** Le agarré la cola a ese buey y me dio una patada.

ndɨsu'ma *s* alacrán



su'nu *s* blusa, camisa **Iku ni yɨnda'a ri ɨɨn xiyo, ko vijna yɨ'ɨ nda'a ri ɨɨn su'nu jiin ɨɨn xiyo jnuu.** Ayer llevaba vestido, pero hoy llevo blusa y falda negra.

su'un *s* correcaminos

[1]**su'va** *conj* al contrario **Koto maa sa'a ni ɨɨn jniñu kue'e; su'va sa'a ni ɨɨn jniñu va'a.** No haga usted un mal trabajo; al contrario, haga usted un buen trabajo.

[2]**su'va** *s* nuez **Kuan nduku su'va na ta'u yo, nava nana ra na sa'a ña ɨɨn nducha'a.** Ve a buscar nueces para partir para que tu mamá haga una salsa.

suku *vt* envolver **Yɨvɨ jana'an ka suku yɨ ndɨyɨ.** La gente de antes envolvía a los muertos.

sukua *s* ceja

[1]**sukun** *s* 1. cuello **Nchaku ɨɨn pañitu sukun da.** Él lleva un pañuelo en el cuello.
2. garganta **Jatu xaan sukun na jiin kue'e kayu.** Con la tos me duele mucho la garganta.

sɨkɨ sukun collar
sukun ja'a tobillo
sukun nda'a muñeca de la mano

[2]**sukun** *vi* estar alto **¡Xaan ni ja'nu chaa un ja sukun xaan da!** ¡Qué tanto creció ese hombre que está tan alto!

suni *adv* también **Kachi tata ri ja ki'in da ñuu, ti ni kachi ri jiin da ja ru'u suni ki'in ri.** Dice mi papá que va al pueblo, y le dije que yo también voy.

sutu *s* sacerdote, cura **Sutu un ni sa ii da ɨɨn veñu'un jaa.** El sacerdote bendijo la iglesia nueva.

suu *adv Indica affirmativo.* Suu **sa'a da jniñu.** Es cierto que él trabajará.

suxia *s* resina
suxia kutu resina de copal
suxia nuyuxia resina de ocote, trementina

suxin *vt* calentar **Ña'an, na kasini yo chi ja ni suxin ri ndeyu ri.** Ven, vamos a desayunar porque ya calenté mi comida.

T

taa *s* señor

tachi *s* 1. viento **Ni'in xaan ni kee tachi ti ka nduva yujnu.** Corrió muy fuerte el viento y se cayeron los árboles.

2. aire **Vijin xaan tachi ja'a. Tu sa'a ni'ni.** Este aire es muy frío. No hace calor.
3. aliento, respiración **Ndɨ'ɨ tachi ri nu ni keja'a kayu xaan ri.** Se me acaba la respiración cuando toso mucho.
4. espíritu **Tukaa kaka xaan ra jakuaa chi sa ndejna'an ra jiin tachi xaan.** Ya no andes tanto de noche porque te puedes encontrar la espíritu maligno.
tachi kava nuu remolino

ta'a *s* clavillo **Ta'a suni kuu ɨin kue'e xaan chi u'u xaan tondo nu kaña yo'o.** El clavillo es una enfermedad mala ya que duele mucho cuando sale.

[1]**ta'u** *s* herencia **Ja ni ja'a tata ri ta'u ri.** Mi papá ya me dio mi herencia.

[2]**ta'u** *vt* 1. quebrar, romper **Kondito ra suchi lulu jña sa ta'u i tɨndo'o.** Cuida a ese niño, no vaya a quebrar el jarro.
2. arar, labrar **Ja ni nduu ndava ñu'un ti tukaa ta'u.** Ya se paso muy dura la tierra y no se puede arar.
3. partir **Kaa una ni ndɨ'ɨ ni ta'u ri nduku naa Juana.** A las ocho acabé de partir la leña de tía Juana.
chaa ta'u jniñu autoridad
kakanta'u *vi* orar; suplicar
nata'u *vt* requebrar, rearar, repartir

taja *s* trueno **Kuun sau vijna chi iyo xaan sa'a taja.** Va a llover hoy porque hay muchos truenos.

taji *vt* mandar, enviar **Kua'an ti vinañu'ni taji ri suchi jña najaa yɨ jiin nducha ko'o ra.** Anda, y ahorita mando a ese niño a que te lleve agua para que tomes.

tajna *s* medicina, remedio **Kin nduku ri tajna ja kuu se'e ri chi ku'u i.** Voy a buscar un remedio para mi hijo porque está enfermo.
chaa tajna médico, curandero
sa'a tajna curar

tajnu *s* topil **Ni chayɨka sticia ru'u ja kuu ri tajnu.** La autoridad me obligó ser topil.

[1]**taka** *adj* todo **Nu iyo ɨin viko taka yɨvɨ ja'an.** Cuando hay fiesta toda la gente va.

[2]**taka** *vi* reunirse, juntarse **Cho'o junta chi ja ni ka taka tendɨ'ɨ yɨvɨ.** Vamos a la junta porque ya se reunió toda la gente.

[3]**taka** *s* nido **ɨin saa ni sa'a tɨ taka tɨ ini ve'e ri.** Un pájaro hizo su nido adentro de mi casa.

taminu *s* hierbabuena **Jiin taminu kuu asun xaan ɨin**

nchaminu kuñu xndiki. El caldo de res queda más sabroso con hierbabuena.

tasi *s* brujo, brujería **Kachi yivi ja ni ka sa'a tasi tata ri.** Dice la gente que le hicieron brujería a mi papá.
chaa tasi brujo
chitasi *vt* embrujar

tasu *s* halcón **Tasu un kaa nanu kaa iin tijii, ko ji'gua xaan ti chi yaji ti lii lulu.** El halcón es como un zopilote, pero es muy dañino porque se come a los pollitos.

[1]**tata** *s* papá, padre **Maa da kuu tata ri; jasu xito ri kuu da.** Él es mi papá; no es mi tío.
tata chiso suegro
tata linu padrino
tata linu jnuni padrino de confirmación
tata linu pila padrino de bautismo
tata uu padrastro

[2]**tata** *s* semilla *(para plantar)* **Ja iyo nuni tata nu kuni ra chi'i ra ijña.** Ya hay semilla de maíz si quieres sembrar mañana.

[1]**tau** *vt* deber **Chaa un tau kua'a da xu'un nuu yivi.** Ese señor le debe mucho dinero a la gente.

[2]**tau** *vt* asar, escaldar **Kin tau ri ndixi.** Voy a asar elote.

[3]**tau** *vt* aplastar

tava *vt* sacar **Ki'in tava ri ñiti jiin tata ri.** Voy a sacar arena con mi papá.

tava...ini decidir **Vasu iyo kaa jniñu un ko ni tava ini ri ni kundee ri chi va'a ka cha'u.** Aunque es peligroso ese trabajo, me decidí a tomarlo porque pagan bien.

taxin *vt* cosechar **Kin taxin ri cafe chi ja iyo kua'a ja ja ni jichi.** Voy a cosechar café porque ya se maduró.

taya *vi* 1. disminuir, reducir **Ni taya ñiti albañil chi ni'in sa'a jniñu da.** Ya disminuyó la arena del albañil porque trabaja muy rápido.
2. aflojarse **Ni taya iin jnu'un na.** Se aflojó uno de mis dientes.
staya *vt* aflojar

te'e *s* 1. pezuña **Chaa ka ja'ni xndiki, rii, kini ti ndixi'yu vii ka tava da te'e ti.** Las personas que matan toros, borregos, puercos y chivos les limpian bien las pezuñas.
2. rastro, huella **Kuan nde'e nuu itu un nu jna'an te'e xndiki na ndee nuu yukan ni ka ya'a ti.** Ve a ver a esa milpa a ver si hay rastros de los toros que por allí pasaron.

te'nde *vi* romper **Na kuaan ri inga sa'ma chi ja'a ja ni**

te'nde. Voy a comprar otra ropa porque ésta ya se rompió.

te'nde sava dividir **Ni te'nde sava ñu'un tata ri chi ma'ñu un ni ya'a ichi carretera.** Se dividió el terreno de mi papá porque en medio pasó la carretera.

te'yu *vi* pudrir **Kuan ndɨ'ɨ ve'e Jua te'yu chi tukaa iyo va'a kunu.** Se está acabando de pudrir la casa de Juan porque ya no sirve el techo.

teja yujnu tejamanil *Véase* **yujnu**

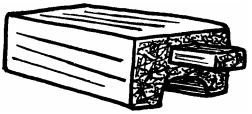
[1]**tejna'an** *vt* empezar **Maa da ni tejna'an jniñu un ko tu ni xndɨ'ɨ da.** Él empezó ese trabajo pero no lo terminó.

[2]**tejna'an** *vt* distribuir, repartir **Ijña tejna'an ingeniero un jniñu nuu musu.** Mañana va a distribuir el ingeniero el trabajo a los mozos.

tele *s* perrito **Ja ni ka kaku tele ina un.** Ya nacieron los perritos de esa perra.

tendatu *vt* encargar **Ni tendatu ri uxi nundoo nuni nuu xixi Chencha ja chaa domingu.** Le encargué diez maquilas de maíz a tía Cresencia para que las traiga el domingo.

tendɨ'ɨ *adj* todo **Kɨvɨ domingu tendɨ'ɨ yɨvɨ ka ja'an ya'u chi kɨvɨ un iyo ja kuaan i.** El día domingo toda la gente va al mercado porque ese día hay para comprar. *Véase* [1]**ndɨ'ɨ**



[1]**teyu** *s* banco **Na nukoo yo nuu ñu'un chi tu iyo ni ɨɨn teyu.** Hay que sentarnos en el suelo porque no hay ni un banco.

[2]**teyu** *s* corazón del árbol **Yujnu ja'a ndava xaan chi mani teyu kuu.** Esta madera es muy dura porque es puro corazón.

teyu'u *vt* besar **Yɨvɨ jana'an ka teyu'u nda'a sutu.** La gente de antes le besaba la mano al cura.

ti *conj* y

ti'ichi *s* iguana **Ndakɨ xaan kaa sɨkɨ ti'ichi un.** Está muy rasposa la espalda de esa iguana.

ti'iñu *s* espuma **Va ja ni kuita kɨtɨ un chi mani ti'iñu kaña yu'u tɨ.** Creo que ya se cansó ese animal porque pura espuma le sale de la boca.

tijii *s* zopilote **Tijii un, nu ni jini tɨ kuñu, ti yukan ka nataka tɨ.** Los zopilotes, donde ven carne, ahí se amontonan.
tijii koo zopilote rey

tikue'e *adj* rabioso **Ina tikue'e un kua'an nducha yu'u tɨ.** A ese perro rabioso le sale mucha baba de la trompa. *Véase* **kue'e**

tite'e *s* cucaracha

tite'e yaa cochinilla

tixexe *s* orina **Tixexe kuu ɨin nducha ja kaña nuu nduchi ini yo.** La orina es un líquido que sale de los riñones.

tixii *s* capote **Mani tixii ni ka ndii yɨvɨ na ti kenda ga nailo.** La gente se cubría con puro capote cuando todavía no había nailon.

tiyo *s* chiquihuite **Iyo ñasɨ'ɨ ja jiin tiyo ka nakacha ña nuni ja'a.** Hay mujeres que lavan el nixtamal en el chiquihuite.

tɨ *pron* animal **Kɨtɨ un ni'in xaan sa'a tɨ jniñu.** Ese animal trabaja muy duro.

tɨchɨ *s* aguacate **Jiin tɨchɨ kuu sa'a yo nducha'a ti suni kuu kaji yo sia'an ni.** Con el aguacate se puede hacer guacamole y también se puede comer solo.
tɨchɨ vixi higo

tɨchuu *vi* estar redondo *(circular)* **¡Xaan tɨchuu ni kuu staa ra!** ¡Qué redonda quedó tu tortilla!

tɨ'lɨ 1. *adj* poco **Sia'a ko'o ra na chu'un ri tɨ'lɨ ga ndeyu.** Pasa tu plato para servirte otro poco más de comida.
2. *adv* por poco, casi **Tɨ'lɨ ni ga ti kuun yuu jña nuu ja'a ri.** Casi me pegaba esa piedra en mi pie.

tɨ'vɨ *vt* chupar **Kujnuni ndoo jna'an suchi un mani tɨ'vɨ xini nda'a i.** No sé que tiene ese niño que siempre se chupa el dedo.

tɨja'an *s* cazuela **Sia'a tɨja'an jña na xndu'va ri ndeyu.** Pásame esa cazuela para guisar la comida.

tɨjnɨ *adj* varios **Ñava'a ri tɨjnɨ su'nu, ko kuni ri ɨin ja kuijin.** Tengo varias camisas, pero quiero una blanca.

tɨjnu *s* máscara

tɨka ini tarántula

tɨkaa *s* chapulín **Tiempu skee yo iyo xaan tɨkaa.** En el tiempo de pizcar hay muchos chapulines.

tɨkacha *s* polvo **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tɨkacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.

tɨkachi *s* cobija, serape **Vijna na kuaan yo tɨkachi chi vijin xaan sa'a.** Ahora vamos a comprar una cobija porque hace mucho frío. *Véase* [2]**kachi**

tɨka'ya *s* uva

tɨkajin *s* gusano de milpa

tɨkajnu *s* nudo *(mecate)*

tɨkaka *s* cuervo, cacalote

tɨkani *adj* ovalado **Tu tɨluu ndɨvɨ ja'a; kaa tɨkani tɨ'lɨ.** Este

huevo no es redondo; es medio ovalado.

tɨkaña *adj* desordenado **Kanchuku tɨkaña ndajniñu ra.** Tus cosas están desordenadas.

tɨkasun *s* totopo

tɨkata *s* sarna, roña

tɨkava *s* ciruela

tɨkayɨ *s* carbón **Nu ja'ma yo nduku, yukan kaña tɨkayɨ.** Si quemamos leña, de allí sale el carbón.

tɨkɨtɨ *s* moco

tɨkuaa *s* naranja
tɨkuaa iya limón
tɨkuaa yuu guayaba

tɨkuaa ñu'un brasa **Suxin ɨin staa nuu tɨkuaa ñu'un jña na kee ri.** Calienta una tortilla en las brasas de la lumbre para que yo coma.

tɨkuañɨ *s* zancudo, mosquito **Nu iyo kua'a xaan tɨkuañɨ, ti yukan vaji ɨin kue'e ja nani xnu'un.** Si hay muchos zancudos, pueden contagiar una enfermedad que se llama paludismo.

tɨkuchi *s* murciélago

tɨkuɨ *prep* entre **Ni ja kunchaku ɨin yujnu tɨkuɨ sɨ'ɨn ri ti ni nduva ri.** Se me atoró un palo entre los pies y me caí.

tɨkuɨtɨ *s* papas **Suni tɨkuɨtɨ un kuu ɨin ña'mu.** También las papas son camotes.

tɨkuva *s* mariposa

tɨlɨ *adj* bonita **Ña lulu un tɨlɨ xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

tɨluu *adj* boludo **Taka balón kanda tɨluu.** Todos los balones son boludos.

tɨluxuu *s* nalga

tɨna'ma *s* granada agria
tɨna'ma yɨkɨ granada dulce

tɨnana kua'a jitomate

tɨnana soo miltomate, tomate de cáscara

tɨnda'a *s* gusano de maguey

tɨndaku *s* gusano

tɨndɨ *vt* antojar **Tɨndɨ xaan suchi un ndika.** Al niño se le antojan mucho los plátanos.

tɨndɨkɨ ñu'un chispa de la lumbre

tɨndo'o *s* jarro **Sia'a tɨndo'o jña na sa'a ri tɨ'lɨ toli na ko'o yo.** Pásame el jarro para hacer un poco de atole para tomar.
tɨndo'o ita florero

tɨndoto *s* perrilla, orzuelo *(un grano que sale en la orilla del ojo)*

tɨnuu *s* tejocote

[1]**tɨsɨ'ɨ** *s* saliva **Kojnuni ndoo jna'an suchi un ja kaña xaan tɨsɨ'ɨ yu'u i.** No sé qué tiene ese

niño que le sale mucha saliva de la boca.

[2]**tisi'i** *s* calambre **Na jnii tisi'i nda'a ri ti tu kuu jnii ri staa.** Me está dando un calambre en la mano y no puedo agarrar la tortilla.

tivaya *s* flor de calabaza

[1]**tivi** *vi* soplar, abanicar **Tivi ri nuu ñu'un chi tu kuni kayu.** Le estoy soplando a la lumbre porque no quiere arder.

[2]**tivi** *vi* descomponerse **Ja ni tivi radiu ri; tukaa kaxaan.** Ya se descompuso mi radio; ya no sirve.

to'o ti abeja reina

toli *s esp* atole **Toli ñuu kuu iin nducha ja ka ji'i taka Viko Ii.** El atole es una bebida que se toma en Semana Santa.

tu *adv* no **Tu kuni kaji da staa; kuni kaji da staa stila.** Él no quiere comer tortilla; quiere comer pan. *Sinón.* [3]**tuu**

tuchi *s* 1. cuerda **Kuaan ra iin tuchi yotarra ti iin tuchi yolí chi ni ka te'nde.** Compras una cuerda de guitarra y una de violín porque se rompieron. 2. vena **Ni tuu iin iñu nuu tuchi kiti un ti ni kaña kua'a niñi ti.** Le picó una espina en la vena a ese animal y le salió mucha sangre.
tuchi ka'nu tendón
tuchi nda'a pulso de la mano

tu'u *adj* usado **Mani sa'ma tu'u ni jaan ri chi ya'u xaan sa'ma jaa.** Pura ropa usada compré porque la nueva es muy cara.

tu'va *vi* acercarse **Ni tu'va da nuu mesa ja kaji da staa.** Él se acercó a la mesa para comer.

tuja'i *adv* todavía no **Se'e ri ja iyo una kuiya yi ti tuja'i ki'in yi skuela.** Mi hijo ya tiene ocho años y todavía no va a la escuela.

tuji *vi* herir, lastimar **Ni ka tuji tijni yivi chi ni jiokava carru un.** Había mucha gente herida porque se volcó el camión de pasajeros.

tukaa *adv* ya no, no más **Tukaa iyo jniñu chi ja ni ndi'i.** Ya no hay trabajo porque ya se terminó.

tuku *adv* otra vez **Kachi tata ra ja ki'in tuku da Ñuu Ko'yo.** Dice tu papá que va a México otra vez.

tunchaa *vi* rodarse **Kivi domingu ni tunchaa iin chaa ti ni tuji iin nda'a da.** Este domingo se rodó un hombre y se lastimó una mano.

tundo *pron* nada **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Deje usted a ese hombre porque no hizo nada.

[1]**tutu** *s* 1. papel **Kua'a nuu iin tutu na sa'a ri iin carta nuu**

se'e ri. Préstame un papel para escribirle una carta a mi hijo.
2. documento, oficio **Ka'u na ɨ̱n tutu kanu xaan ni taji sticia.** Estoy leyendo un oficio muy importante que me mandó la autoridad.
3. libro **Iyo suchi ja ka ja'an skuela ti ka yɨnda'a yɨ̱ tutu yɨ̱ ini ɨ̱n ñunu.** Hay niños de la escuela que llevan sus libros en una mochila.

[2]**tutu** *vi* chiflar, silbar **Chaa un kusɨ̱ ini da chi tutu tutu da kua'an da.** Ese hombre está alegre porque va chifle y chifle.

[3]**tutu** *adj* juntos **Tutu ni chakoyo da.** Ellos vinieron juntos.
stutu *vt* juntar

[1]**tuu** *adv* no **Kachi ra ja ru'u ni ki'in sa'ma ra ko tuu.** Dices que yo agarré tu ropa, pero no. *Sinón.* **tu**

[2]**tuu** 1. *vt* picar **Ni tuu iñu un ja'a ri.** Me piqué con esa espina en el pie.
2. *vi* picar **Ki'in ɨ̱n yujnu ti tuu ra chii yau jña nava na kaña lusu un.** Agarra un palo y pica en ese hoyo para que salga el ratón.

[3]**tuu** *adj* angosto **Na sa'a jicha yo ichi ja'a chi tuu xaan ti tu kuu ya'a ni ɨ̱n burru.** Hay que hacer más ancho este camino porque está muy angosto y no puede pasar ni un burro.

U

u'gua *adj* espeso **U'gua xaan ndeyu nduchi ra; chu'un tɨ'lɨ ga nducha.** Están muy espesos los frijoles; échales otro poco de agua.

u'u *vi* doler **U'u xaan sukun ri chi ni ki'in kue'e kayu ru'u.** Me duele mucho la garganta porque me dio tos.

u'un *adj* cinco

u'va *adj* salado **Ni kuu u'va ndeyu ra chi ni ya'a ñɨ̱.** Quedó salada tu comida porque te pasaste de sal.

ugua *adj* amargo **Ugua xaan yu'u ri chi ku'u ri.** Tengo la boca muy amarga porque estoy enfermo.

un 1. *adj dem* ese, esa, esos, esas **Chaa un xico da ndajniñu ka'a xaan, ko ja'a ka xiko ya'u xaan.** Ese hombre vende sus cosas muy baratas, pero los de aquí venden muy caro.
2. *art def* el, la, los, las **Taka kɨtɨ un ka ja'an yuku ti ka yee tɨ icha.** Todos los animales van al cerro y comen pasto.

una *adj* ocho

undi *adv* 1. desde **Ja undi ja'a ti ni ka jika ja'a ri undi**

Nunduva. Desde aquí íbamos andando hasta Oaxaca.
2. hasta **Undi suchi yɨkɨn ni ka chi'i yɨkɨ naa i.** Hasta a los niños recién nacidos vacunaron.

undi nuu *adv* primero, principio, anteriormente **Undi nuu ni ja'an xito ra ti sa ni ja'an ro'o.** Al principio fue tu tío y después fuiste tú.

uni *adj* tres
uni xiko sesenta
uni xiko uxi setenta

uu *adj* 1. dos **Ni ni'in na uu ndo'o.** Conseguí dos tenates.
2. unos, algunos **¿Tu ñava'a ni uu staa xico ni?** ¿No tiene usted unas tortillas para vender?
nana uu madrastra
tata uu padrastro
uu xiko cuarenta
uu xiko uxi cincuenta

uun…ini ser confiado

uxi *adj* diez
uxi ɨin once
uxi kuun catorce
uxi uni trece
uxi uu doce

uxia *adj* siete

V

va *conj* tal vez **Ka jacha da; va xu'un ka na nduku da.** Ellos están escarbando; tal vez están buscando dinero.

va'a 1. *adv* bien **¿Iyo va'a ra xi ni tuji ra?** ¿Estás bien o te lastimaste?
2. *adj* bueno **Pablo kuu i ɨin suchi va'a chi chindee i tata i.** Pablo es un niño bueno porque le ayuda a su papá.
3. *adj* sabroso **Kɨvɨ ni nanda'a taa Jua, ni ka sa'a ɨin ndeyu va'a.** Cuando se casó el tío Juan, hicieron una comida sabrosa.
va'a ga mejor
va'a xaan perfecto

va'u *s* coyote

vajnu'un *adv* uno nada más **Vajnu'un ni staa ni yee ri.** No más una tortilla comí.

vanu *adv* a poco **¡Vanu ndɨyɨ kuu chaa un ti sa iku ni ka'an ri jiin da!** ¡A poco ya está muerto ese señor, si apenas ayer hablé con él!

vasu *conj* aunque **Vasu tu kancha maa da, ko kanchuku se'e da.** Aunque no esté él, pero están sus hijos.

vatu *s* racimo **Yukan kande ɨin vatu ndika ja ja ni jichi.** Allí está un racimo de plátano que ya está maduro.

vatuni *adv* bien **–Ti ro'o ¿nasa kua'an ra nuu jniñu? –Vatuni**

kua'an ri. –Y tú, ¿cómo vas en el trabajo? –Voy bien, ahí nomás.

[1]**vee** *adv* abajo **Ñani ri kua'an ichi vee, ti ru'u ichi sɨkɨ.** Mi hermano se fue por abajo, y yo por arriba.

[2]**vee** *adv* sí **Nu ɨɨn chaa ña'nu taji da yo'o ɨɨn jniñu kin sa'a yo, ti kachi yo: "vee, taa".** Si una persona mayor nos manda a hacer algún trabajo, decimos: "sí, señor".

[3]**vee** *vi* pesa **Vee xaan ñɨtɨ un ko ni kundee na ni ndiso na.** La arena pesaba mucho, pero yo la pude aguantar.

ve'e *s* casa **Na sa'a ri ɨɨn ve'e chi ja yajni nanda'a ri.** Voy a construir una casa porque ya mero voy a casarme.
sɨkɨ ve'e techo
ve'e chuun gallinero
ve'e iin ndajniñu bodega
ve'e kɨtɨ pesebrera
ve'e kuii ramada
ve'e saa jaula
vesticia *s* palacio municipal
xini ve'e tapanco

vekaa *s* cárcel **Taka yɨvɨ ja ka sa'a ndeva'a ka ja'an i vekaa.** Todas las personas que hacen lo malo van a la cárcel.

vela *s esp* abuela

velu *s esp* abuelo

veñu'un *s* iglesia **Ni ɨɨn yɨvɨ tu jini na kuiya ni ka xndɨ'ɨ veñu'un ñuu yo.** Ninguna persona sabe en qué año se terminó la iglesia de nuestro pueblo.

[1]**vichi** *s* soplador **Sa'a ɨɨn vichi na kaja ri ñu'un ja'a.** Haz un soplador para soplarle a la lumbre.

[2]**vichi** *s* bicho, insecto

vichi lɨɨ desnudo, pelado **Nuu ñu'un ni'ni taka suchi kuachi ka jika vichi lɨɨ i.** En tierra caliente todos los niños andan desnudos. *Véase* [2]**lɨɨ**

vii 1. *adv* bien **¡Xaan vii jita saa chilin un!** ¡Qué bien canta el jilguero!
2. *adv* con cuidado **Vii ka'ncha ra kuñu jña nava tu ya'a nda'a ra.** Con cuidado corta la carne para que no te cortes la mano.
3. *adj* bonito **¡Xaan vii kaa suchi un jiin sa'ma jaa i!** ¡Qué bonita se ve la niña con su vestido nuevo!

vi'i ga más, más intenso, demás **Yɨvɨ vijna vi'i ga ka ka'an san stila ansu san sau.** La gente de hoy habla más el español que el mixteco.

vi'ncha *s* nopal

[1]**vijin** *adj* frío **Na stu'va na ñu'un chi vijin sa'a.** Me voy a acercar al fuego porque hace frío.

[2]**vijin** *s* hoja *(de papel)* **Kua'a nuu ɨɨn vijin tutu ra chi kuni**

ri sa'a ri ɨin carta. Préstame una hoja de tu cuaderno porque quiero hacer una carta.

vijna *adv* 1. hoy **Tu ni kuu sa'a ri jniñu iku, ko vijna na ti na sa'a ri jniñu.** No pude trabajar ayer, pero hoy sí voy a trabajar. 2. ahora **Nda'u da ni kuu, ko vijna chi ni nduu ricu da.** Antes él era pobre, pero ahora se volvió rico.

vijnañu'ni *adv* ahora mismo, ahorita **Vijnañu'ni kuan ya'a yoo nuu ndikandii.** Ahora mismo esta pasando la luna frente al sol.

[1]**viko** *s* fiesta **Nu iyo ɨin viko ñuu yo ka kusɨi ini tendɨ'ɨ yɨvɨ naa i.** Cuando hay una fiesta en el pueblo se alegra toda la gente.
Viko Kuiya Jaa fiesta de Año Nuevo
Viko Ii Semana Santa
Viko Jito'yo fiesta de Santiago Yosondúa
viko nanda'a boda
Viko Ndɨyɨ fiesta de Todos Santos
viko ñuu temporada
viko sau tiempo de lluvia
Viko Tɨjnuu fiesta de Carnaval

[2]**viko** *s* nube **Iyo xaan viko ti tu ndijin nanu kande ndikandii.** Hay muchas nubes y no se ve dónde está el sol.

vilu *s* gato

vita *adj* blando, suave **Nduu vita ñu'un nu kuun sau.** Cuando llueve, la tierra se ablanda.

vitu *s* 1. viga **ɨin vitu ve'e ri ja ni te'yu.** Una viga de mi casa ya se pudrió.
2. puente **Burru un tu kuni ya'a nuu vitu chi ni ndaa nducha ti yu'u tɨ.** Ese burro no quiere pasar por el puente porque el agua subió mucho y le da miedo.

vixa *vi* estar mojado **Tu ni ichi va'a sa'ma ja'a chi vixa tɨ'lɨ ga.** No se secó bien esta ropa, está mojada todavía.

[1]**vixi** *adj* dulce **Ja'a iyo azucar nu kuni ra sa'a vixi ra cafe ra.** Aquí hay azúcar si quieres dulce tu café.
vixi iya agridulce
ja vixi *s* dulce

[2]**vixi** *s* canas **Ña'nu xaan chaa un chi ja iin vixi xini da.** Parece que ese hombre es muy viejo porque ya tiene canas.

vixi ini vanidoso, fachoso, orgulloso **Xaan vixi ini ra ja ñu'un ra sa'ma jaa.** Qué vanidoso eres por traer ropa nueva.

viyu *s* milpita

vusu *s* hoz **Taka yɨvɨ ka ja'ncha triu; mani jiin vusu ka ja'ncha da.** Todas las personas que

cortan trigo, lo cortan solamente con hoz.

X

xaan 1. *adv* muy **Xaan vii ni jaa ita jña.** Muy bonito floreó esa flor.
2. *adj* bravo **Xndiki un tu yu'u ti chi xaan ti.** Ese buey no se espanta porque es bravo.
3. *adj* afilado **Kaa ja'a xaan chi kuu ka'ncha yujnu na'nu.** Esta hacha está bien afilada y puede cortar árboles grandes.

xa'an *s* manteca, grasa **Xito ri ni ja'ni da kini ti kachi da ja ni kaña oko kilo xa'an.** Mi tío mató un puerco y dice que salieron veinte kilos de manteca.

xa'va *s* barranca **¿Jasu ndixi'yu ra kuu ja kande ini xa'va un?** ¿No son tus chivos los que están allá en la barranca?

xajnu *s* el último hijo, hija

xee *s* talón

[1]**xe'e** *s* anillo **Kivi ni nanda'a ri ni chu'un iin xe'e xini nda'a ri.** El día que me casé me pusieron un anillo en el dedo.

[2]**xe'e** *adv* secretamente **Ni kee xe'e Juana ti kua'an ichi Ñuko'yo.** Juana se salió secretamente y se fue a México.

xe'nde *s* memela **Xe'nde kuu iin staa kokon.** La memela es una tortilla gruesa.

xeyu *s* lazo **Chaa ka yoso kuayu un ka ski'in da xeyu xini xndiki un.** Los hombres que montan los caballos lazan *(lit.: lanzan lazos)* a los toros.

xi *conj* o **¿Kuni ni uxi xi oko pesu?** ¿Quiere usted diez o veinte pesos?

xia'un *adj* quince
xia'un iin dieciseis
xia'un kuun diecinueve
xia'un uni dieciocho
xia'un uu dieciesiete

[1]**xii** *adj* flaco **Va ku'u chaa un ndoo kaa xii da.** Creo que está enfermo ese hombre; por eso está flaco.

[2]**xii** *vi* marchitarse, secarse **Ja ni xii taka yuku ja ni jnu'un ri nuu itu ri.** Ya se marchitó toda la hierba que arranqué de mi milpa.

[1]**xiin** *adv* al lado, con **¿Nasa nani chaa kancha xiin taa presidente un?** ¿Cómo se llama la persona que está sentada al lado del presidente?

[2]**xiin** *vt* ser dueño de, poseer, ser encargado **¿Na chaa xiin ndajniñu ja'a?** ¿De qué persona serán *(lit.: qué hombre es dueño de)* estas cosas que están aquí?

xiin chii cintura

xi'ña *s* gavilán

xijnu *s* trago **Ko'o ni ɨin xijnu nducha.** Tome usted un trago de agua.

[1]**xiko** *s* 1. olor **Va ni ji'i ɨin kɨtɨ ja'a chi xiko xaan ja'an.** Creo que se murió un animal aquí porque huele muy feo.
2. sabor

[2]**xiko** *vt* vender **Nu kuni xiko yo ɨin xndɨkɨ, yoo marzu ya'u xaan nchaa tɨ.** Si queremos vender un toro, en el mes de marzo valen bien caro.
naxiko *vt* revender

[3]**xiko** *adj* veintenas *(pl. de veinte)*
u'u xiko cuarenta
uni xiko sesenta

xiku *s* sobrina **ɨin xiku yo kuu se'e kua'a yo xi ñani yo.** Una sobrina es la hija de una hermana o de un hermano.

xini *s* 1. cabeza **Kojnuni ndoo jna'an xini ri ja u'u xaan.** No sé qué tengo que me duele mucho la cabeza.
2. punta, cima **Kuankoyo ndixi'yu undi xini yuku un.** Los chivos fueron hasta la punta del cerro.
xini ja'a dedos del pie
xini jitɨ rodilla
xini nda'a dedo
xini nda'a ka'nu dedo pulgar
xini te'e pelón, sin cabello
xini ve'e tapanco
xini yuku cumbre

xini yoo fin de mes **Tu ki'in na kɨvɨ nukuiñɨ yoo chi undi xini yoo sa ki'in na.** No me voy a principio de mes, sino hasta fin de mes. *Véase* **yoo**

xito *s* tío **Xito na kuu ñani tata na.** Mi tío es hermano de mi papá.

xixi *s* tía **Ku'u nana na kuu xixi na.** Mi tía es hermana de mi mamá.

xiyo *s* vestido, falda, enagua **Kachi ña'an un ja tu ku'un ña xiyo chi mani pantalo ñava'a ña.** Dice esa señora que no se pone falda porque puro pantalón tiene.

xkili *s* flauta

xkɨyɨ *adj* 1. blanco **Taka sa'ma xkɨyɨ yachi xaan kujña'an.** Toda la ropa blanca se ensucia muy rápido.
2. claro **Nducha yucha ka'nu xkɨyɨ.** El agua del río está clara.

xnaa *vt* 1. perder **Ni xnaa da jniñu da chi kuxi da.** Él perdió su trabajo porque es flojo.
2. consumir, destruir **Ndɨ'ɨ ve'e un ni xnaa ñu'un.** Toda esa casa la consumió la lumbre.

xna'an *vi* 1. enseñar, mostrar **Xna'an nuu suchi un nasa ka sa'a yo jniñu ja'a.** Enséñale a ese joven cómo trabajamos aquí. 2. señalar **Tu ka'an suchi lulu ja'a, chi so xini nda'a i xna'an i.** Este niño no habla, por eso señala con el dedo.

xnaka *adv* primero, antes **Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.** María primero limpió la mesa y luego sirvió los platos de comida.

xndaa *vi* amontonar **Sau ni kuun iku kuenta ni xndaa ñu'un ini carretera un ti tu kuu ya'a yo.** La lluvia que cayó ayer amontonó tierra en la carretera y no podemos pasar.

xnda'u *vi* engañar **Chaa un tu ka'an ndaa da chi mani xnda'u da nuu yɨvɨ naa i.** Ese hombre no dice la verdad porque siempre engaña a la gente. *Véase* **nda'u**

xndaku *vt* aconsejar **Ñu'un ni ini ri taka jnu'un ni xndaku velu ri nuu ri.** Me acuerdo de todo lo que me aconsejó mi abuelo.

xndeche *vt* hacer volar, aventar **Kin xndeche ri nduchi yo chi vijna kee xaan tachi.** Voy a aventar el frijol porque hoy está corriendo mucho aire.

xndeokuñɨ *vt* hacer regresar **Nu ni jaa ra Ndinuu ti xndeokuñɨ ra Jua na ndiji.** Cuando llegues a Tlaxiaco, regrésate con Juan, dile que se venga. *Véase* **ndeokuñɨ**

xndi'i *vt* masticar **Xndi'i va'a ra ndeyu nava tu jakoto sukun ra.** Mastica bien la comida para que no se te atore en la garganta.
naxndi'i *vt* pulverizar

xndɨ'ɨ *vt* acabar, terminar **Xndɨ'ɨ ndeyu jña nava tu sukoyo ri.** Acábate esa comida para no tirarla. *Véase* [2]**ndɨ'ɨ**

xndɨkɨ *s* toro, yunta, buey **Ɨn chaa nu tu ñava'a xndɨkɨ, tu kuu ta'u da ñu'un da.** Si un hombre no tiene bueyes, no puede partir su terreno. *Véase* **ndɨkɨ**

xndoña'an *vi* engañar, mentir **Xndoña'an suchi un ja ni ja'an i skuela, chi tu ni ja'an i.** Ese niño engaña diciendo que fue a la escuela, pero no fue.

xndoo *vt* 1. dejar **Xndoo ñunu ra ti vijnañu'ni na kunda'a ri.** Deja tu red y ahorita la llevo. 2. abandonar **Ni xndoo ri ve'e ri ti ve sa'a ri jniñu.** Abandoné mi casa y me vine a trabajar.

[1]**xndu'va** *vt* freír **Na xndu'va ri nduchi ja'a ti sa kasini yo.** Voy a freír los frijoles y luego desayunamos.

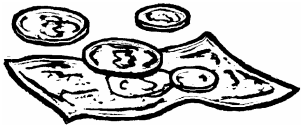
[2]**xndu'va** *s* araña **Xndu'va un suni xaan tɨ.** La araña también es brava.

Xniu Chalcatongo *(un pueblo)*

xnukoo *vt* establecer **Ni xnukoo xito ri ɨin negocio ti va'a xaan tonto chindee maa da.** Mi tío estableció un negocio y lo está ayudando mucho. *Véase* **nukoo**

[1]**xnuu** *vt* bajar **Xnuu tɨ'lɨ ya'u nava na kuaan ri sa'ma ja'a.** Bájate el precio a esta ropa para que te la compre. *Véase* [4]**nuu**

[2]**xnuu** *vt* apurar **Xnuu tɨ'lɨ suchi jña chi ja kuan ini ti na hora ki'in i skuela.** Apura un poco a ese niño porque ya se está haciendo tarde y a qué hora se va a ir a la escuela. *Véase* [5]**nuu**



[1]**xu'un** *s* dinero **Nu tu iyo xu'un yo tundo kuaan yo.** Si no tenemos dinero no podemos comprar.

[2]**xu'un** *adj* brillante, brilloso **Ni kaña xu'un ya ndikandii.** Ya salió muy brillante el sol.

Y

ya *pron* él *(Dios)* **Ka'nu xaan ini maa ya.** Él es muy grande *(Dios)*.

[1]**yaa** *s* 1. lengua **Tu kuu kaji ri staa chi ni kaña ɨin ndɨ'yɨ nuu yaa ri.** No puedo comer tortilla porque me salió un grano en la lengua. 2. llama **Kuan ncha'a ɨin lado chi kaña xaan yaa ñu'un.** Hazte a un lado porque salen muchas llamas de la lumbre.

[2]**yaa** *s* canción, música **Skuikun radiu chi kuni ri kunso'o ri tɨ'lɨ yaa.** Prende el radio porque quiero escuchar un poco de música.

[3]**yaa** *s* nixtamal **Kin jaa ri kɨsɨ yaa ri chi sa'a ri staa ja kuu musu ri ijña.** Voy a poner mi nixtamal porque voy a hacer tortillas para mis mozos mañana.

[4]**yaa** *s* ceniza **Kuan chu'un yaa ja'a yujnu un nava na kua'nu.** Ve a echar la ceniza al pie del árbol para que crezca.

yachi *adv* 1. pronto **Xaan ndichi xini suchi un ja yachi xaan ni xndɨ'ɨ i skuela i.** ¡Qué inteligente es ese niño que tan pronto terminó sus estudios! 2. rápido, aprisa **Ki 'in ra ñuu ko nchaa yachi ra.** Vas al pueblo pero vienes rápido.

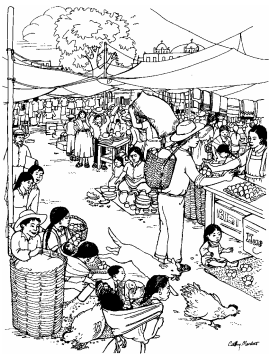
[1]**ya'a** *s* chile **Xaan ni chu'un ra ya'a nuu ndeyu ra ja jatu xaan tonto.** ¡Qué tanto chile le echaste a tu comida que pica mucho!

[2]**ya'a** *s* águila **Ya'a suni kuu ɨin seña ja kande nuu bandera yo ti nuu xu'un kuachi.** El águila es un símbolo que está en nuestra bandera y también en las monedas.

[3]**ya'a** *vi* pasar **Tu kuu ya'a carru lugar yukan chi ni ncha'a.** El carro no puede pasar por ese lugar porque se desbarrancó.

[4]**ya'a** *s* hollín **Ini ve'e cocina iyo kua'a xaan ya'a chi ni kuu jnuu nuu mesa, silla ti taka ndajniñu ja iyo.** En la cocina hay mucho hollín y por eso quedaron negras la mesa, la silla y todas las cosas que hay.

[5]**ya'a** *adj* color café **Se'e ri tu kuni i ku'un i sa'ma ya'a.** Mi hijo no quiere ponerse la ropa de color café.



[1]**ya'u** *s* mercado, plaza **Iku ni ja'an ri ya'u ti ni jaan ri lelu ri.** Ayer fui al mercado y compré mi sombrero.

[2]**ya'u** 1. *s* precio **Ja ni kaa ya'u pasaje.** Ya subió el precio del pasaje.
2. *s* sueldo **Ka'an radiu ja kani'in ya'u musu kuiya vijna.** Anuncian en el radio que en este año subirá el sueldo de los trabajadores.
3. *adv* caro **Tu kuaan na kɨtɨ un chi ya'u xaan nchaa tɨ.** No voy a comprar ese animal porque cuesta muy caro.
kakan ya'u cobrar

yaji, yee [*pres. de* [2]**kaji**] come

yajin *s* jícara **Kua'a ɨɨn yajin lulu nducha nuu suchi jña.** Dale una jícara chiquita de agua a ese niño.

yajni 1. *adv* cerca **Jika xaan ni jan sa'a ra jniñu, ti yajni xaan iyo jniñu.** Muy lejos fuiste a trabajar, aquí cerca nomás hay trabajo.
2. *adj* aproximadamente **Ja ñuu yo ti Xniu ka sa'a yo yajni uu hora ti sa jaa yo.** De nuestro pueblo a Chalcatongo hacemos aproximadamente dos horas para llegar.

yaka *s* troje **Na sa'a ri ɨɨn yaka ka'nu ga nava na chu'un ndɨ'ɨ ri nɨñɨ ri ini.** Voy a hacer una troje más grande para echar toda mi mazorca.

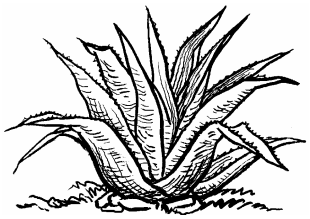
yakua *adj* chueco, desalineado **Yakua xaan yujnu ja'a.** Este palo está muy chueco.

yakuin *s* armadillo **Sa'a ri ɨɨn yotarra jiin yɨkɨ yakuin.** Estoy haciendo una guitarra con la concha de un armadillo.

Yandios *s* Dios **Yandios kuu ja ni sa'a taka ja iyo; taka ja nde'e yo.** Dios es quien hizo todo lo que hay; todo lo que vemos.

yasini [*pres. de* **kasini**] desayuna, almuerza

[1]**yau** *s* 1. hoyo **Nuu yau un ni kivi iin koo.** En ese hoyo se metió una culebra.
2. cueva **Cho'o jnu'ma sau ini yau un.** Vamos a protegernos de la lluvia en esa cueva.



[2]**yau** *s* maguey **Nuu yau un ka tava nduxi ti nduu ducha kuijin.** Del maguey sacan el agua miel y se vuelve pulque.

[1]**yaxin** [*pres. de* [1]**kaxin**] mama

[2]**yaxin** *adj* frágil, delgado **Vii kujnii ra ko'o jña chi yaxin xaan kaa.** Con mucho cuidado agarras ese plato porque está muy frágil.

yee, yaji [*pres. de* [2]**kaji**] come

yijin *vi* filtrar, penetrar **Undi ja'a yijin ducha kua'an ini jichi un.** Hasta aquí se filtra el agua de esa zanja.

yixia [*pres. de* **kuixia**] amaciza

yixin *vi* penetrar **Tu kaxaan lámina ja'a chi yixin ducha chii.** Esta lámina no sirve porque le penetra el agua.

yi *pron* él, ellos, ella, ellas **Taji suchi kuachi un na ki 'in yi naa yi.** Manda a esos niños que se vayan. *Sinón.* **i**

[1]**yii** *s* esposo, marido **Ña'an un jito xaan ña yii ña.** Esa mujer cuida mucho a su marido.
suchi yii niño

[2]**yii** *vi* ser difícil **Taka jniñu yii nu tu jini yo sa'a yo.** Todos los trabajos son difíciles cuando no sabemos cómo hacerlos.

yi'i *adj* 1. verde *(no maduro)* **Taka yujnu yi'i kuu yo'o.** Toda la madera verde queda torcida.
2. crudo **¿Chi'yo va'a ndeyu ra xi yi'i?** ¿Se coció bien tu comida o está cruda?

yi'vi *s* excremento

yijni *vt* retener **¿Ndoo yijni ga ra xu'un un, ti tu kuni ra nakua'a ra?** ¿Por qué estás reteniendo ese dinero y no lo quieres entregar?

yijnii [*pres. de* **kujnii**] agarra, sostiene

[1]**yiki** *s* hueso **Ñava'a ri iin ina ja nani Pintu ti yaji xaan ti yiki.** Tengo un perro que se llama Pinto y come muchos huesos.
yiki jata espaldilla, omóplato
yiki jika costilla
yiki jiti rodilla
yiki ka'a cadera
yiki ndivi cáscara de huevo
yiki ndoo canilla
yiki nuu mejilla
yiki sukun ja'a arco del pie

yiki xini cráneo
yiki xini jiti rótula
yiki yakuin concha de armadillo

[2]**yiki** *s* codo *(medida)* **Iin yiki ñava'a uu xiko uu xi uu xiko u'un centimetro.** Un codo tiene cuarenta y dos o cuarenta y cinco centímetros.

[3]**yiki** *s* 1. aguja
2. inyección **Chaa kuu médico un ni chi'i yiki ru'u nava tu kin kue'e ru'u.** El médico me puso una inyección para que no me enferme.
chi'i yiki inyectar

yiki kuñu cuerpo **Jiin tajna un ni nduu va'a yiki kuñu ri.** Con esa medicina se compuso mi cuerpo.

yiki yu'u *s* quijada

[1]**yikin** *adj* tierno **Suchi lulu un yikin xaan chi sa ni kaku i.** Ese niño está muy tierno porque apenas nació.
suchi yikin nene

[2]**yikin** *s* calabaza **Iyo uu nuu yikin: iyo yikin iñu ti yikin tinduyu.** Hay dos tipos de calabazas: huicha y chilacayote.
yikin iñu huicha
yikin ña'mu támala
yikin tinduyu chilacayote

[1]**yinda'a** *s* axila

[2]**yinda'a** *vi* dominar, tener responsabilidad

[3]**yinda'a** [*pres. de* **kunda'a**] lleva

yiñu'un *adj* respetuoso **Yiñu'un xaan kaa ña'an lulu un chi ka'an ña jiin taka yivi ña'nu.** Esa muchacha es muy respetuosa porque saluda a todas las personas grandes.

yisa'yi *vi* estar escondido

yisi *s* hoja de aguacate **Yivi ja ka sa'a jijnu mani nda'a nuu yisi ka chu'un nava na kuu asun.** La gente que hace barbacoa siempre le echa hoja de aguacate para que quede sabrosa.

yisiki [*pres. de* **kusiki**] juega

[1]**yiti** *s* ocote

[2]**yiti** *s* vela **Skuikun yiti ra chi ja kuan kuu ñaa.** Enciende tu vela porque ya se está oscureciendo.

yiti suxia antorcha de ocote **Na ti chaa ga ñu'un ti ni ka jajniñu yivi un yiti suxia un.** Antes de que llegara la luz la gente ocupaba antorchas de ocote.

yivi *s* gente, persona **Ka iin kua'a yivi nuu jniñu komu.** Hay mucha gente haciendo tequio.
ñuyivi *s* mundo

yɨvɨ kancha nuu huésped
yɨvɨ nchaa yajni vecino
yɨvɨ ñuu jika extranjero

yɨyɨ *s* tejón

yo *pron* nosotros *(se incluye a la persona o personas a quienes se habla)* **Na cho'o naa yo chi kuan ini.** Ya vámonos porque ya se está haciendo tarde.

[1]**yo'o** *pron* nosotros *(se incluye a la persona o personas a quienes se habla)* **Cho'o ni chi ka kana da yo'o, compadre.** Vamos compadre, porque nos están llamando.
yo'o naa yo todos nosotros

[2]**yo'o** *s* raíz **Ña'mu suni kaa nanu ɨɨn yo'o yujnu ko kuu kaji yo.** El camote también se parece al raíz de un árbol, pero lo podemos comer.

[3]**yo'o** *adj* chueco, torcido **Yujnu yo'o tu kaxaan ja sa'a yo ɨɨn mesa.** Los palos chuecos no sirven para hacer una mesa.

[4]**yo'o** *s* mecate, cuerda **Jiin yo'o ja'a ku'ni ra ina un chi xaan tɨ.** Con este mecate amarras ese perro porque es muy bravo.
yo'o kani reata
yo'o yuku bejuco
yo'o yutu mecapal

yo'o yuu honda **Jiin yo'o yuu ni kani ri chii ɨɨn li'i ti yachi ni ji'i tɨ.** Con una honda le pegué a un gallo y luego se murió.

[1]**yoko** *s* espiga **¡Xaan va'a kaa itu ra ja mani yoko kuu!** ¡Qué buena está tu milpa que ya es pura espiga!

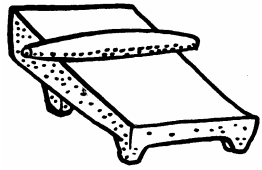
[2]**yoko** *s* panal **Nduxi yoko un vixi xaan.** La miel de ese panal es muy dulce.

[3]**yoko** *s* vapor **Nu ni jiña ri kɨsɨ staa ñama, ni kayu ri jiin yoko ja ni kaña.** Cuando destapé la olla de los tamales, me quemé con el vapor que salió.

yolii *s* violín

yoo *s* 1. luna **Tu ndijin nuu yoo chi iin viko.** No se ve la luna porque está nublado.
2. mes **Yoo mayu ni chi'i ri itu ri.** En el mes de mayo sembré mi milpa.
ja'a yoo principio de mes
xini yoo fin de mes

[1]**yoso** [*pres. de* [1]**koso**] monta



[2]**yoso** *s* metate **Taka ñasi'ɨ na jana'an ka jaxin ña nuni ja'a ña nuu yoso chi tu iyo molinu.** Todas las mujeres de antes molían el nixtamal en metate porque no había molino.

yosojna'an [*pres. de* **kosojna'an**] pone encima de

yotarra *s* guitarra

yoxnuu [*pres. de* **koxnuu**] va adelante, guía

yoyu'u *s* bozal **Chu'un yoyu'u yu'u burru jña chi ni'in xaan tɨ.** Ponle el bozal en la trompa al burro porque tiene mucha fuerza.

[1]**yucha** *s* río **Ini yucha un iyo ñitɨ ti yuu kuachi.** En un río hay arena y grava.

[2]**yucha** *adj* tierno **Tu ka'ncha ra yɨkɨn jña chi yucha tɨ'lɨ ga.** No cortes esa calabaza porque está tierna todavía.

[1]**yuchi** *s* harina, polvo **Na kuaan yo yuchi ti na sa'a yo staa stila.** Vamos a comprar harina y hacemos pan.

[2]**yuchi** *s* cuchillo **Sava'a yuchi jña, nu tuu, ti ka'ncha ra nda'a ra.** Guarda ese cuchillo porque si no, te vas a cortar la mano.

yuchi ndu'u pinole **Jiin nuni ja ni kasun ka sa'a yuchi ndu'u.** Con el maíz tostado hacen el pinole.

[1]**yu'u** 1. *s* boca **U'u xaan jnu'un yu'u ri.** Me duele mucho la boca porque tengo dolor de muelas.
2. lenguaje, idioma, dialecto **¿Na yu'u ka'an ra?** ¿Qué idioma hablas?
teyu'u *vt* besar

[2]**yu'u** *s* 1. orilla **Nuu yu'u vitu un nukoo ɨɨn chaa.** En la orilla de ese puente está sentado un hombre.
2. borde **Na sava'a ri yu'u mesa un chi tu ni kuu va'a.** Voy a arreglar el borde de la mesa porque no quedó bien.
yunducha, yu'u nducha *s* orilla del río

[3]**yu'u** *vi* tener miedo, temer, espantarse **¡Xaan yu'u yo nu kachi yɨvɨ ja chakoyo yɨvɨ kanaa!** ¡Qué miedo nos da cuando dice la gente que va a haber guerra!

[1]**yu'va** *s* hielo **Kuun xaan yu'va yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Está cayendo mucho hielo, por eso hace mucho frío.

[2]**yu'va** *s* hilo **Taka ñasɨ'ɨ, jiin yu'va ka kiku ña sa'ma.** Todas las mujeres cosen la ropa con hilo .

yujnu *s* 1. árbol **Kaa xini yujnu un ti skuun ra ja vixi un.** Súbete a ese árbol y baja la fruta.
2. madera **Mesa ja'a ni ka sa'a jiin mani yujnu va'a xaan.** Esta mesa está hecha de pura madera fina.
3. palo **Kua'a ni kenchaa ri ɨɨn lado yujnu un ti ni kuu kuiñɨ xaan.** Le quité bastante de un

lado a ese palo y quedó muy delgado.
teja yujnu tejamanil
yujnu ita tallo de una flor
yujnu tɨnduu morillo
yujnu triu popote de trigo
yujnu vixi frutal
yujnu xii vara
yujnu yaa instrumento musical de madera

yujña *s* masa **Ja ni kuu nakoo yujña ra; vijna na ti keja'a ra sa'a ra staa ra.** Ya está lista tu masa; ahora empieza a hacer tus tortillas.

yukan 1. *adv* allí, ahí **¡Nde'e!, yukan vaji tata ra.** ¡Mira!, ahí viene tu papá.
2. *adj* aquel, aquella **Tu kuu chuxndee ra tɨkuaa naranja nuu mesa yukan, ko kuu chuxndee ra nuu teyu ja'a.** No puedes poner las naranjas en aquella mesa, pero sí en este banco.

[1]**yuku** *s* monte, cerro **Na kunda'a ri ndixi'yu nuu yuku un chi yukan iyo kua'a icha.** Voy a llevar los chivos al monte porque allá hay mucho pasto.

[2]**yuku** *s* hierba, planta **Iyo yuku tajna ti yuku ja kuu kaji yo.** Hay hierbas que sirven como medicina y para comer.
yuku inu tabaco
yukuñuu *s* palma

Yuku Daa Teposcolula *(un pueblo)*

yuku kuii 1. hierba **Kuan nduku yuku kuii na kaji burru un.** Voy a buscar hierba para que coma el burro.
2. verdura **Na kuaan ri yuku kuii na kaji yo vijna.** Voy a comprar verduras para comer hoy.

Yuku Saa San Pedro Tuxtepec

yukun *s* 1. surco **Chaa un sa'a da yukun jiin yunta da nuu ñu'un da chi ja ni kuun sau.** Ese hombre está haciendo surcos con su yunta en su terreno porque ya llovió.
2. cola, fila **Iku ni ja'an kuaan ri staa ti kani xaan yukun yɨvɨ.** Ayer fui a comprar tortillas y estaba muy larga la fila.
3. hilera **Chuxndee ɨin yukun ndo'o yukan.** Pon una hilera de adobe allí.

yukuñuu *s* palma **Jiin yukuñuu kuu sa'a yo yuu, ndo'o ti lelu.** Con la palma podemos hacer petates, tenates y sombreros.

[1]**yutu** *s* mecapal
yutu panela bagazo de panela

[2]**yutu** *s* quiote **Taka nuu yau ka ja'a yutu tarrɨ.** Toda clase de maguey da quiote de cacaya.

[1]**yuu** *s* petate **ɨin yuu kuu kuajniñu yo nuu kusu yo, ko iyo yɨvɨ ja ka jajniñu ja sandoo nduchi xi nuni.** El petate se puede usar para dormir, pero hay personas que lo

ocupan para limpiar frijol o maíz.

[2]**yuu** *s* piedra **Nuu ñu'un tata ri iyo kua'a xaan yuu ti so xnaña'an.** En el terreno de mi papá hay muchas piedras y nomás estorban.
ko'o yuu molcajete
yuu kaka piedra de cal
yuu kuachi grava
yuu ñuñu tezontle
yuu yaxin laja

yuu xe'ñu mojón *(de piedras)* **Undi ja'a kande yuu xe'ñu ti tu kuu ya'a ra undi yukan.** Hasta aquí está el mojón y no puedes pasar más allá.

yuva *s* quelite **Yuva kuu ɨin yuku ja kuu kaji yo.** El quelite es una planta que podemos comer.
yuva tajitɨ quintonil
yuva tayoo violeta

yuxe'e *s* 1. puerta **Kasɨ yuxe'e chi kɨvɨ xaan tachi.** Cierra la puerta porque entra mucho aire.

2. patio **Sa'a ɨin favor, najista tɨ'lɨ nuu yuxe'e jña chi iyo kua'a jayaca.** Haz un favor, barre un poco el patio de la casa porque hay mucha basura.

yuxia *s* hojas de ocotal **Iyo yɨvɨ ja ka jajniñu yuxia ja skuchi i ndika.** Hay personas que ocupan las hojas de ocotal para madurar plátanos.

yuxijni *s* nariz **Va kue'e kiji jna'an ri chi kaña xaan niñɨ yuxijni ri.** Creo que tengo calentura porque me sale mucha sangre de la nariz.

yuyu *s* rocío, gota **Tu kuun sau chi mani yuyu kuun.** No llueve bien, nada más cae rocío.

DICCIONARIO
ESPAÑOL — MIXTECO

La cueva

Yau ve'e kin

ESPAÑOL — MIXTECO

A

a *prep* [1]nuu

abajo *adv* [1]vee
por abajo ichi vee, ichi chii

abandonar *vt* xndoo

abanicar *vi* [1]tɨvɨ

abeja *f* ñuñu
abeja reina *f* to'o tɨ

abono *m* [1]ja'an

abrazar *vt* kunu nchaa
abrazarse nanuu

abrir *vt* kuiña, ndata
estar abierto nuña

absolutamente *adv* [2]kuɨtɨ

abuela *f* vela, nana ña'nu

abuelo *m* velu

abundante *adj*
ser abundante kukua'a

abusar *vt* sa'a ndeva'a

acá *adv loc* ja'a
por acá ichi cha'a

acabar *vt* 1. xndɨ'ɨ, [1]sinu
2. *vi* [2]jinu
acabarse [2]ndɨ'ɨ, [2]kuu

acabo *adv* sa

acarrear *vt* kuiko

aceptar *vt* kuanta'u

acerca *adv*
acerca de sɨkɨ

acercarse *prnl* tu'va

acero *m* [1]kaa

ácido, a *adj* iya

aconsejar 1. *vt* ska'an
2. *vi* xndaku
ser aconsejado [1]kuji'in

acordar *vt* ndajnu'un
acordarse nuku'un...ini
estar de acuerdo [1]kuji'in
llegar a un acuerdo kojnuni...ini

acostar *vt* [2]sinu
acostarse nukava
estar acostado katuu

acostumbrar *prnl* [2]kaan

acusar *vi* kakuachi, staya'u

adaptar *prnl* jajna'an

adelantar *vt* kanduu

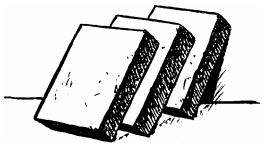
adelante *adv* [1]nuu
ir adelante koxnuu

además *adv* ja kuu

adentro *adv* ini
adentro de chii
estar adentro ku'un
por adentro ichi ini

admirar *vt* [2]naa...ini

admitir *vt* kuanta'u



adobe *m* [2]ndo'o

adonde *adv* [1]nuu

adónde *adv interr* nanu

adorar *vt* kanajaa

afeitar *vt* sete

afilado *adj* xaan

afilar *vt* naku'u

aflojar *vt* staya
aflojarse taya

agarrar vt 1. [1]jnɨɨ
2. [1]ki'in
agarrarse kujnɨɨ

ágil *adj* [2]ñama

agradar *vi* jajna'an...ini

agradecer *vt* kuajnu'un

agridulce *adj* vixi iya

agrio, a *adj* iya

agua *f* nducha
agua bendita nducha ii

aguamiel *f* nduxi yau

aguacate *m* tɨchɨ

aguacero *m* sau xaan

aguantar *vt* 1. [2]kanda
2. [1]kundee

aguardiente *m* ndɨxɨ xaan

águila *f* [1]ya'a

aguja *f* [2]yɨkɨ

agujerar *vt* [1]kaan

ahijado, a *m* y *f* se'e nducha

ahí *adv* yukan

ahogar *vt* kanchaa

ahora *adv* vijna
ahora mismo *vi* jnañu'ni
ahorita *vi* jnañu'ni

ahorrar *vt* kaya

aire *m* tachi

ala *f* [1]ndijin

alacrán *m* ndɨsu'ma

alcanzar *vt* kujaa

alegre *adj*
estar alegre kusɨɨ...ini

alejar *vt* ki'in jika

aletear *vt* katu ndijin

algo *pron* [2]jaku

algodón *m* [2]kachi

alguien *pron* [2]ɨɨn

algunos, as *adj* sava, uu

aliento *m* tachi

alimentar *vt* skaji

allá
allá adelante *adv* [2]ndaku
por allá ichi ndaku

allí *adv* yukan

alma *f* añu

almorzar *vi* kasini

alto *adj*
estar alto [2]sukun

almorzar *vi* kasini

alumno, a *m* y *f* suchi skua'a

alzar *vt* [1]kani'in, ndani'in

amacizar *vt* yixia

amanecer *vi* kundijin

amargo, a *adj* ugua

amarillo, a *adj* [1]kuaan

amarrar *vt* ku'ni
estar amarrado [1]nu'ni

amasar *vt* saka

ambos *adj* 1. ndɨnduu
2. [3]nduu

amo *m* jito'o

amontonar *vt* xndaa

amor *m*
tener amor kunda'u…ini

anciano, a *m* y *f*
anciana ña ña'nu
anciano chaa ña'nu

ancho, a *adj* jicha

andar *vi* [2]kaka

angosto, a *adj* [1]tuu

anillo *m* [1]xe'e

animal *m* [2]kɨtɨ
animal domesticado kɨtɨ ve'e

anoche *adv* [3]kuni

anochecer *vi* [1]kuaa

anona *f* ndoko iñu

ante *prep* [1]nuu

anteayer *adv* iku ñuu

antenoche *adv* jakuaa iku

anterior *adj* jana'an

anteriormente *adv* undi nuu

antes *adv* xnaka

anticipar *vt* kuu…ini

antiguo, a *adj* jana'an

antojar *vt* tɨndɨ
antojarse ji'yo

antorcha *f* yɨtɨ
antorcha de ocote yɨtɨ suxia

anunciar *vt* ka'an

añadir *vt* chakajnu

año *m* kuiya
año pasado andujin

apagar *vt* y *prnl* nda'va

aparecer *vt* ndenda

apartar *vt* sasɨɨn
apartarse kuxio

aparte *adv* sɨɨn

apenas *adv* sa

apetito *m* [1]soko

aplastar *vt* 1. [3]tau
2. katau
3. [2]kaxin
aplastarse [3]cha'ma

aplaudir *vt* katu nda'a

apoyar *vt* chindee

aprender *vt* kutu'va

apretado, a *adj* [1]kutu

aprisa *adv* yachi

aproximadamente *adv* yajni

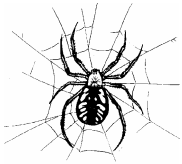
apuntar *vt* [1]chiso

apurar *vt* [2]xnuu
apurarse ndukundee

aquel, lla *adj* yukan

aquí *adv* [1]ja'a

arado *m* latu



araña *f* [2]xndu'va

arar *vt* 1. [2]kutu
2. [2]ta'u

árbol *m* yujnu

arco *m* [1]kuji
arco iris koo kiji

arder *vi* [1]kayu

ardilla *f* [1]kuañu

arena *f* ñɨtɨ

arete *m* sɨkɨ so'o

armadillo *m* yakuin

arveja *f* nduchi tɨluu

arrancar *vt* [3]jnu'un

arrastrar *vt* [3]ñu'un

arrebatar *vt* kuisonchaa

arreglar *vt* satu'va

arrepentirse *prnl* nakani…ini

arriba *adv* nuu sukun
por arriba ichi ninu

arriera *f* choko *(hormiga)*

arriesgado, a *adj* ndee…ini

arrogante *adj*
ser arrogante ja'a ini

arrojarse *prnl* [1]ndava

arruga *f*
tener arrugas [3]ñɨɨ

asa *f* [1]so'o
asa de canasta so'o chika
asa de jarro so'o tɨndo'o

asar *vt* skasun, [1]tau
asarse kasun

asear *vt* sandoo

asegurar *vt* sa'a kutu
ser seguro kujnuni

así *adv* sia'an, siukan

áspero, a *adj* ndakɨ

asunto *m* [3]jniñu

asustar *vt* siu'u

ataúd *m* jajnu

atención *f*
dar atención chu'un…ini

atender *vt* koto

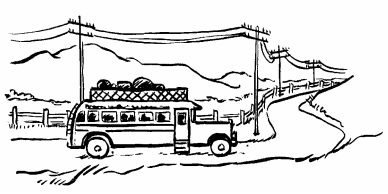
atole *m* toli

atrás *adv* [2]jata
por atrás ichi jata

atravesar *vi* chanuu

aumentar *vt* kaya

aunque *conj* vasu



autobús *m* carru

autoridad *f* chaa ta'u jniñu

auxiliar m ndaja'a

avanzar *vi* [1]kani'in

ave *f* saa

aventar *vt* [1]kaja, xndeche

avergonzar *v* kanuu

averiguar *vt* [2]ndee

avisar *vt* 1. [1]kachi
2. kakanjniñu
3. kaxnu'un

avispa *f* chijna

axila *f* chixe'e, yɨnda'a

ayer *adv* iku

ayudante *m* ndaja'a

ayudar 1. *vt* chindee
2. *vi* chanda'a

azul *adj* [1]nchaa

B

baboso, a *adj* kanɨɨ

bagazo de panela *m* [2]yutu panela

bailar *vi* kataja'a

bajar *vt* [1]xnuu
bajarse [1]kuun, [1]ndee, 4nuu

balde
de balde *adv* [1]ka'a

banco *m* [1]teyu *(para sentarse)*

bañar *vt* skuchi
bañarse *vi* [1]kuchi

barato *adj* [2]ka'a

barba *f* ixi nuu, ixi yu'u

barbacoa *f* jijnu

barranca *f* xa'va

barrer *vt* najista

barriga *f* [1]chii

barro *m* ñu'un kixin

bastante *adj* [1]kua'a

basura *f* jayaka

batea *f* [2]nundoo

baúl *m* jajnu

bautizar *vt* skuanducha
ser bautizado kuanducha

bazo *m* [4]kaa

beber *vt* [1]ko'o

bebida *f* nducha
bebida alcohólica [2]ndɨxɨ

becerro *m* chelu

bejuco *m* yo'o yuku

bendecir *vt* sa ii

besar *vt* teyu'u

bestia *f* kɨtɨ ndiso

bicho *m* vichi

bien *adv* vatuni, va'a, [1]vii
estar bien [2]kukuee

bigote *m* ixi yu'u

bisnieto, a *m* y *f* se'e chani sukua

blanco, a *adj* kuijin, xkɨyɨ

blando, a *adj* vita

blanquillo *m* [1]ndɨvɨ

blusa *f* su'nu

boca *f* [1]yu'u
estar boca abajo katundee
estar boca arriba katunduva

boda *f* viko nanda'a

bodega *f* ve'e iin ndajniñu

bonito, a *adj* tɨlɨ, [1]vii

bordar *vt* kiku

borde *m* [2]yu'u

borracho *adj* chaa [1]jini

borrar *vt* nda'va

borrega *f* rɨɨ sɨ'ɨ

borrego *m* rɨɨ

botón de flor *m* lu'lu

bozal *m* ñunu, yoyu'u

brasa *f* tɨkuaa ñu'un

bravo, a *adj* xaan

brazo *m* nda'a

breve *adj*
breve tiempo [4]ndaa

brillante *adj* [2]xu'un

brillar *vi* ndinchaa

brilloso, a *adj* [2]xu'un

brincar *vi* [1]ndava

brotar *vi* 1. [2]jaa *(flor)*
2. [2]kaña *(agua)*

brujería *f* tasɨ, [1]kue'e tasɨ

brujo *m* tasɨ, chaa tasɨ

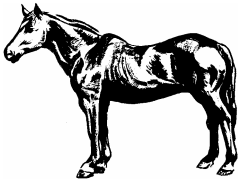
bueno, a *adj* va'a

buey *m* xndɨkɨ

bule *m* [1]cha'a

buscar *vt* [1]nduku

C



caballo *m* kuayu

cabello *m* 1. [1]ixi xini
2. chacha *(de planta)*
sin cabello xini te'e

cabeza *f* xini

cabrito *m* litu

cacalote *m* tɨkaka

cacique *m* [1]ndoso

cada *adj* ɨɨn ɨɨn, ndɨ ɨɨn ndɨ ɨɨn *(cada uno)*

cadáver *m* ndɨyɨ

cadera *f* yɨkɨ ka'a

caer *vi* 1. kanakava *(de lo alto o personas caminando)*
2. [1]nduva *(cosas o personas paradas; desplomas)*
3. [1]koyo *(cosas pegadas o suspendidas)*
4. [1]kuun *(por ej.: lluvia)*

cajón *m* jajnu

cal *f* [1]kaka

calabaza *f* [2]yiki̱n

calambre *m* [2]tisi̱'i̱, kue'e tisi̱'i̱

calandria *f* saa chii kuaan

caldo *m* nducha minu

calentar *vt* suxin

calentura *f* kue'e kiji

caliente *adj* ni'ni

calma *adj* na'in
estar en calma [2]kukuee

calmar *vi* jakui̱ñi̱

callar *vt* kasi̱ yu'u

cama *f* [1]jito

camaleón *m* ndi̱nuñu

cambiar *vt* sama
recambiar nasama

camellón *m* koo yuu

caminar *vi* [2]kaka, kaka ja'a

camino *m* [2]ichi

camión *m* carru

camisa *f* su'nu

camote *m* ña'mu

campana *f* [1]kaa

campesino *m* chaa jitu itu

campo *m* itu

canal *m* [3]jichi

canas *f* [1]vixi

canasta *f* chika, [4]jika

cancelar *vt* kasi̱

canción *f* [4]yaa

cangrejo *m* choo

canilla *f* yi̱ki̱ ndoo

canoa *f* [2]nundoo

cansar *vi*
cansarse kuita, kuita…ini

cantar 1. *vt* [1]kata
2. *vi* [1]kana *(por ej.: el gallo)*
3. *vi* [2]nde'e *(por ej.: la chicharra)*

cántaro *m* [1]ki̱si̱, ki̱yi̱

caña *f* [1]ndoo

capote *m* tixii

capturar *vt* [1]jni̱i̱, [2]kani'in

capulín *m* nde'e ti̱jnuu

capullo *m* [4]cha'ma

cara *f* [1]nuu

caracol *m* koo yi̱ki̱, ndi̱yi̱ki̱

carbón *m* ti̱kayi̱

cárcel *f* vekaa

cargar *vt* 1. kaki̱'i̱, kuiko
2. kundiso *(en la espalda)*

carne *f* kuñu

carnicero *m* chaa ja'ni

caro, a *adj* [1]ya'u

carpintero *m* chaa kuu tuji yujnu

carrizo *m* nuyoo

carro *m* carru

casa *f* ve'e

casar *vi*
casarse [1]nanda'a

cáscara *f* soo

cascarón *m* yɨkɨ ndɨvɨ

casi *adv* [2]jaku, tɨ'lɨ

castigo *m* nundo'o

catarro *m* kue'e xijni

catorce *adj* uxi kuun

cazar *vt* [1]ka'ni

cazuela *f* tɨja'an

cebolla *f* [2]ndɨkɨn

ceja *f* sukua, ixi sukua

celebrar *vt* [1]nuku'un

celoso, a *adj* [3]kuɨñɨ

cenar *vi* kuxini

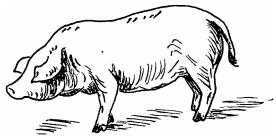
cencerro *m* [1]kaa

ceniza *f* [3]yaa

ceñidor *m* sanchi

cera *f* ñuma

cerca *adv* yajni



cerdo *m* kɨnɨ, kuchi

cerebro *m* meke

cernir *vt* sijin

cerrar *vt* kasɨ
estar cerrado ndi'yu

cerro *m* [1]yuku

ciego, a *adj* [2]kuaa

cielo *m* andɨvɨ

cien *m* ɨɨn cientu

cigarro *m* inu

cima *f* xini

cinco *adj* u'un

cincuenta *adj* uu xiko uxi

cinta *f* sanchi

cintura *f* xiin chii

cinturón *m* sanchii ñɨɨ

ciruela *f* tɨkava

Ciudad de México Ñuu Ko'yo

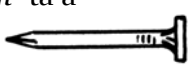
claramente *adv* [1]kaji

claro, a *adv* [2]ndijin, xkɨyɨ

clase *f* [3]nuu

clavar *vt* [3]chi'i

clavillo *m* ta'a



clavo *m* nduyu kaa

cobija *f* tɨkachi

cobrar *vt* kakan ya'u

cobre *m* kaa kuaan

cocer *vt* [1]chi'i

cocinar *vt* [1]chi'i

cochinilla *f* tite'e yaa

cochino *m* kɨnɨ, kuchi

codo *m* 1. jitɨ nda'a
2. [3]yikɨ *(medida)*

codorniz *f* kañu'un

coger *vt* 1. [3]ki'in *(una cosa)*
2. [1]jnɨɨ *(pez)*

cola *m* 1. su'ma *(de animal)*
2. yukun

colgar *vt* katakaa
estar colgado kundakoyo

colibrí *m* ncho'o

color café [5]ya'a

colorado, a *adj* [3]kua'a

collar *m* sikɨ sukun

comadre *f* kualia

comal *m* jiyo

comer *vt* 1. [2]kaji
2. kusama *(al mediodía)*
3. kee staa *(alimentos)*

comezón *f*
tener comezón [2]kata

comida *f* ndeyu

como *adv* kuenta

cómo *adv interr* [1]nasa

compadre *m* mbaa

companero *m* y *f* [1]jna'an, ñani jna'an

compartir *vt* chunsava

compasión *f*
tener compasión kunda'u…ini

completamente *adv* ndɨkuɨtɨ

comprar *vt* [2]kuaan

comprender *vi* chaku…ini

comprobar *vi* kojnuni

con *prep* jiin

concebir *vi* chu'un xini *(idea)*

concha *f* yikɨ yakuin

conectar *vt* chajna'an

conejo *m* iso

confesar *vt* ndeyu'u

confiar *vi* kanu…ini
ser confiado uun…ini

confirmar *vi* kojnuni

conocer *vt* [1]kuni
reconocer nakuni

consejo *m* [1]jnu'un

considerar *vt* kondo'o…ini

construir *vt* [3]kani, sa'a
reconstruir nasa'a

consuelo *m* jnu'un ndee…ini

consumir *vt* xnaa

contaminado *adj*
estar contaminado kukue'e

contar *vt* [1]ka'u *(cuentos y números)*
recontar naka'u

contener *vt* ku'un

contento, a *adj* [1]sɨɨ...ini

contestar *vt* nachiso

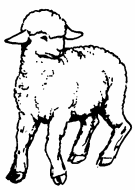
continuar *vi* [1]kua'an, siin

contrario *adj*
al contrario [1]su'va
convencer *vt* kandixia

convertir *prnl* [2]nduu

coraje *m*
dar coraje kɨtɨ...ini

corazón *m* 1. añu
2. añu *(sentimiento)*
3. [2]teyu *(de árbol)*



cordero *m* [1]lelu

cordón umbílical *m* [4]jitɨ ko'o

cornear *vt* chindɨkɨ

cortar *vt* ka'ncha, [4]kaja

corto *adj* 1. [1]kuɨtɨ
2. lɨkɨ *(de altura)*

corral *m* [1]jaku

correcaminos *m* su'un

corregir *vt* nde'e va'a, ka' ñu

correr *vi* 1. [2]kee
2. [1]kunu
recorrer kuikonuu

corretear *vi* skunu

cosa *f* ndajniñu

cosecha *f* niñɨ

cosechar *vt* 1. skee *(maíz)*
2. taxin *(fruto o café)*
recosechar nastutu

coser *vt* kiku

costar *vi* [4]nchaa

costilla *f* yɨkɨ jika

coyote *m* va'u

cráneo *m* yɨkɨ xini

crecer *vi* kua'nu
estar crecido kuka'nu

creer *vt* kandixia

crótalo *m* koo te'yu

crudo, a *adj* yɨ'ɨ

crujir *vt* ku'yu

cruzar *vt* chanuu

cúal pron interr 1. [2]na
2. nau
3. [2]nava

cualquiera *pron* sava'ni ga

cuando 1. *conj* [3]na
2. *adv* nu

cuándo *adv interr* [4]nama

cuánto *adv interr* [2]nasa

cuarenta *adj* uu xiko

cuatro *adj* [3]kuun

cubrir *vt* [1]ndii

cucaracha *f* tite'e

cuchillo *m* [2]yuchi

cuello *m* [1]sukun

cuenta *f*
tener en cuenta chu'un ini

cuerda *f* 1. [4]yo'o
2. tuchi *(para guitarra)*

cuerno *m* ndɨkɨ

cuero *m* [1]ñɨɨ

cuerpo *m* yɨkɨ kuñu

cuervo *m* tɨkaka

cueva *f* [1]yau

cuidado *m*
con cuidado [1]vii

cuidar *vt* kondito

culebra *f* [2]koo

culpa *f* [1]kuachi

culpar *vt* staya'u

cumbre *f* xini yuku

cumplir *vt* siuku

cuñada *f* janu

cuñado *m* kasa

cura *m* sutu

curandera *f* ña'an tajna

curandero *m* chaa tajna

curar *vt* sa'a tajna

cutis *m* [1]ñɨɨ

Ch

chachalaca *f* lajan

Chalcatongo Xniu

chapulín *m* tɨkaa

chayote *m* naña

chico, a *adj* 1. lulu *(singular)*
2. [2]kuachi *(plural)*

chicharra *f* kuturɨɨ

chiflar *vi* 1. [2]tutu
2. skesu *(para llamar)*

chilacayote *m* yɨkɨin tɨnduyu

chile *m* [2]ya'a

chimenea *f* so'o horno

chinche *f* [2]cha'a *(especie de chapulín)*

chiquihuite *m* tiyo

chispa *f* tɨndɨkɨ ñu'un

chiste *m* ñanga, ndɨyɨ

chivo *m* ndixi'yu
chivito litu

chícharo *m* nduchi tɨluu

chueco, a *adj* yakua, [4]yo'o

chupar *vt* [1]tɨ'vɨ

chuparrosa *f* ncho'o

D

dalia *f* ita ka'yu

dar *vt* 1. [2]kuun *(plantas, árboles)*
2. [4]kua'a

debajo *adv* [2]chii

deber *vt* [1]tau

débil *vi* kui'ya…ini
estar débil kukui'ya…ini

decidir *vt* tava…ini

decir *vt* [1]kachi

declive *m* [2]kana

dedicar *prnl* kunuu

dedo *m* xini nda'a
dedo pulgar xini nda'a ka'nu
dedo del pie xini ja'a

defender *vt* [3]nama

definir *vt* kojnuni
ser definitivo kujnuni

dejar 1. *vt* xndoo
2. *vi* jakuiñi
3. *vi* kendo

delante *adv* [1]nuu

delgado, a *adj* [2]kuiñi

delicado, a *adj* ika…ini

delito *m* [1]kuachi

demás *adj* vi'i ga

dentro *adv* [2]chii

derecho, a *adj* [2]ndoo

derramar *vt* kati

derribar *vt* [1]kaja

desalineado, a *adj* yakua

desanimar *prnl* 1. ka'ncha…ini
2. ndukui'ya…ini

desatar *vt* [2]ndaji

desayunar *vi, vt* kasini

desbaratar *vt* [1]kanu

descansar *vi* ndetatu

descomponer *prnl* 1. [1]kuxi *(comida)*
2. [2]tivi *(cosas)*

descuidar *vi* ku'uun…ini

desde *prep* undi

desear *vt* 1. ji'yo
2. kuu…ini

desierto *m* ñu'un te'e

desmayar *prnl* kuita…ini

desnivelado, a *adj*
estar desnivelado [2]kuji'in

desnudo, a *adj* vichi li

desocupado, a *adj*
estar desocupado nuña

desordenado, a *adj* tikaña

despacio *adv* [1]kuee

desparramar 1. *vt* kachanuu
2. *vi* kuichanuu

despertar *prnl* 1. [2]ndoko
2. ndoto

después *adv* [2]kuee

destapar *vt* kuiña

destruir *vt* xnaa

detener *prnl* jakuɨñɨ

detrás *adv* [2]jata

devolver *vt* nakua'a

día *m* [1]kɨvɨ
de día [1]nduu
mediodía koxiuu
todo el día [3]nchaka, nɨɨ nchaka, ndɨkɨvɨ

diablo *m* ja'u'u, kui'na, chaa xaan

dialecto *m* [1]yu'u

diarrea *f* kue'e kuun

diecinueve *adj* xia'un kuun

dieciocho *adj* xia'un uni

dieciseis *adj* xia'un ɨɨn

diecisiete *adj* xia'un uu

diente *m* nu'un

diez *adj* uxi

difamar *vt* sa'a ndeva'a

difícil *adj*
ser difícil [2]yɨɨ

dificultad *f* nundo'o

difunto, a *m* y *f* ndɨyɨ

dinero *m* [1]xu'un

Dios *m* Yandios

directo, a *adj* [2]ndoo

discutir *vt* ndajnu'un

disentería *f* kue'e sajin

disminuir *vi* taya

distribuir *vt* 1. kachanuu
2. [2]tejna'an

dividir *vt* chunsava, te'nde sava

doblar *vt* chijna'nu

doce *adj* uxi uu

documento *m* [1]tutu

doler *vi* u'u

dolor *m* kue'e kava ini
dolor de huesos kue'e yɨkɨ

dominar *vt* [2]yɨnda'a

donde *adv* nuu

dónde *adv interr*
por dónde na ichi

dormir *vi* kusu

dos *adj* uu
los dos [3]nduu

duende *m* ni'na

dueño *m* jito'o
ser dueño de [2]xiin

dulce 1. *adj* [2]vixi
2. *m* ja vixi

durazno *m* nde'e trasnu

duro, a *adj* [2]ndava

E

echar *vt* chu'un

eclipse de sol *m* ji'i ndikandii

eco *m* ndusu

ejote *m* ndichi

el *art def* un

él, ella *pron* 1. da *(hombre)*
2. ña (mujer)
3. i, yɨ (persona)
4. ya (dios)
5. tɨ (animal)

elegir *vt* nakaji

elevar 1. *vt* [1]kani'in
2. *vi* ndonda

elote *m* [1]ndɨxɨ
elotillo [1]isa

embrujar *vt* chitasɨ

empañar *vt* chinduu

empeñar *vt* kakanchaa

empezar *vt* 1. [1]tejna'an
2. *vi* keja'a

empobrecer *vi* kunda'u

empujar *vt* chinda'a

en *prep* [1]nuu

enaguas *f* xiyo

encaminar *vt* chu'un ichi

encargar *vt* tendatu
ser encargado [2]xiin

encerrar *vt* chindi'yu

encima *adv* 1. [1]nuu
2. sɨkɨ
poner encima de kosojna'an
por encima ichi sɨkɨ

encino *m* nuyaa
encino amarillo nuyaa kuaan
encino de cabra nunuñu
encino negro nuyaa jnuu

encontrar *vt* [1]ni'in

enebro *m* nu'ijni

enfermedad *f* [2]kue'e

enfermo, a *adj* [2]ku'u

enfriar *vt*
enfriarse [2]ndiko

engañar *vt* 1. xnda'u
2. xndoña'an

engordar *vi* neñu

engrandecer *vt* y *prnl* nduña'nu

engreído, a *adj*
ser engreído [2]nduxi

enojar *prnl* kɨtɨ...ini
hacer enojar skɨtɨ…ini

enseñar *vt* xna'an

ensuciar *vt* sajña'an

entender *vt* chaku…ini, kuni so'o

entero, a *adj* 1. [1]nɨɨ
2. ndakɨ *(no muy fino)*

enterrar *vt* 1. chunduji
2. chindɨyɨ

entonces *adv* 1. nusa
2. sa

entrar *vi* 1. [2]kɨvɨ
2. [2]ndɨvɨ *(otra vez)*

entre *prep* 1. ma'ñu
2. tɨkuɨ

entregar *vt* nakua'a

entremeter *prnl* kɨvɨ nduu

enviar *vt* taji

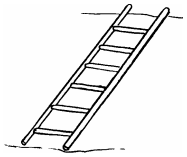
envidia *f*
tener envidia kuasun…ini

envidioso, a *adj*
ser envidioso ñakuasun…ini

envolver *vt* suku, chinduu

epazote *m* minu

escaldar *vt* [2]tau



escalera *f* nukuayɨ

escapar *vi* [2]kaku

escarbar *vi* [2]kacha, [1]kaan

escaso, a *adj*
estar escaso kumani ga

escoba *f* [1]ndaku

escoger *vt* nakaji

esconder *vt* chisa'yɨ
estar escondido yɨsa'yɨ

escorpión *m* korchuku

escribir *vt* [4]chaa

escuchar *vt* kunso'o

ese, a *adj dem* 1. jña *(cerca)*
2. un

espalda *f* [1]jata, sɨkɨ

espaldilla *f* yɨkɨ jata

espantar *vt* [3]yu'u

espanto *m*
enfermedad de espanto
kue'e yu'u

español *m* san stila, sa'an stila

esparcir *vt* kachanuu

esperar *vt* kundatu

espeso *adj* 1. kokon
2. [1]u'gua

espiar *v* kotoyu'u

espiga *f* [2]yoko

espina *f* [1]iñu

espíritu *m* tachi

esponjar *vt* y *prnl* [2]jaa

esposa *f* ñasɨ'ɨ

esposo *m* [1]yɨɨ

espuma *f* ti'iñu

esquina *f* jɨkɨ

establecer *vt* jankoo, xnukoo

estaca *f* nduyu

estar *vi* 1. [3]kaa
2. [3]kanda
3. kande
4. kuncha
5. [2]kundee
6. [1]kuu

este, a *adj dem* 4ja'a

estimar *vt* kunda'u…ini

estómago *m* 1. [2]chii
2. ini

estornudar *vt* [4]kaxin

estregar *vt* [3]ku'u

estrella *f* choxini

estudiante *m* suchi skua'a

estudiar *vt* skua'a

exactamente *adv* [2]ndaa

excremento *m* yɨ'vɨ

existir *vi* chaku

explotar *vt* ka'ndɨ

exprimir *vt* ku'ni

extender *vt* kujaa

extranjero *m* yɨvɨ ñuu jika, chaa jika

F

fachoso, a *adj* vixi ini

faja *f* sanchi

fajar *vt* chinduu

falda *f* xiyo

faltar *vi* kumani ga

fallecer *vi* [2]kuu

fantasma *m* ni'na

favor *m*
- **a favor de** [3]ja'a
- **hacer un favor** kava va'a ini

femenino, a *adj* sɨ'ɨ

feo, a *adj* [1]kue'e

fierro *m* [1]kaa

fiesta *f* [1]viko
- **fiesta de Carnaval** Viko Tɨjnuu
- **fiesta de Santiago Yosondúa** Viko Jito'yo
- **fiesta de Año Nuevo** Viko Kuiya Jaa
- **fiesta de boda** viko nanda'a
- **fiesta de Todos Santos** Viko Ndɨyɨ

fila *f* yukun

filtrar *vt* yijin

finado, a *m* y *f* ndɨyɨ

flaco, a *adj* [1]xii
- **estar flaco** kueyaa

flauta *f* xkili

flecha *f* [4]nduva

flojo, a *adj* 1. [2]kuxi
2. ñakuxi

flor *f* ita
- **flor blanca** ita xkɨyɨ
- **flor de calabaza** ita yɨkɨn, tɨvaya
- **flor de encaje** ita ndɨkɨ
- **flor de muerto** ita ndɨyɨ
- **flor de siempre viva** ita saa

florear *vt* [2]jaa

florero *m* tɨndo'o ita

frájil *adj* [2]yaxin

freir *vt* [1]xndu'va

fresno *m* nuyuchi

frialdad *f* kajin

frijol *m* [2]nduchi

frio, a *adj* [1]vijin

frotar *vt* [1]kuaka

fruta *f* [1]nde'e, ja vixi

frutal *adj* yujnu vixi

fuego *m* [2]ñu'un

fuerte *adj* [2]ni'in

fundar *vt* jankoo

G

gallina *f* chuun

gallinero *m* ve'e chuun

gallo *m* li'i

ganar *vi* [1]kundee

garganta *f* [2]sukun

garza *f* sami

gato *m* vilu

gavilán *m* xi'ña

gente *f* yɨvɨ

germinar *vi* ka'ndɨ *(una semilla)*

golpear *vt* 1. [2]chi'i
2. [2]kaja

goma *f* sikɨ nchaka

gordo, a *adj* ka'nu

gota *f* yuyu

gotear *vi* ji'in

granada *f* 1. tɨna'ma *(agria)*
2. tɨna'ma yɨkɨ (dulce)

grande *adj* 1. ka'nu *(singular)*
2. na'nu *(plural)*

granizo *m* ñɨñɨ

grano *m* 1. ndɨ'yɨ
2. tɨndoto *(que sale del ojo)*

grasa *f* xa'an

grava *f* yuu kukuachi

grave *adj* [2]ka'u

grillo *m* ndɨkoso li'li

gripe *f* kue'e xijni

gritar *vi* 1. [1]kana
2. [2]kanajiin

grueso, a *adj* kokon

guaje *m* nduva

guajolota *f* koni

guajolote *m* ko'lo
guajolotito *m* pipi

guardar *vt* kaya

guayaba *f* tɨkuaa yuu

guiar *vt* koxnuu

guitarra *f* yotarra

gusano *m* tɨndaku
gusano de maguey tɨnda'a
gusano de milpa tɨkajin

gustar *vi* 1. jajna'an…ini
2. kuajnu'un

H

haba *f* nduchi stila

haber *vt* [1]koo

hablar *vi* ka'an
hablar fuerte, hablar en voz alta ka'an jaa

hacer *vt* sa'a
rehacer nasa'a

hacia *adv* ichi
hacia donde [1]nuu

hacha *f* [1]kaa

halcón *m* tasu

hallar *vt* [2]kani'in

hamaca *f* chu'va

hambre *f* [1]soko

harina *f* [1]yuchi

hasta *prep* undi
hasta dónde nandi

heredar *vt* [1]ni'in

herencia *f* [1]ta'u

herir *vt* tuji

hermana *f* 1. [2]kua'a *(de un hombre)*
2. [1]ku'u *(de una mujer)*

hermano *m* 1. ñani *(de un hombre)*
2. [2]kua'a *(de una mujer)*
medio hermano ñani uu *(de un hombre)*

hervir *vi* [1]kɨtɨ
hacer hervir skɨtɨ

hiel *f* [3]kava

hielo *m* [1]yu'va

hierba *f* 1. [2]yuku
2. yuku kuii

hierbabuena *f* taminu, ita minu

hígado *m* staja'a

higo *m* tɨchɨ vixi

higuanilla *f* na'ña

hijastro, a *m* y *f* se'e uu

hijo, a *m* y *f* se'e
hija se'e sɨ'ɨ
hijo se'e yɨɨ
primer hijo se'e nuu
último hijo xajnu

hilera *f* yukun

hilo *m* [2]yu'va

hinchar *prnl* [2]jaa

hinchazón *f* [4]kuɨñɨ

hipo *m*
tener hipo kakɨ'ɨ ini

hoja *f* nda'a yuku
hoja de aguacate yɨsɨ
hoja de papel [2]vijin
hojas de ocotal yuxia

hollín *m* [4]ya'a

hombre *m* [1]chaa
hombre valiente chaa kua'a

hombro *m* nuu soko

honda *f* yo'o yuu

hondo, a *adj* [2]kunu

hongo *m* [3]ji'i
hongo amarillo ji'i vaya
hongo de calavera ji'i xini
hongo de gusanitos ji'i tɨndaku
hongo de pajarito ji'i saa
hongo de venado ji'i ya'a isu

honrar *vt* kava yɨñu'un

horcón *m* sɨ'ñɨ

hormiga *f* choko

horno *m* jijnu

hoy *adv* vijna

hoyo *m* [1]yau

hoz *f* vusu

huaraches *m* ndijña

huella *f* te'e

huérfano, a *adj* suchi nda'u, nda'u

hueso *m* [1]yɨkɨ

huésped *m* yɨvɨ kancha nuu

huevo *m* [1]ndɨvɨ
clara de huevo ndɨvɨ kuijin
poner huevos [1]kakan

huicha *f* yɨkɨn iñu

huir *vi* [1]kunu

humedad *f* kajin

humilde *adj* kui'ya

humo *m* ñu'ma

huraño, a *adj* chijnu

I

idioma *m* [1]yu'u

ídolo *m* [2]ndoso

iglesia *f* veñu'un

ignorancia *f* jnu'un ñaa

igual *adj* ɨin ni, ɨin nuu
ser igual kejna'an *(personas)*

iguana *f* ti'ichi

imitar *vt* [3]ndaku

impedir *vt* kasɨ

implorar *vt* ka'an nda'u

importante *adj*
ser importante [2]kanu

inflamar *vt* kakɨtɨ

inflar *vt* chu'un tachi

insecto *m* vichi

instrumento *m*
instrumento musical yujnu yaa *(de madera)*

insultar *vi* kananchaa

inteligente *adj* ndichi xini

interrumpir *vt* kasɨ

intestino *m* [2]jitɨ

investigar *vt* nduku jnu'un

invitar *vt* [1]kana

invocar *vt* kanajaa

inyección *f* [3]yiki̱

ir *vi* [2]ki'in
irse [1]kua'an

ixtle *m* [1]ndaa

izquierda *adj* sajni

J

jabón *m* [2]nama

jalar *vt* 1. jista
2. 4ñu'un

Jamiltepec Ñuu Kaxndo'o

jarabe *m* nducha tajna *(medicina)*

jarro *m* ti̱ndo'o

jaula *f* ve'e saa

jefe *m* chaa kuña'nu

jícara *f* yajin

jitomate *m* ti̱nana kua'a

joven *m* chaa suchi

jugar *vt* kusiki̱

juguetón *adj* jisiki̱

juntado, a *adj* [3]tutu

juntar *vt* stutu
juntarse [2]taka
rejuntar nastutu
rejuntarse ndututu

junto, a *adj* i̱i̱n nuu
juntos tutu

jurar *vt* ka'an ndaa

L

la *art def* un

labio *m* ñi̱i̱ yu'u

labrar *vt* [2]ta'u

lado *m*
al lado [1]xiin
estar de lado katuxiin

ladrar *vi* kui'ña

ladrón *m* ñakui'na

lagartija *f* ndikaleya, na'ña

lagarto *m* koo yuchi

lago *m* mini

lágrima *f* nducha nuu

laguna *f* mini

laja *f* yuu yaxin

lamer *vt* nayuu

lana *f* ixi, ixi ri̱i̱

langosta *f* ndi̱kua'yi̱

lanzar *vt* ski'in

largo, a *adj* 1. [1]kani *(singular)*
2. [2]nani *(plural)*
por largo tiempo [2]na'an

lastimar *vt* 1. ja'i
2. [2]kuji

lavar *vt* nakacha
lavarse [2]nanda'a *(las manos)*

lazo *m* xeyu

lechuza *f* chuun sayu

leer *vt* [1]ka'u

lejos *adv* [1]jika

lengua *f* [1]yaa

lenguaje *m* [1]yu'u

lento, a *adv* [1]kuee

leña *f* [2]nduku
leña delgada chuxi

león *m* ndɨka'a

levantar *vt* 1. [1]kani'in
2. ndani'in
levantarse [2]ndoko

liberar *vt* sia, nama

libro *m* [1]tutu

liebre *m* iso burru

liendre *f* [2]cha'u

ligero, a *adj* [2]ñama

limpio, a *adj* [5]ndoo
volver hacer limpio ndundoo

líquido *m* nducha

liso, a *adj* [2]lɨɨ

lo, la *art def* un

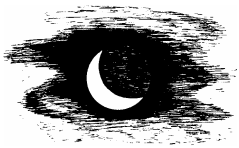
lo que *pron* [2]ja

lodo *m* nde'yu

luchar *vi* kinyɨɨ

luego *adv* sa

lumbre *f* [2]ñu'un



luna *f* yoo

luz *f* [2]ñu'un

Ll

llama *f* [2]yaa

llamar *vt* [1]kana
llamarse konani

llano *m* [1]ndu'va, ñu'un ndaa

llave *f* ndakaa

llegar *vt* 1. [1]jinu
2. kuaja

lleno *adj* chitu

llevar *vt* 1. kundiso *(en el hombro o la espada)*
2. nakuaka
3. kunda'a *(en la mano)*

llorar *vi* [2]nde'e
hacer llorar jatu nduchi *(por el efecto de cebolla o chile)*

llover *vi* kuun sau

llovizna *f* sau ndɨ'ɨ

lluvia *f* sau

M

macho *m* kɨtɨ ndee

machucar *vt* [2]kaxin
machucarse [3]cha'ma

madera *f* yujnu

madrastra *f* nana uu

madre *f* nana

madrina *f* nana lina

madurar *vt* [3]kuchi

maguey *m* [2]yau
maguey cocido lonchi

maíz *m* nuni

mal *adj* [1]kue'e
mal de corazón kue'e ji'i yɨ'ɨ
mal de ojo kue'e nuu
ser malo kua'an xaan

malacate *m* [3]kacha

maloja *f* ndayo'o

mamá *f* nana

mamar *vt* [1]kaxin

mamey *m* ndika ja'a

mandar *vt* taji

mano *f* [1]nda'a
mano de metate ndayoso
mano derecha nda'a kua'a
mano izquierda nda'a sajni

manojo *m* [2]nu'ni

manotazo *m*
dar manotazo katu nda'a

manteca *f* xa'an

mantel *m* sa'ma

mañana *f* ijña
por la mañana jaña'an
pasado mañana isa

mapache *m* ma'an

maquila *f* [1]nundoo

mar *m* nducha mar

marcar *vt* ka'yu

marchar *vi* [2]kaka

marchitar *prnl* [2]xii

marido *m* [1]yɨɨ

mariposa *f* tɨkuva

marrano *m* kɨnɨ, kuchi

más *adv* ga
más intenso vi'i ga

masa *f* [1]yujña

mascar *vi* [2]kuchi

máscara *f* tɨjnu

masticar *vi* [2]kuchi, xndi'i

matar *vt* [1]ka'ni

mayor *adj* ña'nu
mayor parte kua'a ga

mazorca *f* [2]niñɨ

mecapal *m* yutu, yo'o yutu

mecate *m* [4]yo'o

medianoche *f* [2]ñuu

medicina *f* tajna

médico *m* chaa tajna

medida *f* ku'va

medio, a *adj* sava
en medio de ma'ñu
medio hermano ñani uu

medir *vt* chikua'a

mejilla *f* yɨkɨ nuu

mejor *adj* vi'i ga

mejorar *prnl* nduva'a

memela *f* xe'nde
memela de elote staa ndɨxɨ

menear *vt* [3]ñuu

mentir *vi* xndoña'an

mentira *f* jnu'un xnda'u

mercado *m* [2]ya'u

mes *m* [2]yoo
fin de mes xini yoo
principio de mes ja'a yoo

metal *m* [1]kaa

metate *m* [2]yoso

meter *vt* skɨvɨ

metlapil *m* ndayoso

mezcal *m* ndɨxɨ yau

mezcla *f* nde'yu

mezclar *vt* saka

miedo *m*
tener miedo [3]yu'u

miel *f* [1]nduxi
miel de abejas nduxi ñuña
miel de caña nduxi ndoo
miel de panal nduxi yoko

milpa *f* itu
milpita *f* viyu

miltomate *m* tɨnana soo

mirar *vt* [3]nde'e

mismo, a *adj* 1. maa *(singular)*
2. [3]naa *(plural)*
3. ɨɨn ni
lo mismo unuu

mitad *f* sava

mixteco *m* san sau, sa'an sau

moco *m* tɨkɨtɨ

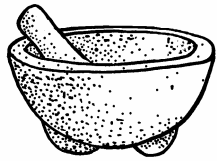
mochila *f* ñunu

mohecer *vt* [1]kuxi

mojado, a *adj* vixa

mojar *vt* [1]ndaji

mojón *m* xe'ñu
mojón de piedra yuu xe'ñu



molcajete *m* ko'o yuu

mole *m* ndeyu sɨɨn

moler *vt* 1. [1]ndiko
2. [2]kaxin
remoler naxndi'i

montar *vt* [1]koso

monte *m* [1]yuku

morar *vi* [3]nchaa

morder *vt* [1]jnɨɨ

morillo *m* yujnu tɨnduu

morir *vi* [2]kuu

mosca *f* chukun
moscón *m* chukun xiñu

mosquito *m* tɨkuañɨ, chukun yaa

mostrar *vt* xna'an

mover *vt* [1]kanda

mozo *m* musu

muchacha *f* ña lulu

mucho, a *adj* [1]kua'a

mudo, a *adj* [3]ñi'in

muerto, a *m* y *f* ndiyi

mugre *f* jajña'an

mujer *f* [1]ña'an

mula *f* kiti ndee

multiplicar *vt* kaya

mundo *m* ñuyivi

muñeca *f* sukun nda'a *(de la mano)*

murciélago *m* tikuchi

música *f* [4]yaa

muy *adv* xaan

N

nacer *vt* [1]kaku

nada *pron indef* tundo
nada más so
sin nada sia'an

nadar *vi* sucha

nalga *f* tiluxuu

naranja *f* tikuaa

nariz *f* yuxijni

necesitar 1. *vt* [2]kuni
2. *vi* nandi'i

necio, a *adj*
ser necio ni'in…ini

negocio *m* jniñu

negro, a *adj* [2]jnuu
muy negro jnuu luchi

nene *m* suchi yikin

ni *adv* [1]ni

nido *m* [3]taka

nieto, a *m* y *f* se'e chani

ningún *adj* ni iin

niño, a *m* y *f* suchi
niña suchi si'i, ña lulu
niño suchi yii, chaa lulu

nixtamal *m* [5]yaa, nuni ja'a

no *adv neg* 1. tu, [3]tuu
2. [2]koto *(imperativo negativo)*
3. ansu *(indica el negativo de una frase nominal)*
no es jasu
no más tukaa

noche *f* niñu
en la noche jakuaa
media noche [2]ñuu
toda la noche nii niñu

nogal *m* nusu'va

nombre *m* sivi

nopal *m* vi'ncha

nosotros *pron* 1. ri, ru'u *(informal)*
2. [1]na, saña *(formal)*
3. yo, [1]yo'o
todos nosotros yo'o naa yo

nube *f* [2]viko

nuca *f* kasukun

nudo *m* tɨkajnu *(de mecate)*

nuera *f* se'e janu

nueve *adj* [1]ɨɨn

nuevo, a *adj* [1]jaa
ponerse nuevo ndujaa

nuez *f* [2]su'va

O

o *conj* xi

Oaxaca Nunduva

obedecer *vt* kuandatu

obligar *vt* chayɨka

observar *vt* [3]nde'e

obstruir *vt* ndasɨ

obtener *vt* [1]ni'in

occidental *adj* nuu kee ndikandii

ocotal *m* nuyuxia

ocote *m* yɨtɨ

ocultar *vt* chisa'yɨ

ocupar *vt* kuajniñu
estar ocupado kujniñu

ocurrir *vi* [4]kuu

ocho *adj* una

ofender *vt* skɨtɨ…ini

oficio *m* [1]tutu

ofrecer *vt* ka'ñu

oído *m* [1]so'o

ojo *m* [1]nduchi

oler *vt* jna'ni

olor *m* 1. [2]ndu'va
2. [1]xiko
mal olor xiko ja'an

olote *m* sañɨɨ

olvidar *prnl* [1]naa ini

olla *f* [1]kɨsɨ

ombligo *m* jitɨ ko'o

omóplato *m* yɨkɨ jata

once *adj* uxi ɨɨn

opuesto, a *adj*
ser opuesto ni'in…ini

orar *vi* kakanta'u

ordeñar *vt* ku'ni

oreja *f* [1]so'o

orgulloso, a *adj* vixi…ini
ser orgulloso [2]nduxi

oriente *m* nuu kaña ndikandii

orilla *f* [2]yu'u
orilla del río yunducha, yu'u nducha

orina *f* tixexe

oro *m* kaa kuaan

orzuelo *m* tɨndoto

oscuro, a *adj* [2]jnuu
estar oscuro ñaa luchi

otro *adv* ɨnga
otra vez tuku, ɨnga jinu

ovalado, a *adj* tɨkani

P

padrastro *m* tata uu

padre *m* [1]tata

padrino *m* tata linu
padrino de bautismo tata linu pila
padrino de confirmación tata linu jnuni

pagar *vi* 1. [1]cha'u
2. chunaa

pájaro *m* saa

pájaro carpintero *m* liki

palabra *f* [1]jnu'un

palacio municipal *m* vesticia

pálido, a *adj* [1]kuaan

palito *m* chuxi

palma *f* yukuñuu

palma *f* ini nda'a *(de la mano)*

palmada *f*
dar palmadas katu nda'a

palmilla *f* nukuka

palo *m* yujnu

paloma *f* sata

palpitar *vi* kanda añu

paludismo *m* kue'e xnu'un

pan *m* staa stila
pan dulce staa vixi

panal *m* [3]yoko

pantano *m* ko'yo, ndo'yo

panteón *m* sɨkɨ kava

papa *f* tɨkuɨtɨ

papá *m* [1]tata

papaloquelite *m* nduva ndusu

papel *m* [1]tutu

para *prep* ja kuu
para que *conj* [1]nava

parar *vt* [3]kani
pararse jakuɨñɨ, ndokuɨñɨ
estar parado kajiin, iin; kandichi; kujiin

parecer *prnl* [3]ndaku

pared *f* [1]nama, jika

pariente *m* [1]jna'an

parir *vt* [1]kaku

partir *vt* [2]ta'u
repartir nata'u; [2]tejna'an

parto *m* kue'e se'e

pasar *vt* 1. [3]ya'a
2. sia'a (cosas)

pasear *vi* kuikonuu

pasto *m* icha

pata *f* 1. [1]nda'a
2. sɨ'ɨn *(de una mesa)*
pata de gallo nduva taya'a

patio *m* yuxe'e

patrón *m* jito'o

pecado *m* [1]kuachi

pecho *m* 1. [2]jika
2. ndoson
3. jna'a

pedazo *m* [1]pe'lo
quedar en pedasos kukuachi

pedir *vt* [2]kakan

pegajoso, a *adj* kixin

pegamento *m* [1]nchaka, sɨkɨ nchaka

pegar 1. *vt* ja'i
2. *vi* [2]jnɨɨ
3. *vi* [2]kani

peinar *vt* 1. chu'un kuka
2. naskaa

peine *m* kuka

pelado, a *adj* vichi lɨɨ

pelar *vt* skuii
pelarse [2]kuii

pelear *vi* kanaa

peligroso, a *adj* [1]kue'e

pellizcar *vt* chite'e

pelo *m* ixi xini
partidura de pelo jichi xini

pelón *adj* xini te'e

penetrar *vt* yijin

pensar *vt* 1. ndɨ'ɨ…ini
2. ndo'o…ini
pensar en kondo'o…ini

peña *f* [1]kava

Peña Colorado Kava Kua'a

pepita *f* chɨkɨn

pequeño, a *adj* 1. lulu *(singular)*
2. [2]kuachi *(plural)*

perder *vt* 1. skuita
2. xnaa
echar a perder kukue'e
perderse [2]naa

perdonar *vi* kuanka'nu…ini, saka'nu…ini

perezoso, a *adj* ñakuxi

perfecto, a *adj* va'a xaan

permanecer *vi* kendo

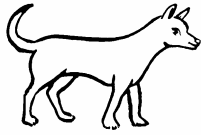
pero *conj* ko

perrilla *f* tɨndoto

perseguir *vt* chindikun

persona *f* yɨvɨ

persuadir *vt* ska'an



perro *m* ina
perrito tele
perro rabioso ina tɨkue'e

pesado, a *adj* [3]vee

pesar *vt* chikua'a

pescado *m* chaka

pescar *vt* [1]jnɨɨ

pesebre *m* nundoo kuayu

pesebrera *f* ve'e kɨtɨ

pestaña *f* ixi nduchi

petate *m* [1]yuu

pezuña *f* te'e

picar *vt* 1. [2]kuji
2. [2]tuu
3. jatu

picotear *vt* chite'e

pie *m* [1]ja'a
arco del pie yɨkɨ sukun ja'a
estar de pie kandichi
ir a pie kaka ja'a

piedra *f* 1. [1]yuu
2. [1]kava *(peña)*
piedra de cal yuu kaka

piel *f* [1]ñɨɨ

pierna *f* sa'nda, sɨ'ɨn

pila *f* ko'o yuu

pinole *m* yuchi ndu'u

Pinotepa Nactional Ñuu Yoko

pintar *vt* ka'yu

piña *f* chɨ'nkɨ *(de ocote)*

piojo *m* chuku

pisar *vt* [2]kuañu

pizcar *vt* skee

placenta *f* [3]soko

planta *f* [2]yuku, ita

plantar *vt* [2]chi'i

platanar *m* nundika

plátano *m* ndika

platicar *vi* ndajnu'un

plato *m* [1]ko'o
platillok o'o tinduu

plaza *f* [2]ya'u

pleito *m* jnu'un kanaa
buscar pleito nduku ña'an

pluma *f* [1]jnuu

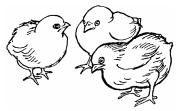
pobre *adj* nda'u
empobrecer kunda'u

poco *adj* 1. [2]jaku
2. tɨ'lɨ
a poco vanu
poco a poco [2]kuee

poder *vi* [3]kuu

podrido, a *adj* [1]kue'e

polvo *m* 1. tɨkacha
2. [1]yuchi *(harina)*



polla *f* [2]ñɨ'ɨn

pollo *m* [1]lɨɨ

poner *vt* 1. [3]chi'i
2. chuxndee
3. chu'un
4. [4]kani
poner huevo kakan
ponerse ku'un
reponer nduu

poniente *m* nuu kee ndikandii

popote *m* yujnu triu

por *prep* [1]nuu
por eso chi; nusa
por poco [2]jaku; tɨ'lɨ

por qué *adv* [4]ndoo

porque *conj* chi

portar *vi*
portarse bien kava yɨñu'un

poseer *vt* [2]xiin

posesión *f* ndajniñu

pozo *m* [2]soko

pozol *m* nduxia

precio *m* [1]ya'u

preguntar *vi* kakajnu'un, kajnu'un

prender *vt* kuikun

preparado, a *adj* nakoo

preparar *vt* satu'va
estar preparado kotu'va

prestar *vt* kua'anuu

primero, a 1. *adj* undi nuu
2. *adv* xnaka

primo, a *m* y *f* ñani se'e, se'e xito

principio *m* undi nuu

prisa *f*
tener prisa [5]nuu

probar *vt* kotojnuni

producir *vt* [2]kuun *(plantas, árboles)*

prohibir *vt* kasɨ

prójimo *m* ñani jna'an

prometer *vi* chisojnu'un

pronto, a *adj* 1. nundaa
2. yachi

pronto *adv* yachi

proteger *vt* [3]nama

publicar *vt* [2]stuu

pudrir *vi* te'yu

pueblo *m* [1]ñuu

puente *m* vitu

puerco *m* kɨnɨ
puerco espín kɨnɨ iñu

puerta *f* yuxe'e

pulga *f* [1]cho'o

pulverizar *vt* xndi'i

pulmon *m* [1]cha'ma

pulque *m* nducha kuijin

pulso *m* tuchi
pulso de la mano tuchi nda'a

punta *f* xini

punto *m*
al punto de [2]kuni

puñetear *vi* [2]kani

puño *m* jɨkɨ, xɨki *(de la mano)*

puro, a *adj* mani

pus *m* [1]lakua

Putla Ñuu Kaa

Q

qué *pron inter* 1. [2]na
2. nau
3. [3]ndoo

qué *pron* [2]ja

quebrar 1. *vt* [2]ta'u
2. *vi* jna'nu
requebrar nata'u

quedar *vi* 1. [1]kuu
2. [2]kundee *(en un lugar)*
quedarse kendo

quejar *prnl* kanaa

quelite *m* yuva

quemar 1. *vt* ka'ma
2. *vi* [1]kayu

querer *vt* [2]kuni, kuu…ini

quién *pron interr* nau

quieto, a *adj* na'in

quijada *f* yɨkɨ yu'u

quince *adj* xia'un

quiote *m* [2]yutu

quitar *vt* 1. kenchaa
2. kuisonchaa
quitarse kuxio

quintonil *m* yuva tajitɨ

R

rabioso, a *adj* tikue'e

racimo *m* vatu

raíz *f* [2]yo'o

rajar 1. *vt* [2]ta'u
2. *vi* ndata

rama *f* [2]nda'a yujnu

ramada *f* ve'e kuii

rana *f* sa'va

rápido, a *adj* 1. yachi
2. [2]ni'in

rascar *vt* [3]koyo

rasposo, a *adj* ndakɨ

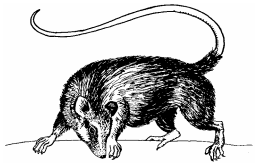
rastro *m* te'e

rastrojo *m* ndayo'o

rasurar *vt* sete

rata *f* lusu

rato *m* ɨin nuu ni
al rato nundaa
un rato 4ndaa; [2]nuu



ratón *m* lusu

rayo *m* [2]nduva

reata *f* yo'o kani

rebasar *vt* kanduu

rebotar *vi* [1]kanda

rebozo *m* pañu

recibir *vt* kuanta'u

recio, a *adj* [2]ni'in

reclamar *vi* ka'an

recoger *vt* nastutu

reconocer *vt* nakuni

reconstruir *vt* nasa'a

recontar *vt* naka'u

recordar *vt* 1. [1]na'an
2. nuku'un…ini

recorrer *v* kuikonuu

recosechar *vt* nastutu

recto, a *adj* [2]ndoo

recuperar *vt* [2]nuku'un

red *f* ñunu

redondo, a *adj* tɨluu
estar redondo tɨchuu *(circular)*

reducir *vt* taya

refresco *m* nducha vixi

regañar *vi* [1]kanajiin

regar *vt* 1. [1]kacha
2. [2]koso

regresar *vi* 1. [2]nchaa
2. ndeokuñɨ
3. [2]ndii
4. no'on
hacer regresar xndeokuñɨ

rehacer *vt* nasa'a

reir *vi* kuaku

rejuntar *vt* nastutu
rejuntarse ndututu

relatar *vt* [1]kachi

remedio *m* tajna

remendar *vt* kiku

remoler *vt* na xndi'i

remolino *m* tachi kava nuu

remover *vt* kuxio

reñir *vi* kanaa

repartir *vt* 1. nata'u *(requebrar)*
2. [2]tejna'an *(distribuir)*

repetir *vt* ka'an tuku

reponer *vt* nduu

requebrar *vt* nata'u

resbaloso, a *adj* lɨ'vɨ

rescatar *vt* [3]nama

resecar *vi* na'ichi

resfriado *m* kue'e kajin

resina *f* suxia
resina de copal suxia kutu
resina de ocote suxia nuyuxia

resistir *vi* [1]kundee

respectado, a *adj* ña'nu

respetuoso, a *adj* yɨñu'un

respiración *f* tachi

respirar *vt* jista…tachi

responsabilidad *f*
tener responsabilidad por [2]yɨnda'a

resultado *m*
sin resultado [1]ka'a

retener *vt* yɨjnɨ

retirado, a *adj* [1]jika

retirar *vt* chajiyo

reunir *vt* nastutu
reunirse ndututu, nataka

revender *vt* naxiko

reventar *vi* ka'ndɨ

rezar *vi* nakuatu

rifle *m* nujii

riñón *m* nduchi ini

río *m* [1]yucha

robar *vt* sakui'na

roca *f* [1]kava

rociar *vt* [2]koso

rocío *m* yuyu

rodar *vt* [1]stuu
rodarse tunchaa

rodear *v* kuikonduu

rodilla *f* yɨkɨ jitɨ

rogar *vt* 1. kakanta'u
2. ka'ñu *(a alguien hacer algo)*

rojo, a *adj* [3]kua'a

romper *vt* 1. ka'ncha
2. [2]ta'u
romperse te'nde

roña *f* tɨkata

ropa *f* sa'ma

rótula *f* yɨkɨ xini jitɨ

S

saber *vt* [1]kuni

sabio, a *adj* ndichi xini

sabor *m* xiko

sabrosamente *adv* asun

sabroso, a *adj* 1. asun
2. va'a

sacar *vt* tava

sacerdote *m* sutu

sacudir *vt* 1. [3]kaja
2. [2]kɨsɨ

sagrado, a *adj* ii

sal *f* [2]ñɨɨ

salado, a *adj* [2]u'gua, u'va

salir *vi* 1. [2]kaña
2. [1]kee
3. kenda
dejar salir sia

saliva *f* [1]tɨsɨ'ɨ

salsa *f* nducha'a

saltar *vi* 1. [1]kanda
2. [1]ndava

saludar *vt* kanxia'u

salvar *vt* [3]nama

San Juan Mixtepec Ñuu Xini Viko

San Pedro Tuxtepec Yuku Saa

sangre *f* [1]nɨñɨ

Santa María Yolotepec Jankuini

Santo Domingo Ixcatlán Skachi

sapo *m* ndɨko'ndo

sarape *m* tɨkachi

sarna *f* tɨkata, kue'e tɨkata

Satanás *m* ja'u'u, [1]kui'na

secar *vt* sichi
resecar na'ichi
secarse [1]ichi; [2]xii

secretamente *adv* [2]xe'e

sed *f*
tener sed [1]ichi

sedimento *m* ka'va

seguir *vi* 1. [1]kua'an
2. siin

seguramente *adv* nɨnɨ

seis *adj* [2]iñu

Semana Santa Viko Ii

sembrar *vt* [2]chi'i

semilla *f* 1. [1]ndɨkɨn
2. [2]tata *(para plantar)*
3. [2]jitɨ *(como hueso de fruta)*
semilla de calabaza chɨkɨn

sencillo, a *adj* kui'ya

sentado, a *adj* kunchuku

sentarse *prnl* nukoo

sentimental *adj* [3]kuaka

sentir *vt* [2]jna'an

señalar *vt* xna'an

señor *m* taa

señora *f* [1]naa

señorita *f* ña'an lulu

separar *vt* sasɨɨn

sepultar *vt* chunduji

sepultura *f* ñaña

ser *vi* 1. [1]kuu
2. [3]kaa *(tener la forma de)*

serpiente *f* [2]koo

servilleta *f* sa'ma

servir 1. *vt* kuajniñu
2. *vi* kaxaan
3. *vi* kunukuachi

sesenta *adj* uni xiko

seso *m* meke

setenta *adj* uni xiko uxi

si *adv* [1]nu

sí *adv* 1. [3]kuu
2. [2]vee

siempre *adv* 1. mani
2. nɨnɨ

siete *adj* uxia

siguiente *adj* [2]ndaku

silbar *vi* [2]tutu

silencioso, a *adj* na'in

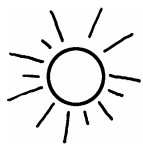
sirviente *m* musu, chaa junukuachi

soberbio, a *adj*
ser soberbio ja'a ini

sobrar *vt* kendo

sobre *prep* 1. [1]nuu
2. sɨkɨ

sobrino, a *m* y *f* se'e kua'a
sobrino sajin
sobrina xiku



sol *m* ndikandii

solamente *adv* mani

solicitar *vt* [2]kakan

solo, a *adj* mani, niña
solo uno maa ɨ̈n ni

soltar *vt* [2]ndaji

sombra *f* ndatɨ

sombrero *m* [2]lelu

sonar *vt* [3]kaxin

soñar *vt* [1]jani

sopa *f* nducha minu

soplador *m* [1]vichi

soplar 1. *vt* [1]kaja
2. *vi* [1]tɨvɨ
3. *vi* [2]kee *(viento)*

sordo, a *adj* [2]so'o

sostener *vt* kujnɨ̈

suave *adj* 1. [2]cha'ma
2. vita

subir *vi* [3]kaa
subirse [3]ndaa

suceder *vt* [3]jna'an

sucio, a *adj* jña'an

sudor *m* [2]ka'ni

suegra *f* nana chiso

suegro *m* tata chiso

sueldo *m* [1]ya'u

sueño *m* ma'na
tener sueño ji'i ma'na

suficiente *adj*
ser suficiente kujaa

sufrimeinto *m* nundo'o

sufrir *vt* [3]ndo'o

suplicar *vi* kakanta'u, kanda'u

surco *m* yukun

suspirar *vi* jitu ini

susurrar *vi* ka'an xe'e

T

tabaco *m* yuku ini

tal vez *conj* va

talón *m* xee

tallo *m* yujnu ita *(de flor)*

tamal *m* staa ñama

támala *f* yɨkɨn ña'mu

también *adv* suni

tapanco *m* xini ve'e

tapar *vt* kasɨ

tarántula *f* tɨka ini

tardar *vi* [1]kukuee

tarde *f* ja'ini
ser tarde kua'ini

techo *m* [4]kunu, sɨkɨ ve'e

tejamanil *m* teja yujnu

tejer *vt* [3]kunu

tejocote *m* tɨnuu

tejón *m* yɨyɨ

tela *f* sa'ma

temazcal *m* [1]ñɨ'ɨn

temblar 1. *vi* jnaa
2. *vi* nɨ'ɨn
3. *vt* [2]kɨsɨ

temblor *m* ñujnaa

temer *vt* koyu'u

temporada *f* viko ñuu

temprano, a *adj* [2]ña'an

tenate *m* [1]ndo'o
tenate de mecapal ndo'o yutu

tender *vt* ndɨkaa

tendón *m* tuchi ka'nu

tener *vt* 1. kunchaka
2. ñava'a
3. jna'an

tepache *m* nducha kua'a

Teposcolula Yuku Daa

tequio *m* jniñu komu

tercio *m* [2]chiso *(de leña)*

terminar 1. *vt* xndɨ'ɨ
2. *vt* [1]sinu
3. *vi* jakuɨñɨ
4. *vi* [2]jinu
5. *vi* [5]kuu

terreno *m* [1]ñu'un

tezontle *m* yuu ñuñu

tía *f* xixi

tibio, a *adj* kuixin

tiempo *m*
breve tiempo 4ndaa
por largo tiempo [2]na'an
tiempo de lluvia viko sau

tierno, a *adj* 1. [1]yɨkɨn
2. [2]yucha

tierra *f* [1]ñu'un
tierra arenosa ñu'un ñɨtɨ
tierra caliente ñu'un ni'ni
tierra húmeda ñu'un kajin

tigre *m* [1]kuɨñɨ

tinaja *f* [1]kɨsɨ

tío *m* xito

tipo *m* [3]nuu

tirar *vt* 1. [1]kacha
2. ski'in
estar tirado katuu

tisis *f* kue'e xaan

tlacuache *m* jakoo

Tlaxiaco Ndinuu, Ndijinuu

tobillo *m* [2]pe'lo, sukun ja'a

tocar *vt* 1. [3]kaxin
2. ke'e
3. [2]chaa *(un instrumento)*

todavía no *adv* tuja'i

todo, a *adj* 1. [1]nɨɨ
2. [1]taka
3. [1]ndɨ'ɨ
4. tendɨ'ɨ
todo el día [3]nchaka, nɨɨ nchaka, ndɨkɨvɨ

tomar *vt* 1. [1]ko'o
2. [1]ki'in *(una cosa)*

tomate *m* *ṯinana*
miltomate ṯinana soo

tonto, a *adj*
ser tonto ñaa xini

torcer *vt* [2]kava

torcido, a *adj* [3]yo'o

toro *m* xndɨkɨ

tortilla *f* staa

tórtola *f* korruu

tos *f* kue'e kayu

toser *vi* [2]kayu

tosferina *f* kue'e kayu ichi

tostar *vt* skasun
tostarse kasun

totalmente *adv* ndɨkuɨtɨ

totomoxtle *m* [1]ñama

totopo *m* ṯikasun

trabajo *m* [2]jniñu

tragar *vt* koko

trago *m* xijnu

trapo *m* sa'ma

trasladar *vt* nasama

traste *m* [2]ko'o, ndajniñu cocina

travieso, a *adj* [1]kaña

trazar *vt* chikua'a

trece *adj* uxi uni

treinta *adj* oko uxi

termentina *f* suxia nuyuxia

trenza *f* lasu

trenzar *vt* jnɨɨ…ixi xini

tres *adj* uni

triste *adj* kui'ya…ini
estar triste kukui'ya…ini, nda'u

troje *f* yaka

tronar *vi* ka'ndɨ

tropezar *vi* kachi'i

trozo *m* pe'lo

trueno *m* taja

tú *pron* ra, ro'o

tuberculosis *f* kue'e xaan

tumba *f* ñaña

tumbar *vt* [1]kaja

tuna *f* chɨkɨ

U

un, una *adj* [2]ɨɨn

unido, a *adj* ɨɨn nuu

unir *vt* chajna'an
reunir nastutu
reunirse ndututu, nataka

uno, a *adj* [2]ɨɨn
uno nada más vajnu'un
uno solamente maa ɨɨn ni

unos, as *adj* sava, uu

untar *vt* [2]chi'i

uña *f* [1]jniñu

usado, a *adj* tu'u

usar *vt* kuajniñu

usted *pron* 1. ni
2. [3]ni'in *(formal)*

útil *adj*
ser útil kaxaan

uva *f* tɨka'ya

V

vaciar *vt* [2]koyo

vagabundo *m* chaa jikonuu

valer 1. *vt* [4]nchaa
2. *vi* [2]kanu

valle *m* [1]ndu'va

vámonos *interj* [2]cho'o

vanidoso, a *adj*
ser vanidoso [2]nduxi

vapor *m* [1]yoko

vara *f* yujnu xii

varios, as *adv* tɨjnɨ

vaya *imper* [2]kua'an

ve *imper* [2]kua'an

vecino, a *m* y *f* yɨvɨ nchaa yajni

veinte *adj* oko

veintena *f* xiko

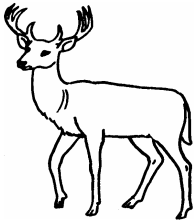
vela *f* yɨtɨ

velar 1. *vt* kondito
2. *vi* [4]kava

ven *imper* [3]ña'an

vena *f* tuchi

venadito *m* mitu



venado *m* isu

vender *vt* [2]xiko
revender naxiko

veneno *m* nducha kuɨñɨ

venir *vi* 1. [2]chaa
2. kii
3. [2]ndii *(otra vez)*

ver *vt* 1. [4]kuni
2. [3]nde'e

verdad *f* jandaa, jnu'un, ndaa

verdaderamente *adv* [2]ndaa, jandaa

verde *adj* 1. [1]kuii
2. yɨ'ɨ *(no maduro)*

verdura *f* yuku kuii

Vergel Ndu'va Staka

vergüenza *f* jnu'un kanuu

vestido *m* xiyo

vestir *prnl* ku'un

vez *f*
tal vez va
otra vez tuku, ɨnga jinu

viajar *vi* kuikonuu

víbora *f* koo kaa
víbora de cascabel koo kaa xi'yo

vida *f* [4]ñuu

viejo, a *adj* ña'nu

viento *m* tachi

viga *f* vitu

violeta *f* yuva tayoo

violín *m* yolii

víscera *f* [4]kaa

viscoso, a *adj* kanɨɨ

visible *adj* [2]ndijin

vivir *vi* 1. chaku
2. [3]nchaa
estar vivo kuchaku

volar *vi* 1. [1]ndava
2. ndonda
hacer volar xndeche

volver *vi* 1. kuaja
2. ndeokuñi
volverse ndujaa

vomitar *vi* ndujña

vómito *m* kue'e ndujña

voz *f* ndusu
hablar en voz alta ka'an jaa

vuelta *f*
dar vuelta [2]kava

Y

ya *adv* [1]ja
ya no tukaa

yema *f*
yema de huevo ndɨvɨ kuaan

yerno *m* se'e kasa

yo *pron* 1. ru'u, ri *(informal)*
2. saña, [1]na *(formal)*

yunta *f* xndɨkɨ

Z

zacate *m* icha, ndayo'o

zanate *m* saa jnuu

zancudo *m* tɨkuañɨ

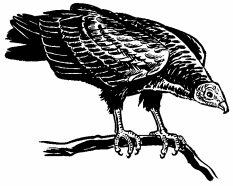
zanja *f* [3]jichi

zapato *m* ndijña

zapotal *m* nundoko

zapote *m* [1]ndoko
zapote amarillo ndoko kuaan
zapote blance ndoko skɨyɨ
zapote negro ndoko jnuu

zarzamora *f* [1]neñu koo



zopilote *m* tiji
zopilote rey tijii koo

zorrillo *m* chɨ'ɨn

zorro *m* ñukuii ina

LA GRAMÁTICA MIXTECA

La cascada

LA GRAMÁTICA MIXTECA

La gramática del mixteco es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las clases de palabras. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones.

1. La fonología

El mixteco tiene muchos aspectos que son similares a los del español, pero también tiene rasgos que son muy diferentes. Es un idioma tonal, y además tiene varios sonidos que no existen en el español.

1.1. Las palabras

La mayoría de las palabras mixtecas siguen el patrón: consonante, vocal, consonante, vocal. Estas palabras contienen la vocal en su forma más sencilla. Ejemplos:

kata	*cantará*	sava	*medio*
taka	*todos*	lelu	*sombrero*

También hay muchas palabras que tienen una vocal prolongada, una vocal quebrada o una vocal cortada. Las vocales prolongadas y quebradas siempre se encuentran al final de la palabra. Al escribir una vocal prolongada o una vocal quebrada, se usan dos vocales. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales separadas por el signo ' que representa la glotal, o sea, el saltillo.

Palabras con vocales prolongadas		**Palabras con vocales quebradas**	
koo	*culebra*	ko'o	*plato*
saa	*pájaro*	sa'a	*hacer*
yaa	*lengua*	ya'a	*chile*
ndaa	*ixtle*	nda'a	*mano*

Las vocales cortadas solamente se encuentran en medio de la palabra. En las palabras que contienen una vocal cortada, la glotal (')

hace separación entre la vocal que la precede y la consonante que la sigue. La vocal cortada solamente se encuentra antes de una consonante.

Palabras con vocales cortadas

vi'ncha	*nopal*
su'ma	*cola*
ko'lo	*guajolote*
sa'va	*rana*

1.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada vocal tiene su propio tono. Por eso se llama lengua tonal. El mixteco de Yosondúa tiene tres tonos distintos: alto, medio y bajo. Estos tres tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales *sol, mi* y *re*. Generalmente el tono no está escrito a menos que el contexto no haga claro al significado.

1.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical *sol*, y se representa poniendo un acento agudo sobre la vocal. En las siguientes palabras ambas vocales tienen tono alto:

chó'ó	*pulga*
ndá'ú	*pobre*
yá'á	*chile*

1.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical *mi*. Este tono se considera neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no tiene representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono medio:

chaa	*hombre*
yucha	*río*
ja'a	*pie*

1.2.3. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical *re*, y se representa con una linea arriba de la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono bajo:

yàà	*canción*
kàkà	*anda*
ndà'à	*mano*

1.3. Las combinaciones de los tonos

Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda. Aquí hay algunas de las combinaciones posibles.

ndó'o	*sufre*
kíxì	*duerme*
chaká	*pez, pescado*
suchì	*niño*
ndùku	*leña*
nchàkuá'á	*tepache*

1.4. Las letras

La mayoría de las letras son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante. Las vocales son: **a, e, i, o, u**.

a	añu	*corazón*	**o**	koo	*culebra*
e	vee	*abajo*	**u**	ñuu	*pueblo*
i	ichi	*camino*			

Las consonantes que son iguales a las del español son: **ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t y v**.

ch	chaka	*pescado*	**n**	nama	*jabón*
d	da	*él*	**ñ**	ñii	*sal*
g	ga	*más*	**p**	pañu	*rebozo*
j	ja'a	*pie*	**r**	rii	*borrego*
k	kachi	*dirá*	**s**	sau	*lluvia*
l	lelu	*sombrero*	**t**	tutu	*papel*
m	ma'an	*mapache*	**v**	viko	*fiesta*

Las letras **b, c, f, h, ll, q** y **z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras mixtecas. Ejemplos:

b	*bala*	**ll**	*llave*
c	*caja*	**q**	*quinto*
f	*foco*	**z**	*taza*
h	*hora*		

También hay letras en el mixteco que no existen en español o que tienen una función diferente en mixteco.

1.4.1. La vocal *ɨ*

La vocal **ɨ** no existe en español y el sonido que tiene es entre **i** y **u**.

kɨtɨ	*animal*	kɨvɨ	*día*
yɨɨ	*esposo*	ndɨ'ɨ	*todo*

1.4.2. La consonante *x*

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch**. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas emiten para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xa'an	*manteca*	ixi	*cabello*
xixi	*tía*	xe'e	*anillo*

1.4.3. La consonante *y*

La letra **y** representa un sonido semejante al de la **x**. Suena como el sonido que hace la abeja.

yoo	*luna*	jiyo	*comal*
yɨvɨ	*gente*	kayu	*arde*

1.4.4. La *n* al final de la palabra

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal que la precede, ya sea vocal simple, prolongada o quebrada, se nasaliza; es decir, se pronuncia la vocal por la nariz y no se pronuncia la **n**. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre las palabras con **n** al final (de la izquierda) y las sin **n** al final (de la derecha).

kua'an	*se va*	kua'a	*mucho*
ji'in	*gotea*	ji'i	*muere*
ndoson	*está mamando*	ndoso	*ídolo*

Cuando m, n o ñ se encuentran antes de una vocal, se pronuncian como en español, y la vocal que sigue es nasalizada por la influencia de esa consonante. La nasalización continúa hasta que se encuentre otra consonante. Ejemplos:

nundoo	(la **u** es nasalizada)	*maquila*
mini	(las dos vocales son nasalizadas)	*lago*
ñuu	(las dos vocales son nasalizadas)	*pueblo*

1.5. Las combinaciones de las letras

1.5.1. Las combinaciones *nch, nd,* y *ng*

En el español las combinaciones de consonantes **nch, nd** y **ng** sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. En el mixteco **nch** y **nd** también se encuentran al principio de la palabra. La combinación **ng** solamente se encuentra en medio de la palabra.

nch como *nch* en *mancha*:

nchaa	*azul*	kancha	*está*
nchaka	*pegamento*	ka'ncha	*se corta*

nd como *nd* en *cuando* o *pan dulce*:

ndeyu	*comida*	sa'nda	*pierna*
nducha	*agua*	nundika	*platanar*

ng como *ng* en *Tulancingo*:

ɨnga	*otro*
ñanga	*chiste*

1.5.2. Las combinaciones *jn* y *jñ*

Las combinaciones **jn** y **jñ** se pronuncian como si fuera una **j** pronunciada por la nariz antes de las **n** y **ñ**.

jn

jnu'un	*palabra*
tajna	*medicina*
ñujnaa	*temblor*

jñ

jña'an	*sucia*
yujña	*masa*
ndijña	*zapatos*

1.5.3. Las combinaciones *sk* y *st*

En el español solo se encuentran **sc** y **st** en medio de la palabra. En el mixteco **sk** y **st** también se encuentran al principio de la palabra.

sk como *sc* en *escuela*:

skaji	*alimenta*
ska'an	*aconseja*
naskaa	*peina*

st como *st* en *estar*:

staa	*tortilla*
nastutu	*reune*

1.5.4. Las combinaciones *xk, xn* y *xnd*

xk

xkili	*flauta*
xkɨyɨ	*ser blanco*

xn semejante al *sn* en *asno*

xnaka	*primero*
xnuu	*guía*
kaxnu'un	*avisa*

xnd

xndichi	*juzga*
xndɨkɨ	*toro*

1.5.5. La combinación *ku*

La combinación **ku** se encuentra antes de **a, e, i** e **ɨ** y se pronuncia igual que la secuencia **cu** en español. La **u** no tiene tono. Ejemplos:

ku como *cu* en *cuanto*

kua'a	*mucho*
kue'e	*enfermedad*
kuiya	*año*
kuɨtɨ	*completamente*

2. El sustantivo

Las palabras que nombran personas, animales, plantas, cosas y lugares se llaman sustantivos. Ejemplos:

chaa	*hombre*	yujnu	*árbol*
taa Jua	*Juan*	ve'e	*casa*
ina	*perro*	ñuu	*pueblo*

2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Los sustantivos se pueden agrupar como sustantivos comunes y sustantivos propios. Un sustantivo común habla en general de un grupo

como **chaa** *hombre* (cualquier hombre). Un sustantivo propio habla de algo o alguien específico. **Tío Toño** es un sustantivo propio porque habla de un hombre específico.

Sustantivos comunes:		**Sustantivos propios:**	
ña'an	*mujer*	Juana	*Juana*
tajna	*medicina*	Mejoral	*Mejoral*
ñuu	*pueblo*	Nunduva	*Oaxaca*

2.2. El género de los sustantivos

Los sustantivos también se pueden agrupar según su género. (El género se reconoce por el pronombre que puede ser usado en lugar del sustantivo.) En español sólo hay dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. Pero en mixteco hay más. Hay cuatro pronombres que se usan solamente para personas: masculino **da**; femenino **ña**; y humano general **i** y **yɨ**. Estos pronombres **i** y **yɨ** se usa muchas veces para gente de grupos mixtos y para niños. Los otros pronombres en mixteco son **ya**, que se usa para Dios, y **ti**, que se usa para animales.

2.2.1. Masculino: (da)

chaa	ɬin **chaa** ni jaa **da** ve'e ra iku.
hombre	*Un hombre llegó a tu casa ayer.*

2.2.2. Femenino: (ña)

xixi	Kua'an kana **xixi** ra nava na kii **ña**.
tía	*Ve a llamar a tu tía para que venga.*

2.2.3. Humano: (yɨ, i)

yɨvɨ	Sava **yɨvɨ** tu ka jini yɨ koto yɨ ndajniñu **yɨ**.
gente	*Algunas personas no saben cuidar sus cosas.*
se'e	"¿Nanu kande **se'e** ra?" "Tu kancha **i**; kua'an **i** ñuu."
hijo	*"¿Dónde está tu hijo?" "No está; se fue al centro."*

2.2.4. Dios: (ya)

Yandios	**Yandios** ni sa'a **ya** taka ndajñinu.
Dios	*Dios hizo todas las cosas.*

2.2.5. Animal: (ti)

vilu	Kuu sii xaan ini **vilu** ri; vii sa'a **ti** nu kunu nchaa ri **ti**.
gato	*Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.*

2.3. Posesión de sustantivos

Los sustantivos poseídos se refieren a las personas, animales o cosas que son poseídas o que pertenecen a alguien o algo. Los que no son poseídos son los que nombran algo o alguien que no se menciona que pertenece a alguien o algo. Casi todos los sustantivos pueden ser poseídos opcionalmente; por ejemplo, uno puede hablar de piedras en general o de las que alguien compró o juntó para construir algo. Algunos sustantivos casi siempre deben ser poseídos. Éstos incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia. Otros son poseídos muy raramente o nunca; por ejemplo: objetos del firmamento, animales salvajes, montañas y ríos.

Sustantivos de posesión opcional

lelu	*sombrero*	lelu na	*mi sombrero*
xu'un	*dinero*	xu'un da	*su dinero (de él)*

Sustantivos de posesión obligatoria

tata yo	*nuestro padre*
nda'a da	*su mano (de él)*

Sustantivos no poseídos

va'u	*coyote*
viko	*nube*
yucha	*río*

2.4. Los sustantivos contables y los no contables

Los sustantivos también se pueden dividir en contables, que indican algo que se puede contar; y no contables, que indican una unidad. Estos primeros se reconocen porque usan números y adjetivos que tienen formas plurales.

Sustantivos contables

tutu	*papel*	uni tutu	*tres papeles*
ina	*perro*	una ina	*ocho perros*
staa	*tortilla*	kuun staa	*cuatro tortillas*

Sustantivos no contables

nuni	*maíz*
sau	*lluvia*
ñii	*sal*

3. El pronombre

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. En el uso popular se escribe el pronombre aparte como palabra completa y no como parte de la palabra anterior. Ejemplos:

ve'e na	*mi casa*
jiin ri	*conmigo*
xu'un ra	*tu dinero*
kani ña ra	*ella te pegó*

3.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de primera persona (*yo, nosotros*) y de segunda persona (*tú, usted, ustedes*) tienen una forma independiente de dos sílabas y una dependiente de una sola sílaba. Hay una sola palabra para indicar la segunda persona familiar, sea singular o plural, y una palabra para indicar la segunda persona formal (con respeto), sea singular o plural.

Forma independientete	**Significado**	**Forma dependiente**
saña	yo (*con respeto*)	**na**
ru'u	yo (*familiar*)	**ri**
ro'o	tú, Uds. (*familiar*)	**ra**
ni'in	Ud., Uds. (*con respeto*)	**ni**
yo'o	nosotros (*inclusivo*)	**yo**
saña	nosotros (*exclusivo con respeto*)	**na**
ru'u	nosotros (*exclusivo familiar*)	**ri**

En español hay una sola palabra para indicar *yo*, pero en el mixteco hay dos juegos de palabras. Se emplea **saña** y **na** cuando se le habla a una persona que merece respeto, por ejemplo alguien mayor que el hablante, como a los padres y las autoridades; y se emplea **ru'u** y **ri** en otras casos. También hay una sola palabra en español para indicar *nosotros*, pero en el mixteco hay tres pares de palabras. Se emplea **yo'o** y

yo cuando uno quiere incluir a la persona o personas con quien se está hablando sea que merezcan respeto o no. Pero si uno quiere excluir a la persona o personas con quienes se está hablando, se emplea **saña** y **na** si cuando se le habla a una persona que merece respeto; y se emplea **ru'u** y **ri** en otras casos. Ejemplo de exclusivo:

Ni ka ja'an **na** nuu Xniuu.
Fuimos a Chalcatongo (pero Ud. no fue).

Los pronombres de primera persona de plural inclusiva son **yo'o** y **yo**, y se usan cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

Ni ka ja'an **yo** nuu Xniuu.
Fuimos (todos) nosotros a Chalcatongo.

Los pronombres personales de tercera persona consisten de una sola sílaba. Generalmente son derivados de la palabra dependiendo de su clase. Se pueden usar los pronombres tanto en singular como en plural. (Véase también 3.6.)

Pronombre	**Se refiere a la clase de**	**Ejemplo**
da	hombre (**chaa**)	**kaji da** *él comerá*
ña	mujer (**ña'an**)	**ndiko ña** *ella molió*
yi, i	persona (**yivi**)	**ka'u yi** *ellos leen*
Ya	Dios (**Yaa**)	**ka'nu xaan ya** *él (Dios) es grande*
ti	animal (**kiti**)	**ni ji'i ti** *él (animal) se murió*

3.2. Funciones de los pronombres personales

Tanto en el mixteco como en el español, los pronombres personales se pueden usar como sujetos o como complementos de una oración. Se usan también para indicar la posesión de los sustantivos. A diferencia del español, la forma de los pronombres no cambia cuando son usados como objecto directo o como posesivos.

3.2.1. El pronombre personal como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran inmediatamente después del verbo, el primero (o a veces el único) indica el sujeto, o sea la persona que realiza la acción. Ejemplos:

Kua'an **da** ya'u.
fue él mercado
Él fue al mercado.

Sa'a **ña** nducha'a.
hace ella salsa
Ella hace salsa.

3.2.2. El pronombre personal como complemento

Cuando dos pronombres se encuentran después del verbo, el segundo indica el complemento de la oración. El complemento es la persona que recibe la acción de lo que hace el sujeto.

Ka kani yo **tɨ**.
pegamos nosotros él
Le pegamos (al animal).

Ijña cha'u ra **ru'u**.
mañana pagará tú yo
Mañana me vas a pagar.

3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo

Cuando un pronombre se encuentra después del sustantivo indica a quién pertenece el sustantivo. Ejemplos:

nuu **da**	*su cara (de él)*	ve'e **ni**	*su casa (de usted)*
sɨkɨ so'o **ña**	*su arete (de ella)*	tata **ri**	*mi papá*

3.3. Los pronombres interrogativos

Hay una clase de pronombres que se usan en una pregunta en lugar del sustantivo. Algunos ejemplos:

na	*qué*	¿**Na** kuni ra? *¿Qué quieres?*
nava	*cuál*	¿**Nava** kuu ndajniñu ra? *¿Cuáles son tus cosas?*
nau	*cuál*	Ñava'a ri uu ndo'o ¿**nau** ja ndɨnduu kuni ni? *Tengo dos tenates ¿cuál de los dos quiere?*
	quién	¿**Nau** ja ni ndaji kuayu un? *¿Quién soltó ese caballo?*
ndoo	*qué*	¿**Ndoo** sa'a ra vijna? *¿Qué haces tú ahora?*

4. El verbo

Generalmente los verbos expresan la idea de alguna acción, aunque algunos verbos sólo expresan un estado de existencia. En mixteco, la forma del verbo cambia para indicar el tiempo y también el tipo de verbo: estativo (ve), intransitivo (vi) y transitivo (vt). Algunos de estos cambios son solamente cambios de tono, otros implican cambios en el raíz del verbo.

4.1. Los tiempos de los verbos

Los tiempos del verbo en mixteco son tres: futuro, presente y pasado. El tiempo futuro es el tiempo citado en las entradas del diccionario porque es el tiempo básico en mixteco. El tono y algunas veces la forma del verbo determinan el tiempo. Note que el tono medio se indica cuando no hay marcas de tono escritas.

4.1.1. Futuro, presente y pasado

El futuro se indica con un tono alto o uno bajo en la primera sílaba de la raíz. El tiempo presente se indica por medio de un tono alto. El tiempo pasado se indica con un tono mediano en la primera sílaba.

Futuro		**Presente**		**Pasado**	
kèndà yó	*saldremos*	kéndà yó	*salimos*	kendà yó	*salimos*

Con frecuencia hay un cambio de la forma de la raíz, así como un cambio de tono para indicar el cambio del tiempo. Note que el tono medio no se escribe. Hay dos cambios muy comunes; uno es el de poner ku o ko en la sílaba inicial para el tiempo futuro; y otro es el de cambiar la k en la sílaba inicial del tiempo futuro por j o y para los tiempos presente y pasado.

Futuro		**Presente**		**Pasado**	
kùndìsò da	*él llevará*	ndísò da	*él lleva*	ndiso da	*él llevó*
kàjì da	*él comerá*	yájí da	*él come*	yajì da	*él comió*
kaka da	*él andará*	jika da	*él anda*	jika da	*él anduvo*

También se presentan otras clases de cambios. El primer ejemplo de los que siguen es un verbo que sólo tiene cambio de tono para indicar el tiempo, y después hay uno en el que tanto el tono como la forma cambian.

jànì da *él soñará*
jání da él está soñando
jani da él soñó

kùsù da *él dormirá*
kíxì da *él está durmiendo*
kixi da *él durmió*

4.2. El uso de los tiempos

En realidad, lo que comúnmente se llama tiempo en mixteco, no es el tiempo como lo conocemos en español. O sea, el verbo no siempre se refiere al tiempo en sí. Sería más exacto llamarlo aspecto, pero para facilidad de comunicación, en este libro continuaremos llamándolo tiempo.

4.2.1. Tiempo presente

En mixteco, el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, ya sea en el momento de hablar de ella, o antes, o después. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar: está moliendo, estaba moliendo, estará moliendo*. El uso de adverbios de tiempo nos aclara si la acción se realiza en el tiempo pasado o en el tiempo futuro.

Ijña ndiko ña kaa u'un.
mañana muele ella hora cinco
Mañana ella estará moliendo a las cinco.

Ndiko ña vijna.
muele ella ahora
Ella está moliendo ahora.

Iku ndiko ña suni hora vijna.
ayer muele ella esta hora misma.
Ayer ella estaba moliendo a esta misma hora.

También el tiempo presente puede hablar de una acción habitual que está ocurriendo o que ocurría antes o que va a ocurrir después.

Ndiko yá ɨin ɨin kɨvɨ.
muele ella uno uno día
Ella muele cada día.

Semana vaji ndiko ña taka kɨvɨ.
semana viene muele ella cada día
La próxima semana, ella va a moler todos los días.

Kuiya ni ya'a ndiko ña ndɨɨ kɨvɨ.
año pasó muele ella todos día
El año pasado, ella molía todos los días.

4.2.2. El tiempo pasado

En mixteco el tiempo pasado expresa una acción que termina en un punto específico. El uso de este tiempo enfatiza que la acción ya está realizada. El tiempo pasado se expresa poniendo la palabra **ni** en frente del verbo. Muchos verbos expresan el pasado claramente por medio del cambio del tono en la raíz del verbo, y entonces el uso de **ni** es opcional.

Sinu ña se'e ña nuu jito.
puso ella hijo ella encima-de cama
Ella puso a su hijo en la cama.

Nani ka ja'an yo iku ja ni sinu ña se'e ña
cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella
nuu jito.
encima-de cama
Cuando fuimos ayer, ella ya había puesto a su hijo en la cama.

4.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada todavía, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en el tiempo futuro del español y también en el modo subjuntivo. A veces se traduce por el infinitivo del español.

Correspondencia al tiempo futuro del español

Ijña kaji yo ndeyu sɨɨn.
Mañana comeremos mole
Mañana vamos a comer mole.

Correspondencia al modo subjuntivo del español

Kuni ña ja kaji yo ndeyu sɨɨn.
quiere ella comeremos mole
Ella quiere que comamos mole.

Correspondencia al infinitivo del español

Kuni yo kaji yo ndeyu siin.
Quiere nosotros comeremos mole
Queremos comer mole.

4.3. Tipos de verbos

4.3.1. Verbos estativos

Los verbos estativos no indican acción, solamente un estado de existencia.

Tu kanchaa tata ri.
No está mi papá.
Chaa un kuu presidente kuiya jaa.
Ese hombre va a ser el presidente este año.

Los verbos estativos cuya forma básica es un verbo forman un grupo pequeño. Algunos ejemplos:

koo	*ser, estar, haber*
kuu	*ser, estar*
kaa	*ser, estar, tener la forma de*
kuncha	*estar*
kunchuku	*estar (pl.)*
kunde	*estar en un lugar*
kundichi	*estar parado*

Además de los verbos mencionados antes, muchos adjetivos pueden ser usados como verbos estativos. Compare las columnas siguientes. En la izquierda la palabra se usa como adjetivo y en la derecha, como verbo estativo. El adjetivo viene después del sustantivo y el verbo estativo antes del sustantivo.

ve'e ka'nu	*casa grande*	ka'nu ve'e	*la casa es grande*
ita kua'a	*flor roja*	kua'a ita	*la flor es roja*
yujnu kani	*palo largo*	kani yujnu	*el palo es largo*

4.3.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican una acción ejecutada por el sujeto, pero no transfieren la acción a otra persona, animal o cosa como lo hacen los verbos transitivos.

Jíka va'a da.	*Él camina bien.*
Na ni nduva da, nde'e xaan.	*Cuando se cayó, lloró mucho.*

La mayoría de los verbos intransitivos son verbos simples; o sea, no necesitan un prefijo ni una palabra separada para formarse como lo hacen muchos verbos transitivos.

Futuro	**Presente**	**Pasado**	
kèndà	kéndà	kendà	*salir*
kàkù	kákù	kakù	*nacer*
ndòtò	ndítò	nditò	*levantarse*

4.3.3. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los verbos de acción que tienen un sujeto que ejecuta la acción y un complemento que la recibe. Ejemplos:

Ni kani da tɨ.	*Él le pegó (al perro).*
Ja'ma ña sa'ma ña.	*Ella quemó su ropa.*

Como los verbos intransitivos, muchos de los verbos transitivos son palabras simples:

kaji	*comer*
kuni	*querer*
xiko	*vender*

La mayoría de los verbos intransitivos se vuelven transitivos añadiendo un prefijo que tiene dos formas: **s-** o **x-**. Ejemplos:

Verbo intransitivo		**Verbo transitivo**	
ka'ndɨ	*explotar*	ska'ndɨ	*hacer explotar*
nuu	*bajarse*	xnuu	*bajar*
kuchi	*bañarse*	skuchi	*bañar*

Hay varios verbos que se pueden usar como transitivos y como intransitivos.

Color jnuu ja ka'yu ri yuxe'e ri.
color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra
Pinté nuestra puerta de color negro.

Vii xaan ni kendo ve'e ni vijna ja ni ka'yu.
bonita muy quedó casa Uds. ahora ya fue pintada
Su casa está muy bonita ahora que está pintada.

4.4. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal y nunca se presentan con un sujeto. Estos verbos incluyen:

kuu	*poder*
kuni	*querer*
kiji (kii)	*venir*
ki'in (kin)	*ir (fut.)*
kua'an (kuan)	*ir (imperativo, incompleto)*
ja'an (jan)	*ir (pres., pas.)*

Ejemplos:

Tu kuu kaka da.
no puede andar él
Él no puede andar.

Iyo ɨin ja ni kii ndaji kuayu ri.
Hay alguien ya vino soltar caballo yo
Alguien vino a soltar mi caballo.

¿Ki'in kusɨkɨ ra?
vas jugar tú
¿Vas a jugar?

Kin sa'a ri jniñu ijña.
Voy hacer yo trabajo mañana
Voy a trabajar mañana.

Kuan ki'in nducha.
ve traer agua
Ve a traer el agua.

Algunos de estos verbos funcionan también como verbos principales cuando se presentan con un sujeto.

Juana ki'in ña nuu ya'u.	*Juana va al mercado.*
Kii da jueves.	*Él viene el jueves.*

El verbo **kuni** cambia su significado dependiendo de si el pronombre se presenta o no. **Kuni** (sin pronombre) es un verbo auxiliar y quiere decir *está a punto de* y **kuni da** (con el pronombre) quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

Kuni kani ña tɨ.
intenta pegará ella él (animal)
Intentaba pegarle.

Kuni da kusu da.
quiere él dormirá él
Quiere dormir.

4.5. Los negativos

Hay cuatro palabras que niegan el verbo. Estas palabras se presentan antes del verbo (aunque algunas palabras pueden intervenir entre el negativo y el verbo, por ejemplo: verbos auxiliares y plurales.)

1. **tu, tuu** (no) (Se usa **tuu** cuando no se expresa el verbo.)

Tu xndɨ'ɨ da.
no terminó él
Él no ha terminado.

¿Ki'in ra nuu Ñuu Koyo? Tuu. Tu ki'in ri.
vas tú a México no no voy
¿Vas a México? No. No voy.

2. **tukaa** (ya no)

Tukaa kanchuku yɨ ve'e yɨ.
ya no viven gente casa ellos
La gente ya no vive en su casa.

3. **tuja'i** (todavía no)

Tuja'i ka'an da.
todavía-no habla él
Él no habla todavía. o Todavía él no habla.

4. **koto** (prohibición—ocurre solamente con el verbo en la forma futura)

¡Koto nde'e ra!
no llorará tú
¡No llores!

4.6. Los plurales

Hay dos palabras que indican plural: **ka** y **koyo**. **Ka** viene antes del verbo e indica que el sujeto es plural. **Koyo** viene después del verbo y se presenta solamente con los verbos de movimiento. Las dos palabras se pueden presentar a la misma vez. Ejemplos:

Chaa lulu jña tuja'i ka ka'an i.
Niños esos todavía no plural hablan ellos

Esos niños no hablan todavía.

Vindi koyo na.
llegó plural nosotros
Nosotros llegamos.

Ni ka najaa koyo da.
pasado plural regresa plural él
Ellos regresaron.

5. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo.

5.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo y se presentan después de él.

ina lulu	itu jika	ve'e ka'nu
perro chico	*milpa lejos*	*casa grande*

En general, los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos singulares como a los plurales.

kua'a ita *flor roja, flores rojas*

No obstante, hay tres adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Éstos son:

ka'nu	*grande*	na'nu	*grandes*
kani	*largo*	nani	*largos*
lulu	*chico*	kuachi	*chicos*

Ejemplos:

Jini na ɨɨn ve'e ka'nu.	*Vi una casa grande.*
Jini na uu ve'e na'nu.	*Vi dos casas grandes.*
Jini na ɨɨn ve'e kani.	*Vi una casa larga.*
Jini na uu ve'e nani.	*Vi dos casas largas.*
Jini na ɨɨn ve'e lulu.	*Vi una casa chica.*
Jini na uu ve'e kuachi.	*Vi dos casas chicas.*

5.2. Los adjetivos determinativos

El adjetivo determinativo indica a una particularidad del sustantivo que se describe; es decir, se determina a cuales sustantivos se refiere. Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

5.2.1. Los adjetivos demostrativos

Algunos adjetivos demostrativos siguen:

ja'a	*este, estos*
un	*ese, esos*
jña	*ese, esos (cerca del oyente)*
yukan	*ese, esos, aquel, aquellos*

El adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo. Ejemplos:

Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.
No sirve pelota esta porque no salta bien
Esta pelota no sirve porque no salta bien.

Xaan vii ni jaa ita jña.
Muy bonito floreó flor esa
Que bonito floreó esa flor.

Chuxndee ni ndɨkɨn nuu mesa yukan.
Ponga Ud. cebollas en mesa aquella
Ponga las cebollas en aquella mesa.

Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.
Está de pie hombre ese y no quiere él sienta él
Está de pie ese señor y no quiere sentarse.

5.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican la cantidad de objetos y se presentan solamente antes del sustantivo.

uu jna'an	*dos compañeros*
u'un ina	*cinco perros*

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con excepción de nuu primero, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales siempre se presentan después del sustantivo.

Kaku se'e nuu ri.
nació hijo primero mi
Nació mi primer hijo.

Kaa kuun ja'ini ki'in na.
hora cuarta tarde iré yo
A las cuatro de la tarde voy a ir. o A la cuarta hora de la tarde voy a ir.

5.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo o pronombre y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Ejemplos:

sava	*algunos*	sava chaa	*algunos hombres*
ɨnga	*otro*	ɨnga ve'e	*otra casa*
kua'a	*mucho*	kua'a nde'yu	*mucho lodo*
tɨ'lɨ	*poco*	tɨ'lɨ xu'un	*poco dinero*
ndɨ'ɨ	*todo*	ndɨ'ɨ ita	*todas las flores*

6. El adverbio

El adverbio es parecido al adjetivo, pero el adjetivo modifica sustantivos, mientras el adverbio modifica verbos, adjetivos y otros adverbios. (Varias palabras se pueden usar como adjetivos y también como adverbios dependiendo de la palabra que modifican.) Los adverbios que modifican un verbo pueden ser de lugar, tiempo, modo o cantidad.

6.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? Ejemplos:

ja'a	*aquí*	Ña'an ni **ja'a**.	*Venga aquí.*
yukan	*allá*	Koto **yukan**.	*Mira allá.*
yajni	*cerca*	**Yajni** ki'in ri.	*Voy cerquita.*
jika	*lejos*	**Jika** ja'an da.	*Él fue lejos.*
ninu	*arriba*	Ichi **ninu** kande ve'e yo.	*Por arriba está nuestra casa.*

6.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

vijna *ahora*
nduu *de día, día*
kuee *después*
xnaka *primero*
ijña *mañana*

Ejemplos:

Vijna íyo kua'a ndika.
Ahora hay muchos plátanos.

¡**Nduu** ni yaji va'u chuun ri!
¡De día el coyote se comió mi gallina!

Xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.
Primero vine yo y después vino Juan.

Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.
Primero Maria limpió la mesa y después sirvió los platos de comida.

Ijña ndi'i da jniñu da.
Mañana van a terminar de trabajar.

6.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

kuee *despacio*
yachi *rápido*
kaji *claramente*

Ejemplos:

Kuee ka'an ra. *Habla despacio.*
Ni ja'an **yachi** ri. *Fui rápido.*
Ka'an **kaji** nuu ri. *Explícame claramente.*

6.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:

kua'a *muy, mucho*
ga *más*
tɨ'lɨ *poco*

Ka'an **kua'a**.
Habló mucho.

¿Na kuni **ga** ra?
¿Qué más quieres?

Na kendo **tɨ'lɨ** se'e ra jiin ri naa ri.
Que se quede tu hijo un poco con nosotros.

6.5. Los adverbios intensificadores

También hay un grupo pequeño de adverbios que modifican un adjetivo u otro adverbio tanto como un verbo. Estos adverbios hacen más intensa la calidad del adjetivo o adverbio que modifican. Estos son **kuɨtɨ** y **xaan**, y también se puede usar **xaan tonto** para dar una intensidad mayor.

Kua'a xaan ita iyo.
muchos muy flor hay
*Hay muchísimas flores. (***Xaan** *califica al adjetivo* **kua'a**.*)*

Ndeyu siɨɨn asun xaan.
mole es sabroso muy
*El mole es muy sabroso. (***Xaan** *califica al verbo* **asun**.*)*

Jika xaan ni ja'an ra.
lejos muy fuiste tú
*Fuiste muy lejos. (***Xaan** *califica al adverbio* **jika**.*)*

Ndɨɨ kuɨtɨ chaa.
todo completamente hombre
*Absolutamente todos los hombres. (***Kuɨtɨ** *califica al adjetivo* **ndɨɨ**.*)*

Taka ndɨsu'ma ka xaan xaan tonto tɨ.
todos alacranes son venenosos muy mucho animal
*Los alacranes son muy, muy venenosos. (***Tonto** *califica al adverbio* **xaan**.*)*

7. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

7.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos

7.1.1. Nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. En la tabla siguiente, a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

ja'a	*pie*	**Ja'a** yujnu un kande ɨ̈n ñuñu.	*Al pie de ese árbol viven unas abejas.*
chii	*vientre*	Ni chuxndee da **chii** mesa.	*Lo puso debajo de la mesa.*
nuu	*cara*	Kani **nuu** quɨ̈tɨ̈.	*Páralo delante del animal.*
jata	*espalda*	Iyo ɨ̈n pala **jata** ve'e.	*Hay una pala detrás de la casa.*
yu'u	*boca*	Ja'an ri **yu'u** yucha.	*Fui al lado del río.*

7.1.2. *Ichi* como preposición

La palabra **ichi**, *camino*, también se usa como preposición, indicando *hacia* o *por*.

Ichi ninu kande ve'e yo.
camino arriba está casa nuestra
Por arriba está nuestra casa.

7.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

jiin *con*
ma'nu *en medio*
undi *hasta*

Ejemplos:

Kua'an **jiin** da naa da.
Vete con ellos.

Ni jini ri nuu **ma'nu** nducha.
Lo vi en medio del río.

Undi suchi yɨkɨn ni ka chi'i yɨkɨ naa i.
Hasta a los niños recién nacidos vacunaron.

Se puede combinar **undi** con las preposiciones de las partes del cuerpo también.

Ka iin **undi jata** kava.
Están hasta atrás de la peña.

8. La conjunción

La conjunción es una palabra que une varias partes de una oración o que une una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

8.1. Combinación *(y, ni)*

1. **ti** (Une oraciones y cláusulas.)

Maa ni ja'an nuu yucha **ti** ni kanacava ini nducha.
fue él a río y se-cayó-él dentro agua
Se fue al río y se cayó dentro del agua.

2. **jiin** (Une palabras y frases. También se puede traducir como *con.*)

Julio **jiin** Beto ka ja'an sa'a jniñu.
Julio y Beto plural fueron hacer trabajo
Julio y Beto fueron a trabajar.

3. **ni** (Une palabras y frases.)

Tu ki'in na vijna **ni** ijña.
No voy yo hoy ni mañana
No voy hoy ni mañana.

8.2. Alternativo *(o)*

xi (Une palabras y frases.)

Yukan ki'in ni yɨkɨn **xi** ndichi.
entonces compra usted calabaza o ejotes
Entonces compra calabazas o ejotes.

8.3. Contraste

ko *(pero)*

Kuni ri ki'in ri Ñuu Ko'yo, **ko** yu'u xaan ri.
quiero yo iré yo México pero temo mucho yo
Quiero ir a México, pero tengo mucho miedo.

8.4. Secuencia lógica

1. **chi** *(porque)*

Tu yu'u ra **chi** ru'u tundo sa'a ri nuu ra.
no temas tú porque yo no lo-que haré yo con tú
No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada.

2. **nu** (si, cuando)

Nu ni kuaan choxini un ka ndijin vii xaan.
cuando anochece estrellas esas brilla bonito muy
Cuando anochece, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo.

3. **yukan** *(por eso)*

Ni ji'i se'e xito ri, **yukan** kuu kui'ya ini da.
murió hijo tío yo por-eso está pobre siente él
Se murió el hijo de mi tío; por eso está triste.

4. **vasu** *(aunque)*

Tu kuu kui'ya ini ra nuu ya'u ra **vasu** ti'li.
no sea triste tú a salario tu aunque poco (es)
No te sientas triste por sus salario, aunque sea poco.

ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA

GRAMÁTICA MIXTECA 139
LA GRAMÁTICA MIXTECA 139
1. LA FONOLOGÍA 139
1.1. Las palabras 139
1.2. Los tonos 140
1.2.1. El tono alto 140
1.2.2. El tono medio 140
1.2.3. El tono bajo 140
1.3. Las combinaciones de los tonos 141
1.4. Las letras 141
1.4.1. La vocal *ɨ* 142
1.4.2. La consonante *x* 142
1.4.3. La consonante *y* 142
1.4.4. La *n* al final de la palabra 142
1.5. Las combinaciones de las letras 143
1.5.1. Las combinaciones *nch, nd,* y *ng* 143
1.5.2. Las combinaciones *jn* y *jñ* 143
1.5.3. Las combinaciones *sk* y *st* 143
1.5.4. Las combinaciones *xk, xn* y *xnd* 144
1.5.5. La combinación *ku* 144
2. EL SUSTANTIVO 144
2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios 144
2.2. El género de los sustantivos 145
2.2.1. Masculino: (da) 145
2.2.2. Femenino: (ña) 145
2.2.3. Humano: (yɨ, i) 145
2.2.4. Dios: (ya) 145
2.2.5. Animal: (tɨ) 146
2.3. Posesión de sustantivos 146
2.4. Los sustantivos contables y los no contables 146
3. EL PRONOMBRE 147
3.1. Los pronombres personales 147
3.2. Funciones de los pronombres personales 148
3.2.1. El pronombre personal como sujeto 148
3.2.2. El pronombre personal como complemento 149
3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo 149

3.3. Los pronombres interrogativos 149
4. EL VERBO 150
4.1. Los tiempos de los verbos 150
4.1.1. Futuro, presente y pasado 150
4.2. El uso de los tiempos 151
4.2.1. Tiempo presente 151
4.2.2. El tiempo pasado 152
4.2.3. El tiempo futuro 152
4.3. Tipos de verbos 153
4.3.1. Verbos estativos 153
4.3.2. Verbos intransitivos 153
4.3.3. Verbos transitivos 154
4.4. Los verbos auxiliares 155
4.5. Los negativos 156
4.6. Los plurales 156
5. EL ADJETIVO 157
5.1. Los adjetivos calificativos 157
5.2. Los adjetivos determinativos 158
5.2.1. Los adjetivos demostrativos 158
5.2.2. Los adjetivos numerales 158
5.2.3. Los adjetivos indefinidos 159
6. EL ADVERBIO 159
6.1. Los adverbios de lugar 159
6.2. Los adverbios de tiempo 160
6.3. Los adverbios de modo 160
6.4. Los adverbios de cantidad 160
6.5. Los adverbios intensificadores 161
7. LA PREPOSICIÓN 162
7.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos 162
7.1.1. Nombres de partes del cuerpo 162
7.1.2. *Ichi* como preposición 162
7.2. Otras preposiciones 162
8. LA CONJUNCIÓN 163
8.1. Combinación *(y, ni)* 163
8.2. Alternativo *(o)* 163
8.3. Contraste 164
8.4. Secuencia lógica 164
ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA 165

APÉNDICE Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE

Las palabras compuestas que usan *ini*

La palabra **ini** es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente qué parte. Aquí se presentan varios ejemplos comunes de compuestos que usan esa palabra.

chaa ini	*decidir*
chaku ini	*entender, comprender*
chitu ini	*estar lleno, estar satisfecho*
chu'un ini	*tener en cuenta, dar atención*
ika ini	*delicado*
ja'a ini	*ser soberbio, ser arrogante, ser orgulloso*
jajna'an ini	*gustar, agradar*
ka'ncha ini	*desanimarse*
kanu ini	*confiar*
kɨtɨ ini	*enojarse*
kojnuni ini	*llegar a un acuerdo*
kondo'o ini	*pensar en*
kuanka'nu ini	*perdonar, llevar bien*
kuasun ini	*tener envidia*
ñakuasun ini	*ser envidioso*
ku'un ini	*descuidar*
kui'ya ini	*triste*
kuita ini	*cansarse*
kusɨɨ ini	*estar alegre*
kuu ini	*desear, querer, anticipar*
naa ini	*olvidar*
ndee ini	*arriesgado, valiente*
ndo'o ini	*pensar*
ni'in ini	*ser necio*
sɨɨ ini	*contento*
skɨtɨ ini	*ofender*

tava ini *decidir*
uun ini *ser confiado*
vixi ini *vanidoso*

BIBLIOGRAFÍA

Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca de Atatlahuca* [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 2.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca.* México: Casa de Pedro Balli. [Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]

Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande.* [Serie de vocabularios y diccionarios indigenas, Mariano Silva y Aceves, 12.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Farris, Edwin R. 1992. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec". In *Studies in the syntax of Mixtecan languages 4.* (C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores.) Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.

___. 1981. "Yosondúa Mixtec kinship terms". In *Proto Otomanguean kinship:* 193-197. (William R. Merrifield, editor.) Dallas: International Museum of Cultures.

Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco (Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco.*) [Serie de vocabularios y diccionarios indigenas, Mariano Silva y Aceves, 18.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Stark, Sharon C., Audrey Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

BIBLIOGRAFÍA

Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca de Atatlahuca* [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 2.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca.* México: Casa de Pedro Balli. [Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]

Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande.* [Serie de vocabularios y diccionarios indigenas, Mariano Silva y Aceves, 12.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Farris, Edwin R. 1992. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec". In *Studies in the syntax of Mixtecan languages 4.* (C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores.) Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.

___. 1981. "Yosondúa Mixtec kinship terms". In *Proto Otomanguean kinship:* 193-197. (William R. Merrifield, editor.) Dallas: International Museum of Cultures.

Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco (Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco.*) [Serie de vocabularios y diccionarios indigenas, Mariano Silva y Aceves, 18.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Stark, Sharon C., Audrey Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.